

جامعة الدول العربية

الإدارة الثقافية



# ترويض الشرسة

ترجمة

الدكتورة شهر القلماوي



دار المعارف



## مُرحیات شکسپر



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# نرويض الشرسة

ترجمة

الدكتورة سهير القلماوى

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال      الأستاذ محمد بدران

الطبعة الثالثة



دار المعارف



## مقدمة

### ترويض الشرسة

تعتبر مسرحية ترويض الشرسة من أكثر مسرحيات شكسبير رواجاً على المسرح إلى يومنا هذا وما ذاك إلا لأن موضوعها من الموضوعات الخفية منذ قديم الزمان ونماذج الشخصيات فيها نماذج طبيعية لا يبلها الزمن ولا تتقيد بمكان دون غيره. فالمرأة الشرسة والزوج المروض لها باللين والقسوة، بالحيلة والقوة، صورة خلدها الأدب الشعبي والقصص الديني على السواء منذ أقدم العصور، وإنا لنصادفها في أول قصة من قصص ألف ليلة وليلة. في قصة الحمار والثور مع صاحب الزرع.

أما المقدمة التي يظهر فيها سلاى الصعلوك وقد أفقده وعيه الشراب فانهز شريف الفرصة ليتسلى به بأن هياً له جو القصور حين يفيق ليومه أنه نبيل فلإنها أيضاً موضوع قديم وتروى في بعض القصص الشعبي قصة مثلها عن هارون الرشيد مع من يدعونه أبا الحسن.

لذلك نجد تحقيق نسبة هذه المسرحية لشكسبير أعسر من المسرحيات الأخرى ذات الموضوع المبتكر غير المتداول. ومع ذلك يخوض النقاد في بعض هذا بالنسبة للمسرحية محاولين تحقيق صورتها كما وردت في المخطوط الأول First Folio وما يحتمل أن يكون قد نشر من مثلها قبله

وبعده . ولكننا لا نخوض معهم في هذا لا لأنه بعيد عن هدف الترجمة العربية فحسب ولكن للسبب الأهم وهو أن مثل هذا التحقيق وفي مثل هذه المسرحية بنوع خاص ، لا يؤدي بنا إلى كثير في الميدان . كل ما تأخذه من أقوال النقاد مما يفيدنا هو أنه من العبث أن ندعي أن كل ما دون المستوى الرائع الذي يجب أن يكون عليه شكسبير من أبيات في المسرحية لا يعنى أنه لغيره فإن أعظم المؤلفين وأكبر الشعراء قادرون على الإسفاف أحياناً كثيرة .

وهناك أجزاء برمتها منقولة من روايتي « تاجملين » و « فوست » لمارلو وهو أشهر من يقارن اسمه بموضوع السرقة الأدبية عند شكسبير . وهذه الأجزاء عرضة لأن يزيد عددها إذا توسعنا في مجال الشبه . ولقد كانت هناك مسرحية أخرى تعرف باسم مسرحية « ترويض شرسة » لمارلو يرجح أنه كتبها لإثرائها مسرحيته « تاجملين » وطاف بها بفرقة « بنبروك » في الأقاليم ولكنها فشلت فلما عاد إلى لندن يقال إنه تنازل عنها لفرقة « تشامبرلين » التي عمل لها شكسبير . فأخذها شكسبير وأعمل فيها فنه وأخرجها مسرحية ناجحة إلى أبعد حدود النجاح . إلى أي مدى غير لابد أنها مثلت قبل موت مارلو على النحو الدرامي المعروف عام ١٥٩٣ ومسرحية ترويض الشرسة مثلت بعد موته بقليل .

والمسرحية « ترويض الشرسة » تعتمد في نجاحها أكثر ما تعتمد على



براعة التمثيل فلقد حكم عليها النقاد أنها من حيث النص دون الروائع ولا يمكن أن ترقى إليها ولكنهم يعترفون أنها على المسرح من أنجح ما ألف شكسبير . ففن الممثل الذى يقوم بدور بتروشيو المروض لاشك عظيم جداً حيث يضطر إلى السباب والصخب مع الخدم والناس أجمعين ولكنه يعود فى لمح البصر ليذوب رقة فى حديثه إلى الشرسة . وهذا التراجع بين القسوة والرقة يتكرر فى الموقف الواحد مرات . وكذلك دور كاتارينا الشرسة فى جموحها وشراستها لأنها تضرب على وتر حساس وهى تصور نوعاً من النساء ما زال يعيش بيننا منذ قديم . وانعكاس ضراوتها ثم انتقالها إلى بتروشيو ومراقبة عملية الترويض فى مراحلها المختلفة يضحك ولاشك ويسلى .

ورسم الشخصيات يفوح منه عبير طريقة شكسبير ومعالم رسمه لها . فالنساء فى التفصيلات هن هن فى كل مسرحياته ، فالشرسة ما هى إلا كسائر شخصيات شكسبير النسائية فى خطوطها الرئيسية ، إنها المرأة التى تسعى إلى الزواج وتريد لحياتها الزوجية أن تستمر مهما كلفها ذلك من ثمن . كذلك صورة بيانكا الوديعة كالقط إنها تظهر مخالب القط عند اللزوم كما تفعل نساء شكسبير الوديعات فى سائر مسرحياته !

وعاب النقاد بعض مواقف المسرحية ، عابوا مثلاً أن بتروشيو ما يكاد يظهر على المسرح حتى يعرفه كل من يصادفه دون أن تكون هناك ممهّدات لهذه المعرفة السابقة بل إنها كظاهرة ، تتكرر تكراراً غير

طبيعى . لذلك عيب عليه ظهور الصعلوك بشكل يفرض نفسه فى أول المسرحية فما تكاد المسرحية تتقدم حتى ننسأه إلى آخرها .

فهو يفيق كما نجد فى بعض نسخ المسرحية أولا يفيق وينسى كما نجد فى أشهر النسخ إذ تنتهى المسرحية بإهمال شأنه إهمالا تاماً . ولقد كان مألوفاً فى المسرح « الإليزابيثى » أن يكون من الممثلين نظارة على خشبة المسرح يعلقون على المسرحية وهم جزء منها . ولعل النسخة الأصلية قد تركت لسلاى الصعلوك حرية التعليق دون أن تقيده بنص لتكون تعليقاته نابضة بالحياة ملائمة للجو حسب المقام . والمسرحية كلها مفروض أنها تمثل فى غرفة نوم السيد الشريف التى نقل إليها الصعلوك المخمور . ولبعض النقاد تعليق طريف قالوا إن المؤلف انتقاماً من النظارة الذين ينامون فيجعلون قاعة المسرح غرفة نوم قد سبقهم عن رضى وقصد إلى تحويل خشبة المسرح نفسها إلى غرفة نوم صاخبة لا يتمتع أصحابها فيها بنوم .

وأخيراً لابد فى صدد الترجمة العربية من الإشارة إلى جهد محمود سابق قام به الأستاذ إبراهيم رمزى حين ترجم هذه المسرحية منذ نحو ثلاثين عاماً ولست أقارن بين الترجمتين فلعل الفضل ، إن كان هناك فضل ، يعود إلى تقدم الزمن وما أتيح للمتأخر من سبل لم تكن متوفرة من قبل . وللسابق فضل سبق على كل حال مهما يكن جهده . ولكنى أقف عند مقدمة الأستاذ إبراهيم رمزى التى اقتصرت على تبريره عنوانه

« ترويض النمرة » مفضلاً إياه على ترويض الشرسة الذى اختاره له من راجعوا له ترجمته . وأهم ما قال إنه يفضل هذا التغيير لرنين الكلمة أى جرسها فى أذنه واستأنس فى ذلك التفضيل بأن المترجم الفرنسى اختار عنوانه المتوحشة المروضة La Sauvage Apprivoisée . ولكنى أخالف الأستاذ إبراهيم رمزي فى أن النمرة أفضل من الشرسة جرساً وفى أن المترجم الفرنسى تحرى الدقة فى الترجمة . وكلمة S rew فى الإنجليزية تدل على جملة معان مجتمعة لا تحتلها كلمة عربية واحدة فهى تدور أولاً حول معانى النحس والشؤم والشر ثم حول الجموح والهباج والمشاكسة والتمرد والشراسة والعناد وتستعمل خاصة فى وصف المرأة السبابة الصخابة . وإن كانت نمرة من فعل نمر أى غضب وساء خلقه فلانى أرى أن شرسة أقرب وأدق ؛ وهى فوق ذلك أشيع والمسرحية بعد هزلية خفيفة لا تحتاج إلى أكثر من اللفظ السهل البسيط للدلالة على موضوعها . وأخيراً فالمسألة عند تساوى اللفظين ، إن كانا متساويين ، ترجع إلى ذوق المترجم .

سهير القلماوى



## الأشخاص

سيد

كريستوفر سلاى : صعلوك صانع صفيح ( سمكرى ) Christopher Sly  
صاحبة الحانة  
وصيف وخدم وقناص عائدون من القنص  
ممثلون جوالون .

( كل هؤلاء يظهرون فى المقدمة )

Baptista	: سرى من سراء مدينة بادوا بإيطاليا	بابتستا
Vincentio	: شيخ من سراء مدينة بيزا بإيطاليا	فنسنشيو
Lucentio	: ابن فنسنشيو وحبيب بيانكا	لوسنشييو
Petruchio	: سيد من فيرونا يتقدم لخطبة كاثارينا	بتروشييو
Gremio	: طامع فى زواج بيانكا	جرعيميو
Hortensio	: طامع فى زواج بيانكا	هورتنشييو
Tranio	: خادما لوسنشييو	ترانيو
Biondello	: خادما لوسنشييو	بيوندللو
Grumio	: خادما بتروشييو	جروميو
Curtis	: خادما بتروشييو	كورتيس

Katharina	: الشرسة ابنة پاپتستا الكبرى	كاتارينا
Bianca	: أختها ابنة پاپتستا الصغرى	بيانكا

معلم يرتدى ما يلائم قيامه بدور فنسنتيو  
 أرملة ، خياط ، تاجر خردوات ، خدم يقوون بين يدى پتروشيو  
 وپاپتستا

## المقدمة

## أمام الخان

( يدخل الصعلوك " كريستوفر سلاي " وصاحبة الخان )

الصعلوك : لأؤدبـنـك وأيم الله .

صاحبة الخان : يا غبي ، يا حقير ، يا مستحق الفضيحة والعقاب .

الصعلوك : إن أنت إلا سقط المتاع يا حمقاء . إن آل سلاي

ليسوا حقراء . انظري في سجلات التاريخ يا جاهلة

لقد دخلنا هذه البلاد مع رتشارد<sup>(١)</sup> الفاتح وعلى ذلك

اخرى ودعى الحياة تسير في رفق . يا للشيطان !

صاحبة الخان : ألا تؤدي ثمن ما فضضت من قوارير الشراب

الصعلوك : كلا ولا مليمأ واحداً . « يا جيرومي<sup>(٢)</sup> » « أسرع إلى

فراشك البارد واستند في آمنأ فيه » أو كما قيل .

١٠ صاحبة الخان : إن علاج هذه الحال لا يخفى على . سأدعو رئيس الشرطة

( تخرج )

( ١ ) يقصد ولیم الفاتح ولكنه بلهله يخلط .

( ٢ ) بطل مسرحية أسبانية فعل عنها شكسبير هذه الألفاظ في موقف يريد فيه البطل

جيرومي أن يهرب من مأزق فهو يحدث نفسه بهذه الجملة .

الصعلوك . رئيسهم أو من يايه ثالثهم أو رابعهم أو خامسهم  
 سأعرف كيف أجيب أيّاً منهم ، بالقانون ، لا لن  
 أتزحزح قيد شعرة يا فتى الفتيان<sup>(١)</sup> ! وليأت من يأت .  
 ولكن ، فايأت في أدب .  
 (ينام)

( برقد على الأرض ويفلله النوم سمع أصوات أبواق ، ويدخل  
 السيد عائداً من قنصه ومن ورائه حاسيته )

١٥ السيد : يا حارس الصيد ارع كلاب صيدى كل الرعاية  
 وترفق بها واعن بـ « مريمان » فالصغير المسكين أضناه  
 التعب

و « كلاودر » وأنشاه الفوهاء .  
 ألم تر يا غلام ما صنع « سلفر »  
 عند ركن السياج الشجرى حيث رقت رائحة الصيد  
 واستعصت على الشم .  
 إني لا أفرط في هذا الكلب ولو عرضوا على عشرين  
 جنيهاً ثمناً له .

٢٠

الحارس الأول . لكن « بلمان » لا يقل عنه براعة يا مولاي  
 فلقد نبج في الحال أول ما ضاعت منا رائحة الفريسة

---

( ١ ) يتحدث نفسه .



واستطاع مرتين أن يدل على المكان ورائحة الصيد  
أخف من أن تشم  
ثق يا مولاي إني لأفضله على رفيقه .

السيد . إنك لغبي يا هذا فلو أن « إكو » كان سريع العدو  
٢٥ مثله

لعدل عندي عشرين<sup>(١)</sup> من مثله .  
ولكن ، قدم لها أوفر عشاء وارعها كل الرعاية  
لأنى سأخرج للصيد مرة أخرى عدأ

الحارس الأول . سأفعل يا مولاي .

٣٠ السيد : من هنا ؟ ميت أم مخمور ؟ انظر أيتردد النفس فيه .

الحارس الثاني : إنه ليتنفس يا مولاي ولو لم يكن مستدفئاً بما احتسى  
من خمر

لكان المكان أبرد من أن ينام فيه هذا النوم الهادئ  
العميق .

السيد . يا للحيوان المروع ما أشبهه بالخنزير في رقدته !  
يا أيها الموت العبوس ما أبشع صورتك ولشد ما تبعث  
في النفس من نفورا

---

( ١ ) في الأصل اثنا عشر وهي مجرد التكثير .

سادتى ، إني سألهو حيناً بهذا المحمور . . .

٣٥

ماذا ترون لو نقلناه إلى فراش وثير  
نلفه فيه بأفخر الأغطية من الحرير ونزين أصابعه  
بالحواتيم

وإلى جوار فراشه نعد له أتهى الولائم  
وبين يديه تقوم حاشية فى أكل عدة وأفخر لباس .  
فإذا ما صحا ، أو ليس ينكر الصعلوك نفسه .

٤٠

الحارس الأول : صدقنى يا سيدى إنه سينكرها أراد أم لم يرد .  
الحارس الثانى : سيرى كل شيء من حوله غريباً وسينكره إذا ما صحا .  
السيد : بل سيراه خيالاً جميلاً أو حلماً عابراً خفيفاً . . .

احملوه إذن واتقنوا الحيلة إتقاناً :

انقلوه فى رفق إلى أبهى مقاصيرى ،

٤٥

وزينوا جدرانها بأبهى ما عمدى من لوحات لاهية بهجة :  
وطيبوا رأسه الخبيث الفذر بالماء المقطر الدافئ ،

واحرقوا العود الزكى لتركوا رائحة الغرفة :

وأحضروا فرقة موسيقى لتكون على أتم استعداد ساعة  
يصحو ،

فتعزف له أرق الأنغام السماوية الساحرة ؛

٥٠

فإذا نطق ، فاهرعوا إليه ؛

- بعد أن تنحنوا انحناءة كبيرة خضوعاً واحتراماً ،  
 قولوا له : « بماذا تأمر يا صاحب السمو ؟ »  
 وليقف منكم بين يديه واحد يحمل طستاً من فضة  
 مملوءاً بماء الورد ، قد نثرت عليه أوراق الزهر ،  
 وليقف آخر بالإبريق ، وتالت بمنشفة من الكتان ،  
 وقولوا له « أيروق لمولاي أن يبرد راحتيه ؟ » .  
 وليستعد أحدكم حاملاً أفخر الثياب ،  
 وليسأله أية حلة يريد أن يرتدى في يومه ؛  
 وليحدثه آخر عن كلاب صيده ، وجواده ،  
 وليصف له أحدكم كيف تنوح روجه لما أصابه من  
 مرض :  
 وأقنعوه أنه كان مجنوناً ؛  
 فإذا قال ، لما يرى ، إنه لا يزال ، قولوا له إنه يحلم ،  
 لأنه لم يكن في يوم من الأيام إلا سيدياً مجيداً .  
 قوهوا بدوركم ، يا سادة ، في خلق ومهارة ؛  
 فسنخرج من ذلك بملهارة خير ما تكون الملهاة .  
 إذا عرفتم كيف تقومون بها فلا غلو ولا تقصير .  
 الحارس الأول . ثق يا مولاي أننا سنتقن الدور ،  
 وسيؤمن ، لما نبذله من جهد . ونأتيه من براعة ،

٥ ٨

٦ ٠

٦ ٥

بأنه ليس أقل مما نؤكد له — إنه هو السيد عظيم .

٧٠

السيد : ارفعوه في رفق وخذوه إلى الفراش ،

وليبادر كل منكم إلى دوره ساعة يفيق .

( يحملون سلاى خارج المسرح وتسمع أصوات أبواق )

يا غلام ، اذهب استطلع خبر هذه الأبواق ،

فإني أرجح أنها تعلننا أن شريفاً على سفر . . .

قد آثر أن يستريح قليلاً عندنا .

٧٥

( يدخل خادم )

السيد : والآن ، من يكون هؤلاء ؟

الخادم : إذا سمح مولاي ، إنهم ممثلون متجولون .

يعرضون خدماتهم على سيادتكم .

السيد : قل لهم يدخلوا .

( تدخل الفرقة )

الصحاب : يا أيها الإخوان أهلاً بكم

الممثلون : شكراً مولانا .

٨٠ السيد : أتعمون أن تقضوا عندنا هذه الليلة ؟

الممثلون : إن شاء مولانا فقبل منا أن نقدم له ما وجب .

السيد : أرغب في ذلك من كل قلبي . إني لأذكر هذا الفتى

منذ مثل أكبر أبناء فلاح في مسرحية . . .

ذلك عندما اتقن القيام بدوره فكان يخطب ود السيدة .  
لقد أنسيت اسمك — ولكن هذا الدور . . . .  
كان يلائمك كل الملاءمة . ولقد قمت به دون صنعة  
أو تكلف .

٨٥

: أظنك تعنى دور « سوتو »<sup>(١)</sup> ، يا مولاي .

الممثل

: عين الصواب — لقد كنت ممتازاً حقاً في أدائه .

السيد

ولقد نزلتم بنا في الوقت المناسب ،

بل الأنسب لما نحن فيه من تدبير هو ،

٩٠

وسينفعني كل النفع أن تعاونونا بفنكم . . .

لدى ، في ضيافتي الليلة ؛ سيد سيحضر تمثيلكم ؛

ولكنني أخشى في أمركم ، وأنتم من بساطتكم قد

لا تتخرجون

من أن تطيلوا النظر إلى ما في سلوكه من شذوذ

فهو لم ير من قبل تمثيلية في حياته

٩٥

أن تنفجروا في الضحك أو تكثروا من المرح ،

فتجرحوا إحساسه وتؤذوه ، وإني لأؤكد لكم ،

يا سادة ،

أن مجرد ابتسامة منكم ستثيره .

أحد الممثلين . لا تخش شيئاً ، يا مولانا ، إننا قادرون على ضبط أنفسنا حتى لو كان السيد أضحوكة كبرى ، لا مثيل لها في العالم .

١٠٠

السيد : هلم بهم ، يا هذا ، إلى قاعة الشراب ،  
ووفر لهم من الإكرام ما يجب  
ولا تدعهم يحتاجوا إلى شيء يمكن لبيتي أن يوفره لهم ...  
( يخرج الخادم مع الممثلين )

وأنت ، يا غلام ، اذهب إلى حاجبي « برتليميو »<sup>(١)</sup>  
وألبيه أدق ما يناسب المرأة من ثياب ، وأتمها :

١٠٥

فإذا فرغت من كل ذلك فسر به إلى غرفة السكران ،  
وادعه باسم « مولاتي » وأظهر له الطاعة :  
مره ، وأكد له أن هذا سيكسبه رضاي ،  
بأن يظهر بمظهر العظمة في كل ما يفعل ،  
وأن يقلد ما استطاع سلوك من رأى من كرائم

السيدات

١١٠

مع أزواجهن الكرام في كل ما يقدمنه لهم .  
كل هذا يقدمه للسكران في أدب .

وليكن صوته خافتاً رقيقاً ، وليظهر بكل ما يليق  
بالموقف من احترام ،

وليكن مثلاً « بم يأمر ، مولاي

مما تستطيع زوجه الخاضعة أن تقوم له به ،

لتبرهن له على حبها ، وتؤكد استعدادها للقيام على  
خدمته ؟ »

١١٥

ثم فليصمه في حنان ، وليقبله في إغراء ،

وليل برأسه على صدره ،

ومره أن يدرف الدمع ، من زحمة الفرح ،

لأنه يرى سيده وقد استرد العافية ،

١٢٠

بعد أن مرت عليه أعوام سبعة لم يكن يرى فيها

إلا صعلوكاً مسكيناً بغيضاً .

فإذا لم يكن للفتى « وهبة النساء

في استمطار الدمع الغزير حسب الطلب ،

فإن بصلة يمكن أن تؤدي عنه هذه المهمة ،

١٢٥

إذا ما أُخفيت في فوطة وجعلت قرب عينيه ،

فسيضطرب عندئذ إلى أن يدرف الدمع .

تأكد من إبلاغ كل هذه التعليمات بأسرع ما يمكنك

هيا ! وسأوفيك بالتعليمات الأخرى على الفور .

(يخرج الخادم)

أنا واثق من أن الغلام سيتقن تمثيل كل ما يناسب  
دور المرأة الراقية ،

١٣٠

رقة صوت وفرط ظرف ودقة حركة وجمال منظر :  
كم أتوق إلى سماعه وهو ينادى السكران : زوجي !  
وكم ذا سيطر بي مرأى خدعي وهم يكتمون ضحكاتهم  
ويقدمون قروض الطاعة بين يدي هذا الجلف الساذج .  
سأدخل إليهم لأرشدهم : فقد يخذلهم إلى الضحك  
إذا ما كنت أمامهم ،

١٣٥

لأنني إن غبت عنهم فالمجال سيوحى إليهم حتما بالإسراف .  
(يخرج)



## المقدمة

## المنظر الثاني

( غرفة نوم في بيت السيد )

( يدخل السكران محمولا . ويدخل معه الخدم بعضهم يحمل ملابس وبعضهم يحمل طستاً وإبريقاً وبعض الأدوات الأخرى . ثم يدخل السيد ) .

الصعلوك : بالله عليكم يا هؤلاء ناولوني كأساً من البجعة الخفيفة غير القوية

الخدم الأول : أيرغب مولاي في كأس من أفخر النبيذ الإسباني المعتق ؟

الخدم الثاني : أترغب سيادتكم في أن تذوق من هذه الحلوى الخفيفة ؟

الخدم الثالث : أية حلة يروق لمولاي أن يرتديها اليوم ؟

الصعلوك : أنا كريستوفر سلاي فلا تخاطبني يا هذا بيامولاي أو بسيادتكم .

لني لم أذق النبيذ الإسباني في حياتي قط ؛ وإذا أردتم أن أذوق شيئاً مجففاً فعليكم بلحم عجل مجفف مملح .

ولا تسألوني أية حلة ألبس اليوم فما عندي من حلل إلا بقدر ما عندي من أجساد ، وليس لدى من الجوارب إلا بعدد ما عندي من السوق .

ولا أحذية إلا بعدد ما أملك من أقدام . بل إن من  
قدمى ما هو أكثر مما أملك من أحذية فأصابعها كثيراً  
ما تطل من فوق الحذاء .

السيد . يا لله كفى عن مثل هذا الهزل حول عظمة شأنك !  
فواحسرتاه على عظيم شريف المنبت متلك ،  
يملك كل هذا الذى تملك ويتمتع بمثل ما تتمتع به  
من احترام ،

١٥

ومع ذلك يستأثر به مثل هذا الروح الحبيبت !  
الصلوك ماذا أتريدون أن تدفعوا بى إلى الجنون ! أو لست  
كريستوفر سلاى ، ابن سلاى العجوز ، من قرية  
« برتن هيث <sup>(١)</sup> »

ألست بائعاً متجولاً نشأة وصانع أمشاط المغازل بما تعلمت  
من مهنة . وحارس دبية بما قد انحدرت إليه فى سبيل  
لقمة العيش . أما ما أزاوله الآن من حرفة فهو أنى  
سمكرى . أنا سمكرى يا هؤلاء .

٢٠

اسألوا « ماريل هاكت <sup>(٢)</sup> » صاحبة الحان البدينة فى

( ١ ) برتن - هيث Burton-Heath

( ٢ ) ماريان هاكت Marian Hackel

« ونكوت »<sup>(١)</sup> ألا تعرفني ؟ فإذا لم تقل لكم إن اسمي مسجل عندها<sup>(٢)</sup> بدين أربعة عشر بنساً بما شربت من خمر فسجيلوا أنتم اسمي على أني أكذب وعد في أمة السيد المسيح .

٢٥ ما هذا ! أخطأ أنا ! أجنون ! هذا -

الخادم الثالث : هذا هو الذي يشجى مولاتنا زوجتك ويبكيها .

الخادم الثاني : وهذا هو الذي ينكس رؤوس خدامك ويضنيها .

السيد : ( مت دخلا قبل أن ينطق سلاى )

ومن أجل هذا تحاشى الأهل زيارتك ،  
فقد صدهم عن بيتك ما ضرب عليه من لعنة الجنون  
العجيب .

٣٠

يا مولاي فكر فى كريم مبتدك ،  
وادمع أفكارك الأولى التى هجرتها من زمان طويل ،  
واطرده هذه الخيالات الحقيمة الدنيئة ،  
انظر يا مولاي ، خدامك يقوون بين يديك ،  
كل منهم على أتم أهبة رهن إشارتك .

( ١ ) ونكوت Wincot

( ٢ ) كان اسم المدين يسجل على عمود خاص مقام اللحن وسطها .

أترغب في سماع الموسيقى هذا « أبولو » (١) نفسه  
يعزف لك .

٣٥

( تسمع موسيقى )

وتلك عشرات العنادل تصدح لك في أقفاصها .

وإذا ملت إلى النوم نقلناك إلى سرير أطيب ،

بل أنعم من سرير

كان أبدعوه لمتعة « سميراميس » (٢) .

قل إنك تريد أن تمشي ؛ ونحن نفرش لك الأرض في

الحال بالورود :

٤٠

أو قل إنك تريد أن تركب ؛ ونحن نسرج لك جيادك

بسروج ، وشاة بالذهب واللاؤلؤ .

أتحب الصيد بالباشق ؟ هذه شواهينك تحلق

وتعلو فوق ما تعلو قبرة الصباح في تحليقها !

( ١ ) « أبولو » (Apollo) من أشهر آلهة الأولمبس ، ابن الإله الأكبر زيوس .  
يعد إله الفتوة والجمال والموسيقى والشعر والحكمة وغير ذلك . ويعمد أحياناً واحداً بين آلهة  
الفنون . وهو أبو « أورفيوس » إله الموسيقى المعروف في الأساطير اليونانية .

( ٢ ) سميراميس (Semiramis) ، ملكة آشورية قديمة صيغت حولها الأساطير .  
كانت زوج نينوس وحكمت من بعده . وقد عرفت بوفرة الجمال والحكمة والشهوة . يقال  
بنت مدناً كثيرة منها بابل وأنها فتحت مصر وجزءاً كبيراً من آسيا الصغرى والحبشة وحاربت  
الهند وفشلت في هذه الحرب .

أو قل إنك تريد قنصاً ؟ وكلاب قنصك تردد أجواب  
السماء نباحها .

٤٥

ويمزق جوف الأرض عواؤها .

الخادم الأول : أو قل إنك تريد صيد الأرائب ؛

وكلابك السلوقية أسرع من عمل وافر القوة ، بل أخف  
من الظباء .

الخادم الثانى : أو تحب الرسم ؟ سنأتيك فى الحال

بصورة « أدونيس<sup>(١)</sup> » وهو جنب غدِير الماء يجرى .

وحبيبتة « سيثريا<sup>(٢)</sup> » قد استترت فى عشب السعد ،

وكأنما العشب يتماوج فى الصورة مع أنفاسها ويلهث

كما تتماوج الأعشاب مع الرياح .

السيد : أو نعرض عليك لوحة تمثل « إيو<sup>(٣)</sup> » العذراء ،

---

(١) أدونيس (Adonis) : يعرف فى الأساطير اليونانية القديمة بأنه شاب جميل أحبته فينوس أو أفروديت وقد قتله وعمل فى حنفوان شبابه ومن اختلاط دمه بالأرض نبت نبات يعرف باسمه . وحزنت أفروديت عليه حزناً شديداً حتى رقت لها الآلهة فأمرت الآلهة ألا يظل فى عالم الموت إلا نصف الدام أو ثلثه . يقام له عيد وسط الصيف يمثل شباب الطبيعة - وكل طقوس العيد تمثل تجديد شباب الطبيعة بالغناء ثم البعث عما تمثله حياة أدونيس

(٢) سيثريا اسم آخر لأفروديت (Cytherea)

(٣) إيو : (Io) ابنة إله النهر إيناكس أحبها الإله زوس فلما غارت منها هيرا سحرتها إلى بقرة . فهامت طويلاً وأخيراً عادت إلى صورتها الأولى فى مصر .

٥٥

وقد باغتها حبیبها فأخذت غرة ،  
والرسم حی ينطق ؛ فكأنما المباغثة تقع بالفعل أمام  
عينيك .

الخدام الثالث . أو بريك لوحة « داهني »<sup>(١)</sup> هائمه في غابة الشوك ،  
وقد دميت ساقها ، حتى ليقسم من يرى الصورة أن  
الدم يسيل ،  
فإذا ما رآها « أبواو »<sup>(٢)</sup> الحزين بكى من أجلها ،  
فإذا دمعه كدمها قد أبدع تصويره حتى لكأنه بالفعل  
يجرى .

٦٠

السيد . إنك ، يا مولاي ، سيد بل لست إلا سيداً  
وزوجك السيدة أجمل ، بل أبهى  
من أية امرأة في هذا الزمان الأخير .  
الخدام الأول . وقبل أن تسكب الدمع الغزير على ما أصابك ،  
دماً كالسيل الحائق على خدها الأسيل ،  
كانت أجمل من خلق في هذا العالم بلا استثناء .

٦٥

(١) دافني : (Daphne) جنية من بنات ديينوس (Peneus) أو لادن (Ladon) طاردها أولا لوسيبس ثم أبولو ولقد فرت منه وتخلصت من مطاردته بأن تحولت إلى شجرة من الفار . ويعرف نوع من شجر الفار إلى اليوم باسمها .

(٢) أبولو : راجع الهامش ص ٢١٨

وإن تكن ، حتى بعد ذلك ، لا تفوقها في الحسن حسناء .

الصعلوك

: أسيد أنا ؟ وهل لي امرأة مثل من تصفون ؟

أم أنى في حلم ؟ أم ترانى كنت في حلم حتى هذه اللحظة ؟  
لا لست نائماً إنى أرى وأسمع وأتكلم .

٧٠

وأشم روائح زكية ، وأجس أشياء ملساء  
قسماً بحياتى الغالية إنى لسيد حقاً .

سيد ولست سمكريباً بل لست كريستوفر سلاى . . . .  
هلم إلى بزوجتى لأراها .

٧٥

ومرة أخرى كأساً من أخف أنواع البجعة يا هؤلاء .  
أبروق الفخامتك أن تغسل يديك ؟

الخدام الثانى

( بكل احترام يؤتى بطست وإبريق ومنعه ويعمل سلاى بديه )

كم ذا يسعدنا أن نراك وقد رد إليك العقل !  
فإذا أنت تعود إلى نفسك فتعرف من أنت !

لقد مضى عليك خمسة عشر عاماً وأنت في حلم !  
وكنت إذا أفقت ، تعيق وكأنما أنت ما زلت نائماً .

٨٠

الصعلوك : خمسة عشر عاماً ! بحق الملائكة إنها لضجعة طيبة .

ولكن ألم أكن أقول شيئاً طوال هذه السنين ؟

قول : أجل ، يا مولاي ، ولكنها أقوال تافهة ؛

فبينما كنت راقداً في هذه الغرفة الفاخرة .

كنت تتحدث عما تعاني من ضرب وطرود ،  
وتسبب صاحبة حان وتلعنّها ،  
وتقسم أنك سترفع أمرها إلى مجلس صاحب الإقطاع ،  
لأنها قدمت لك الخمر في جرار حجرية بدل الزجاجات  
المختومة .

ولقد كنت تنادى أحياناً على المسماة « سسلي هاكت »<sup>(١)</sup>  
نعم تلك خادمة صاحبة الحان .

٩٠ الصعلوك

الخادم الثالث : بل أنت يا مولاي لا تعرف حاناً ولا خادماً حان ،

لا ولا قوماً يسمون بتلك الأسماء ،

مثل « ستيفن سلاي »<sup>(٢)</sup> « أو » جون نابس « اليوناني ،

أو « بيتر تورف » أو « هنري بيمبرنل » ،

وغيرها من عشرات هذه الأسماء وأولاء الرجال ،

٩٥

ممن لا وجود لهم ولم تقع عليهم عين .

الصعلوك . شكراً لله على الشفاء والعافية .

كلهم . آمين .

الصعلوك . شكراً لكم ولأجزيّكم خيراً .

( تدخل السيدة ومعها حاشيتها )

( ١ ) سسلي هاكت Cicely Hackett

( ٢ ) ستيفن سلاي Stephen Sly جون نابس John Naps بيتر تورف Peter Turpli

هنري بيمبرنل Henry Pimpernell



١٠٠ السيدة : كيف حال مولاي الكريم .

الصعلوك : والله إني على خير حال فهنا وفرة من المرح والسرور .  
( يشرب )

أين زوجي ؟

السيدة : ها أنا ذى يا مولاي ، بماذا تأمر ؟

الصعلوك : أنت زوجي ؟ فلماذا لا تنادينى بيا زوجي ؟

١٠٥ لخدمى أن يقولوا مولاي ، ولكن أنت ، إني زوجك .

السيدة : زوجي ومولاي ، ومولاي وزوجي ،

وإني لزوجك الخاضعة المطيعة لأمرك

الصعلوك : أعرف ذلك حقاً . ( إلى السيد ) والآن بماذا

أدعوها ؟

السيد : ادعها سيدتى .

١١٠ الصعلوك : سيدتى ماذا ؟ سيدتى « آليس »<sup>(١)</sup> أو سيدتى « جوان » ؟

السيد : « سيدتى » ، ليس غير ، هكذا يدعو السادة زوجاتهم .

الصعلوك : سيدتى زوجي يقولون إني كنت أحلم

وإني نمت نوماً دام خمسة عشر عاماً أو أكثر .

السيدة : هذا حق وإنها لتبدو لي وكأنها كانت ثلاثين

١١٥ فلقد هجرتنى طوال هذه الأعوام كلها .

(١) آليس ، جوان Alice ، Joan

- الصعلوك      حقاً إنها لمدة طويلة يا خدام ، اتركونا وحدنا  
سيدتي تعالى إلى وانض ثيابك .
- السدة      يا سيدى الكريم كل الكرم ، دعنى أتوسل إليك  
أن تعفينى ليلة أو ليلتين ، فإن لم ترض بهذا  
فأيكس حتى مغرب شمس هذا اليوم :  
فهيكدا أمر أطباءك وألحوا فى الأمر ،  
مخافة أن يعاودك مرضك القديم ،  
فأوصوا بأن أبتعد عن فراشك إلى حين .  
لعل فى هذا السبب عذراً كافياً لديك .
- الصعلوك      إنه لعذر دون شك وإنه ليشق على أن انتظر هذا  
الزمن الطويل .  
وإنى لأخشى أن أضيع مرة أخرى فى عالم الأحلام .  
ولكنى سأنتظر على الرغم من نداء اللحم والدم .  
( يدخل رسول )
- الرسول      يا صاحب الفخامة إن فرقة من الممثلين قد سمعت  
بنبأ الشفاء ،  
جاءت لتعرض هزليه مرحه ،  
ذلك أن أطباءك يرون أن هذا ينفعك .  
فإن الغم الشديد قد أفسد دمك ،

- ومن عادة الحزن أن يولد الجنون ،  
 لذلك فضلوا لك أن تشهد مسرحية ،  
 وتوجه عقلك نحو المرح والسرور ،  
 فالفرح يطيل العمر ويحجب آلاف الشرور  
 ١٣٥ الصعلوك  
 لأتركهم يمثلون . أليست الهزلية  
 نوعاً من رقصات عيد الميلاد أو ألعيب البهلوان ؟  
 السيد  
 كلا يا سيدى العزيز إنها أمتع من كل هذا وأحلى .  
 الصعلوك  
 ماذا أهي متعة منزلية عادية ؟  
 ١٤٠ السيدة  
 إنها نوع من القصص .  
 الصعلوك  
 لا بأس إذن فلنر ماذا هي . . .  
 تعالى سيدتى زوجى ، واجلسى إلى جانبي  
 وليسر الزمان كما يهوى ، ولنغتئم نحن فرصتنا ،  
 فإن ما مضى من العمر لن يعود .  
 ( تبدأ الهزلية وترع طول )

## المصل الأول

### المنظر الأول

( مكان عام في بادوا يدحى لوستيو ودمه تابعه ترانيو )

لوستيو

يا ترانيو ما دمت ، وقد دفعتنى رغبة ملحة

في أن أرى « يادوا » مهد المنون ،

وقد وصلت إلى سهل لومباردى الحبيب -

الجنة الفيحاء من إيطاليا العظيمة -

فلانى ، وقد تزودت بحب أبى ورضاه

وأمانيه الطيبة ، وصحبتك النافعة -

يا أيها الخادم الأمين الذى يرضينى كل ما فيه -

أرى أن نقضى هنا بعض الوقت . ولعلنا نستطيع أن نرسم

سبيل ما سنواصل من درس العلم والفن .

إن « بيزا »<sup>(١)</sup> التى اشتهرت بإنبات أمجاد الرجال ،

هى التى أنبتتنى ، وأما أبى ،

فقد كان تاجراً وسعت تجارته العالم كله .

إن قنسشيو أبى سليل بنتيفولى<sup>(٢)</sup> ،

( ١ ) بيزا Pisa

( ٢ ) بنتيفولى Benivolu

وابن فنسنتشيو أنا ، ربيت في فلورنسا .

ولكى أحقق ما نيط بي من آمالي عظام .

لا بد من أن أزين جد حظي . بمجيد فعالي .

لذلك ، يا ترانير ، سيكون ما أنفق في العلم من زمان ،

خالصاً لدرس الفضائل . وهذا الموضوع من الفلسفة .

الذي تعلمنا كيف نحقق السعادة

عن طريق إحراز الفضائل .

قل ماذا ترى ؟ فلقد تركت يزا ،

وجئت إلى « بادوا » ؛ فكنت

كمن ترك بركة ضحلة لينغمر في المحيط ؛

يريد أن يطنى ضمأه بالارتواء من منله .

٢٥ ترانير : يا سيدى اللطيف الحبيب إني مثلك ؛

أحس ما تحس ؛ مستعد لما أنت مستعد له .

أنا سعيد أنك ما زلت مصمماً

على أن تغذى روحك بحلاوة شهد الفلسفة .

ولكن فلنحذر ، يا سيدى ، ونحن نعجب

بتلك الفضيلة وذلك النظام الأخلاقى ،

أن نسرف فإذا بنا إما رواقيون جامدون أو حمقى

مهايل

حذار ، ونحن نحرص على اتناع ما أوصى به أرسطو  
في « الأخلاق » .

من أن نصبح مثل « أوفيد »<sup>(١)</sup> متبراً منه منبوذاً :

جرب المنطق مع أصحابك وأخاطبه بمعاشرتهم ،  
ومرن لسانك في حديثك السائر على قواعد البلاغة .

٣٥

واستعمل الموسيقى والشعر لتنعش نفسك .

أما الرياضيات وعلوم ما وراء الطبيعة ،

فلا تقبل عليهما إلا بمقدار ما يمكن أن تسيع منهما ؛

فلا تخير للمرء في عالم لا يبعث في نفسه اللذة . . .

وقصارى القول يا سيدي تعلم ما يحاو لك ودع ما عداه .

١٠

رحماك يا رب ما أبدع نصحك ، يا ترانيو ،

لوسشور

آه لو قد وصلت يا بيوندللو إلى الشاطئ ،

لأخذنا في الحال في ترتيب أمورنا ،

فأجرنا . مسكناً لا ثقلاً لاستقبال

ضيوفنا وأصدقاءنا الذين ستلدهم لنا الأيام في « بادوا »

٤٥

لكن رويدك . تمهل ، من هؤلاء ؟

لأنهم وفد للترحيب بمقدمنا إلى المدينة .

ترانيو

(١) أوفيد شاعر روماني معروف بقصائده الحب ، عذيف العاطفة قوى الأسلوب

عاش بين عامي ٤٣ ق . م . وعام ١٧ ب . م .

( يدخل باپنسنا وابنتاه كائارهما وبياثكا تم يدخل حريميو  
المهرج وهورتنشيو ، فينتحي كل من تراندو واوسنشيو ) .

باپنسنا

لا تحلفوا على يا سادتي ،

فلقد تعلمان مقدار ثباتي على ما قد عزمت عليه ،

وهو أني لن أزوج صغري بناتي

• •

حتى أجد زوجاً لمن هي أكبر منها .

فلذا كان منكما من له هوى في كائاريننا

فإني ، وأنا أعرفكما حق المعرفة وأحبكما أيضاً ،

أسمح له من الآن أن يتقدم ، إن شاء ، فيغازلها <sup>(١)</sup> .

جريميو • يغازلها ! قل ينازلها ليستقيم أمرها إنها أشرس من أن

• •

أحتملها .

وأنت ، يا هورتنشيو ، أو ما تريد لك زوجاً ؟

كيت إني لأسألك يا سيدى أترغب في

أن تحيلني هزاة أمام هؤلاء الأدياء !

هورتنشيو • أدياء <sup>(٢)</sup> ويحك يا فتاة كيف تجرؤين على هذا ؟

إنه لن يدنو منك زوج أبداً ،

( ١ ) في الأصل توربة حول Court يواقب و Court يخطب ودها أو بمعنى يتحجب إليها

ليتعرف كل منهما إلى الآخر للمأكد من صدق العاطفة . واستعملنا غازلها لتتلاءم مع نازلها  
بتجاوز طفيف في المعنى .

( ٢ ) في الأصل توربة حول Mate بمعنى دفيء و Mate بمعنى يصاحب أو يشاكل

ما لم ترقى من طبعك ، وتلطف من خلقك .  
لا تخش بأساً ، يا سيدى أبدأ .

٦٠

كيت

هأنا أوكد لك أنك لم تصل إلى نصف الطريق إلى  
قلبي :

ولو أنك قد وصلت إليه يوماً . فتق أن جل ههنا  
سيكون أن تمشط شعرك بكرسی ذى ثلاث أرجل ،  
وأن تصبغ وجهك بما يجعلك مسخاً مغفلاً مضحكاً .

٦٥

ارحمنا يا رحيم ! ونجنا من أمثال هذه الشياطين !  
وأنا أيضاً . يا كريم !

مورنشو

حريميو

مولاي صه . إنها فرصة فريدة سنحت لنا .

ترامو

إن هذه إما مجنونة أيما جنون أو هى حارة عنيدة .

لكنى أرى فى صمت الأخرى

٧٠ لوسيو

خفر العذراء وحياءها واحتشامها .

مهلا يا ترانيو . . .

الحق تقول . لكن صه . والله انهم بما ترى .

ترانيو

ولكى أنفذ ما عزمت عليه . كما قلت الآن ،

بانستا

ادخلي يا بيانكا الدار واحتجبي .

٧٥

ولا تدعى هذا يؤسبك أو يحزنك . يا بيانكا ، الطيبة ،

فليس معنى هذا أن حى لك فد نقص .



- كيت . يا لها من دمية صغيرة جميلة ! وكان الأفضل لها  
أن تضع إصبعاً في عينها وتعرفها السبب<sup>(١)</sup> .
- ٨٠ بيافكا . فليكن سخطى مصدر رضائك ، يا أختاه ،  
أما أنت يا أبى فلانى فى خضوع أطيع أمرك ؛  
وسيكون لى فى كتبى وآلاتى الموسيقىة خير جليس ،  
أطالع فى الكتب وأمرن على العزف .
- لوسنيو : أرهف سمعك ، يا ترانيو ، لكأن إلهة الحكمة<sup>(٢)</sup>  
والموسيقى تتكلم
- ٨٥ هورنشيرو : سيدى أترضى لنفسك مثل هذا الشذوذ ؟  
لكم يؤسفنى أن تؤدى نوايانا الطيبة  
إلى أسى بياثكا وحزنها  
لماذا تسجن هذا الملاك .
- جريميو  
يا سيد بايتستا ، من أجل شيطانة الجحيم تلك ،  
وتحملها وزر لسان أختها السليط ؟
- ٩٠ باتستا : لا بد من قبول الأمر يا سادة فلقد صممت عليه .
- ( تحرح دسانكا )

---

( ١ ) يقصد أن تؤذيها أذى مباشراً وتعرفها السبب من أن تؤذيها أذى فى ثوب محبة  
ولا سبب هناك . الأذى هنا : هو الحس فى البيت .

( ٢ ) فى النفس سينرفا

ادخلي يا بيانكا . . . .

إني لأعلم أنه قد تجد غاية المتعة ،

في الموسيقى والعزف والشعر ،

لذلك سأحصر لها أروع الأساتذة الحذاق ،

يقيمون في بيتي لكي يعلموها

٩٥

في شبابها ، فإذا كنتم ، يا هورتنشيو .

ويا سيد جريميو ، تعرفان من يليق لهذا العمل ،

فأرسله إلى . إني لأعرف كيف أكرم الكمالة المهرة

كما أعرف كيف أسخو في سبيل تنشئة أولادي نشأة

طيبة .

وبهذا سلاماً . انتظري قليلا ، يا كاثرينا ،

١٠٠

فما زال لدى ما أقوله لبيانكا .

( يخرج )

أخال أن لي الحق في أن أذهب أنا الأخرى ، ألا تأذن لي ؟

كيب

ماذا ! أترسم لي حركاتي وكأنما لا أعرف من نفسي

ماذا آخذ وماذا أدع ! ها !

( تخرج )

أذهبي إلى أم الشيطان ،

١٠٥ جريميو

فإن مزاياك أرفع من أن يعترض طريقها لإنسان .  
يا هورتنشيو إن ما بينهما من حب ليس عظيماً  
وسينزل عن مجاملتها يوماً . ولكن إلى ذلك اليوم  
ليس لنا من الأمر شيء . فلنقف في البرد جاثعين ،  
كلانا نحائب مخذول . وداعاً . ولكني أحب بيانكا  
الحميلة حباً يدفعني أن أسعى ما استطعت  
لأعثر لها على المعلم اللائق ليعلمها ما تهوى  
من فن . فإذا عثرت عليه رشحته لأبيها .

١١٠

هورتنشيو . وهذا ما سأفعله أنا أيضاً ، يا سيد جريميو . ولكن  
كلمة : إذا سمحت

إن كان موضوع تنافسنا كما تتنافس فيه بعد ،  
فإن الأمر ، إذا تأملت ملياً ، يعيننا نحن الاثنين ؛  
فإذا كنا نريد أن يظل الطريق إلى الحبيبة مفتوحاً  
للتنافس السعيد بيننا في حبها ، فإن أمراً واحداً يجب  
علينا أن نسعى فيه لتحقيقه .

١١٥

جريميو وماذا هو من فضلك ؟

١٢٠ هورتنشيو . في الحق ، يا سيدي ، أن نجد زوجاً لأختها .

جريميو . زوجاً ! قل شيطاناً ! .

هورتنشيو . أكرر قولي ، زوجاً .

حريميو وأنا أقول لك شيطاناً . أو تظن ، يا هرتنشيو ، وإن  
يكن أبوها ثرياً ،

أنه يمكن أن يوجد في العالم من تبلغ به الغفلة أن يتزوج  
من الجحيم “

١٢٥

هورتنشيو آف لك يا جريميو ! إن كان صبرى وصبرك  
يضيقان باحتمال ضجيجها الصاخب ، فإن في العالم  
قوماً طيبين يمكن للمرء أن يصادفهم  
قوماً يرضون بها بكل ما فيها من عيوب ،  
إذا ضمنوا ما لما من المال الوفير .

١٢٥ حريميو لست أدري . ولكنى إذا رضيت بها لما لها فلانى أسارع  
بإملاء هذا الشرط : وهو أن أضربها كل صباح وهى معلقة  
على صليب السوق .

هورتنشيو إن قولك لحق . إذ ليس للمرء كبير مجال لأن يختار  
من بين تفاح كله عفن . ولكن ما دمنا في الهم سواء  
مبعدين عن هذا الأمر بدفع قانونى واحد

١٢٥ فلنحافظ على صداقتنا حتى إذا ما يسرنا  
لكبرى بنات باپتستا زوجاً ، أطلقنا حق الصغرى  
في أن تختار لنفسها زوجاً .

وعندئذ نعود إلى ما كان بيننا من جديد .

يا حلوة يا بيا نكا ! ما أسعد هذا الذى سيفوز بك !

إن أسرعنا إليها هو الذى سيفوز بالغنيمة .

فما رأيك فى هذا يا سيد جريميو ؟

١٤٠

جريميو : إني أوافق ، ولكم وددت أن أهب أسرع جواد

فى « يادوا » كلها ليبدأ فى غزلها هذا الذى سيتقدم

إليها ويغازلها ويتزوجها ويزين بها فراشه ويربح البيت كله

منها<sup>(١)</sup> . تعال

١٤٥

( يخرج جريميو وهورتنشيو ويظل على المسرح ترانير ولوشيو )

ترانير : قل لى بربك يا سيدى أيمكن للحب

أن يتزل بالمرء فيتملكه هكذا فجأة ؟

لوشيو : ما كنت لأظن أنه ممكن أو محتمل حتى جريته

وأيقنت من صدقه

ولكن تأمل الأمر : بينما كنت واقفاً أقرب ما يدور ،

خالى البال ، إذ وجدت الحب ينبع من خلو البال

نفسه .

١٥٠

وهأنذا أبوح به فى بساطة واضحة ،

( ١ ) الفهمير هنا يعود على « كيت » بطبيعة الحال .

إليك أنت ، يا من أحب . وأكشف له عن سرائري ،  
كما أحمت أذا<sup>(١)</sup> أختها ، ملكة قرطاجنة ، وكشفت لها  
عن أسرارها .

أى ترانيو ! إني سأحترق سأذوى ، بل إني سأهلك ،  
إذا لم أفز بهذه الفتاة الوديعه .

١٥٥

أشر على ، يا ترانيو ، ماذا أفعل : فأنا أعرف أنك  
على ذلك قديرة .  
وأعنى ، يا ترانيو ، فأنا واثق ، من أنك ستعين .

سيدي ليس المقام مقام العذل ؛

ترانيو

وما ينزع الحب من القلوب لوم اللوام .  
فلإذا كان الحب قد مس شغاف قلبك فايس أمامك  
إلا أمر واحد

١٦٠

« أن تفتدى حريتك من عبودية الحب بأرخص فدية » .

لوسنتشو أعظم الشكر ، يا فتى ، أكمل نصحك إنه حقيق  
بالرضى ؛

(١) آنا (Anna) أحب ديدو (Dido) ملكة قرطاجنة وقد كانت ، بما يروى

أميرة من « صور » بعرف أنها هي التي أسست قرطاجنة وحكمتها . وفي إدماده فرجيل يروى  
أنها استضافت إيدياس بعد أن فر من طروادة وأحسنه ؛ ولما مهرها انتحرت بفنجر على  
محرقة الموت .

وستكون خاتمته الراحة لأن نصحك سليم .  
 سيدى لقد تلهفت على النظر إلى الفتاة وجمالها ،  
 وأخشى أن يكون هذا قد أهلك عن ملاحظة أهم ما في  
 الموقف .

١٦٥

لوششو  
 صدقت لقد رأيت الجمال الخلو في محياها ،  
 جمالا كجمال ابنة « آجنور »<sup>(١)</sup> ،  
 الذى أخضع جوبتر العظيم بين يديها وأذله ،  
 فركع ولثمت ركبناها شاطئ « كريت » .

١٧٠ ترانيو : أو لم تر إلا هذا ؟ أو لم تلاحظ كيف أن أختها  
 أخذت تلوم وتثير زوبعة مدوية .

لوششو  
 ما كان لأذن بشرية أن تحتل قرعها ؟  
 لقد رأيت ، يا ترانيو شفاها كالعقيق ،  
 تفر عن نفس يعبق الجو من حولها بأزكى أريج ،

١٧٥  
 إنه الجمال ، إنها القدسية ، كل ما رأيت فيها .

ترانيو : ( لنفسه ) إذن فقد آن له أن يفيق من نشوته ...  
 سيدى ، أفق ، فإذا كنت تهوى الفتاة ،

( ١ ) آجنور Agenor ابن آنتينور ملك فنيق من أشجع أبطال حرب طروادة ،  
 هو أبو أورديا وكادمس وابنته هي أورديا التي سقى في حبها جوبتر ويقال إنه في سهيل  
 حبه تنكر في صورة ثور ليصل إليها .

فجند للفوز بها ذكاءك وحذقك . إن الأمر كما ترى :  
إن أختها لعينة شرسة ،

وما لم يتخلص الوالد منها ،

١٨٠

فإن حبيبته ستظل عذراء في البيت ،

وقد أحكم الوالد حبسها ،

حتى لا يزعمها الخاطبون وراغبو الزواج منها ،

لوسنثيو : آه ، يا ترانيو ، ما أقسى هذا الوالد !

ولكن . . . ألم تلاحظ أنه كان حريصاً

١٨٥

على أن يحضر لها أساتذة ماهرين ليعلموها ؟

ترانيو : بالضبط يا سيدى لقد تدبرت الأمر .

لوسنثيو : لقد وصلت ، يا ترانيو ، إلى حيلة تنفع ، سليمة ،

ترانيو : مولاي ، إنى لأرى أن ما اجتمع عليه عقلانا ليتفق ،

بل إنه لشيء واحد .

لوسنثيو : قل ماذا ترى أنت أولاً .

١٩٠ ترانيو : أن تكون أنت ، يا سيدى ، المعلم المطلوب ،

وتتولى أنت تعليم الفتاة :

هذه هي حيلتك

لوسنثيو : لأنها لى ! أولاً يمكن أن تتم ؟

ترانيو : صعبة التنفيذ — فنذا الذى سيحل محلك ،



ويقوم بدورك فيكون في « پادوا » ابناً لثسنشيو ،

يفتح قصره ، ويحيي سنته ، ويكرم أصدقاءه ،

ويزور أبناء بلده ، ويولم لهم الولائم ؟

١٩٥

لوسنشيو : كفى — وليطمئن قلبك فلاني أرى الأمر غاية في  
البساطة والوضوح .

إننا لم نر بعد في بيت من بيوت « پادوا »

ولا يمكن لأحد هنا أن يميز بيننا بالنظر إلى ملامحنا

فيعرف أين السيد وأين التابع : وعلى ذلك :

٢٠٠

ستكون أنت ، يا ترانيو ، السيد عوضاً عني ،

فتتصرف في البيت ، وفي نظام المعيشة فيه ، وفي

الخدم ، كما لو كنت أنا الذي يتصرف

وأكون أنا من أكون — رجلاً عادياً من فلورنسا ،

أو من نابلي ، أو أقل من ذلك ، رجلاً رقيق الحال

من « پيزا »

هذا ما صممت عليه . وما سيكون : وأنت ،

ياترانيو ،

٢٠٥

هيا في الحال اخلع ملابسك ، وهالك قبعتي الزاهية

اللون ، ومعطفي :

وإذا ما وصل بيوندلاو فسيكون في خدمتك أنت ،  
ولكن لا بد من أن أستهو به وأسحره ليقطع لسانه .  
أظنك مصطراً إلى ذلك اضطراراً . . . ( يتبادلان الثياب )  
ترافيو ٢١٠  
وجملة القول ، أنه ما دامت هذه هي إرادتك ،

وما دمت أنا ملزماً بأن أكون لك مطيعاً .

فهذا أمرني أبوك ساعة رحيلنا ،  
قال : « انخدم ولدى وأطعه ، »  
وإن كنت أظنه قالها وهو يعنى شيئاً آخر  
فإنى قابل أن أكون أنا لوسنشيو

لأنى شديد الحب للوسنشيو .

لوسنشيو  
فليكن الأمر هكذا ، لأن لوسنشيو متم ،  
ودعنى أكن أسيراً حتى أنال منأى من تلك الفتاة ،  
التي طلعت على فجأة فأسرت عيني الكليمتين  
بجمالها . . .

( يدخل بيوندلاو )

لقد أتى الوغد . أين كنت يا هذا ؟

بيوندلاو ٢٢٠  
أين كنت ؟ ماذا ؟ أين أنت يا سيدى ؟ هل سرق  
رفيقي ، ترانيو ،  
ثيابك أو سرقت أنت أثوابه أو سرق كلاهما أثواب  
الآخر ؟

بالله عليكم ما ذا حدث ؟

لوسنشيرو : تعال يا هذا ، ليس المقام مقام هزل ،  
لذلك كيّف ، منذ الآن ، سلوكك على ما قد حدث  
بالفعل ،

٢٢٥

إن رفيقك ، ترانيو ،

يتزيّى بزبي ويظهر بمظهرى ،

ليبقذ حياتى . وقد اتخذت زيه ومظهره

لأنجو بنفسى . ذلك أنه عندما نزلنا الشاطىء

فتلت رجلا فى نزاع ، وأخشى أن يكونوا قد رأوني ،

٢٣٠

وأنا آمرك أن تقوم بخدمته على خير وجه ،

حتى أرحل أنا فأنجو بحياتى .

أو تفهمنى ؟

بيوندالو : لا أفهم شيئاً ، يا سيدى ، ولا حرفاً واحداً .

لوسنشيرو : إياك أن يجرى حرف من اسم ترانيو على لسانك ،

مهما يكن الأمر .

٢٣٥

لئند تحول ترانيو إلى لوسنشيرو .

بيوندالو : من حسن حظي ، وددت لو أنى أنا أيضاً تحولت إلى

مثل هذا !

ترانيو : كم وددت لو أتيح لى أن أطلب فوق ما نلت -

أن يظفر لوسنشيو بابنة پاپتستا الصغرى . . .  
ولكن . . . إني لأنصحك أيها الفتى ، وما داك النصيح  
من أجلى أنا ، ولكنه فى سبيل سيدك ،  
أن تتحفظ فى سلوكك ، وأن تتأدب معى . فى أى  
مجتمع نكون ، أمام الناس ،

٢٤٠

فإذا ما خلونا لأنفسنا . فلا بأس عليك من أن أكون  
ترانيو :  
أما فى كل مقام آخر ، فأنا سيدك أوسنشيو .

لوسنشيو : هيا بنا ترانيو :

ولكن ما زال عليك أمر آخر تقوم به . وهو أن تجعل  
من نفسك

٢٤٥

خاطباً من خطابها . فإذا سألتنى السبب ،  
فكفاك أن لدى من الأسباب حيرها وأوجهها .

( يخرجون )

( النظرة من على متكلمون )

إنك تغفو ، يا مولائى ، ولا تلق بالك للمسرحية

الخادم الأول . . . وحق القديسة أن إني لأفعل ، وإنها لشيء جميل بلاشك :  
ألها بقية ؟

۲۵۰ السيدة . إنها لم تكذب تبداً ، يا مولاي .  
 الصملوك إنها أثر في ممتاز ، يا سيدتي زوجتي . ووددت لو أنها  
 انتهت !

( يستمرون يتظلمون )

## الفصل الأول

### المنظر الثاني

( يدخل بتروشيو وحادمه جروميو )

بتروشيو      لقد فارقتك يا فيرونا <sup>(١)</sup> إلى حين ،  
لألقى أصدقائي في « بادوا » وأراهم جميعاً  
ولا سيما أحبيهم إلى قلبي وأصدقهم لي  
بعد تجربة واختبار « هورتنشيو » . وأكبر ظني أن  
هذا بيته

هيا يا فتى أقرع <sup>(٢)</sup> ، يا جروميو ،  
جروميو      أقرع ؟ أقرع من يا سيدى ؟ هل هنالك  
من تعجراً فاستهان <sup>(٣)</sup> بعظمتك ؟

---

( ١ ) فيرونا (Veroná) من مدن إيطاليا ويذكرها شكسبير في مسرحياته كثيراً  
ومسرحيته عن « سيدى فيرونا » معروفة ، وهى مدينة روميو وجولييت .

( ٢ ) فى الأصل تورية حول لفظة Knock إذ تحتل المعنيين قرع الباب أى طرقه  
وقرع الرجل أى غلبه أو صربه . ولما تمذر ترجمتها احتجداً أن يدل معنى قرع على المعنى  
المزدوج لثم التورية ، واستأنسنا بأن من معانى قرع : قرع بالرمح وبالمقرعة . ضرب .

( ٣ ) يريد أهان ، ولكنه يريد أن يتحدلق فى لفه .

- ١٠ بتروشيو : يا شقى اقرع هنا ، واقرع قرعاً عالياً .  
 جروميو : أقرعك هنا ، يا سيدى ، ويحى من أنا  
 حتى أقرعك هنا يا سيدى ؟  
 بتروشيو : يا شقى أقول لك اقرع لى على هذا الباب  
 واطرق جيداً وإلا دققت عنقك .  
 جروميو : إن مولاي قد أصبح يميل إلى الشجار فلو أنى أول الأمر  
 قرعتك بالفعل ،  
 لعرفت من مما كان سيجنى سوء العاقبة .
- ١٥ بتروشيو : ألا تقرر يا فتى ؟  
 وأيم الله إن لم تقررعه قرعت أذنك حتى تصرخ  
 ولأريتك كيف تغنى هذا الصراخ وتنغمه .  
 ( يتد أذنه )  
 جروميو : أغيثي ، يا سيدتى ، إن سيدى أصابته لوثة !  
 بتروشيو : والآن اقرع إذا ما أمرتك يا هذا ، يالثيم اقرع .  
 ( يدخل هورتنشيو )
- ٢٠ هورتنشيو : ما الخبر ؟ وماذا حدث ؟ جروميو صديقى العتيد !  
 وبتروشيو صديقى العزيز كيف حالكما جميعاً فى  
 فيرونا ؟  
 بتروشيو : أجئت لفض النزاع ، يا سيد هورتنشيو ،

فيا طيب وقع لقياك على قلبي .

هورتنشيو . أهلا بك إلى منزلنا ، يا سيدنا المبعجل پتروشيو ،

٢٥ أنهض يا جروميو أنهض فإننا سنسوى هذا التراع .

جروميو : كلا يا سيدى ليس الأمر أكثر من أنه يرطن باللاتينية<sup>(١)</sup>.

ولكن إذا نظرت فى الأمر ، يا سيدى ، أفليس هذا

٣٠ عذراً شرعياً لأن أترك خدمته . لقد أمرنى أن أقرعه

وأن أقرع بشدة ، أفكان يليق بخادم أن يعامل سيده

هذه المعاملة . إنه أمر فيما يبدو ، فيما يبدو لى أنا

على الأقل ، قد زاد عن اثنين وثلاثين<sup>(٢)</sup>

ولو قدر الله وكنت قرعته أول الأمر بشدة

٣٥ لما أصاب جروميو ما أصابه من شر .

پتروشيو : يا سيد هورتنشيو إنه وغد لثيم لا عقل له .

فلقد رجوت الشقى أن يقرع بابك ،

فأعيا قلبي ولم أستطع أن أحمله على أن يفعل .

جروميو . اقرع الباب ! ! يا للسماء لم لم تقل هذه

( ١ ) يريد أن يقول إنه يتكلم كلاماً غير مفهوم .

( ٢ ) يشير إلى لعبة « كوتشينا » أى أوراق اللعب والحد الأقصى فى المد فيها واحد

وثلاثون فتكون ائذان وثلاثون أكثر قليلاً مما يجب .



الكلمات بهذا الوضوح من قبل . لقد قلت . . .

« اقرع »

٤٠

« واقرع لى يا هذا » و « اقرع لى هنا » واقرع لى جيداً

وبشدة . « والآن فقط تجيئنى بقولك « اقرع الباب » !

يا هذا إنى أنصحك إما أن تنصرف وإما أن تخرس .

بتروشو

مهلاً يا بتروشيو إنى أضمن لك جروميو :

هورتنشيو

إن المعركة لحامية بينكما :

٤٥

ولكنه خادمك الطيب الأمين القديم فى صحبتك . . .

والآن خبرنى يا صديق أى ربح طيبة

دفعت بك من « فيرونا » العتيقة إلى « بادوا » هنا

بتروشيو . إنها الريح التى تدفع بالشباب ليضربوا فى الأرض ،

با حثين عن حطهم بعيداً عن الأوطان ،

٥٠

حيث لا تنمى التجارب القليلة الضحلة إلا أقلهم .

يا سيد هورتنشيو إن الحديث عن حالى يتلخص

فى أن والدى . آنتونيو ، قد مات ،

وقد ألقيت بنفسى وسط هذا الحضم ،

سعيّاً قدر المستطاع وراء زواج يوفقنى إلى ثراء :

٥٥

إن جيبى ملىء بالمال ، وبيتى بالمتاع ،

لذلك خرجت من بلدى لأرى الدنيا وما فيها .

هورتنشو      بتروشيو ، هل لي إذن أن أطرق الموضوع مباشرة  
وفي صراحة ،

وأدلك على زوج شرسة مشؤومة ؟  
ألا ما أقل ما أرى من بشارت الشكر على ما أشير به  
عليك .

٦٠

ولكني أؤكد لك أنها ستكون غنية ، وعنية جداً ،  
ولكن ما بيننا من صداقة ،  
أكثر من أن يسمح لي بأن أرضاها لك .

بتروشيو      يا سيد هورتنشيو إن الاختصار في الكلام يكفي  
من كان بينهم مثل ما بيننا من صداقة . وإن كنت  
تعرف واحدة

٦٥

لها من الثراء ، ما يجعلها تصلح لأن تكون زوج  
بتروشيو

فالثراء هو النعمة التي أضرب عليها دائماً في نشيد  
الزواج عندي ،

ولتكن في البشاعة أختاً لصاحبة فلورنتيس<sup>(١)</sup>

---

( ١ ) فلورنتيس (Florentius) - بطل قصة من قصص الألفاز في الفرون الوسطى  
كان عليه أن يعرف الرد على السؤال « ما أحب شيء إلى قلوب النساء ؟ » فوعده عجز  
بشعة أن تقول له الرد إن هو تزوجها فتزوجها فاستحالت إلى امرأة جميلة .

بل فلتكن في كبر سن سيبيل<sup>(١)</sup> أو شراسة اكسانثيبي<sup>(٢)</sup>

زوج سقراط ، ونحسها بل أشرس وأنحس ،

فإن ذلك لن يؤثر في ، ولن يقلل درجة

من حرارة الحب في قلبي . بل لأنها لو كانت

أشد صخباً من البحار الإدريادية الفائرة بأمواجها

ما غير ذلك من الأمر شيئاً . لقد جئت « يادوا »

لأتزوج الثراء

٧٠

فإن وفرت لي هذه الزوج ثراء

سعدت إذن في « يادوا »

٧٥

جروميو : القى بالك لما أقول . إنه يصارحك في بساطة بما يحول في

خاطره . أعطه من الذهب ما يكفيه ثم زوجه دمية

خشبية أو عروساً معدنية<sup>(٣)</sup> أو عجوزاً عرجاء لم تبق

( ١ ) سيبيل (Sibyl) : شخصية يحيطها الغموض . يقال إنها كانت نبية ظهرت في القرن السابع قبل الميلاد أو نحو ذلك ؛ وإليها تنسب بعض الأدعية الوثنية . يقال إن الإله أبولو أنعم عليها بشرف النبوة وحياة عديدة السنين بعدد ما في قبضة يدها من رمال . ولكنها نسيت أن تطلب إليه الشباب فعاشت شمطاء زمناً طويلاً ممعة في الكهولة حتى تلاشت . ولذلك يضرب بها المثل في بشاعة الهرم .

( ٢ ) اكسانثيبي (Xanthippe) : زوج سقراط فيلسوف اليونان الأول لها شهرة تاريخية في المشاكسة واللجاج .

( ٣ ) عروس معدنية يزين بها رباط الجورب في السروال .

السنون لها سنّاً واحدة في فمها وابتلتها الأيام بأمراض  
تكني لإصابة خمسين <sup>(١)</sup> حصاناً فإن ذلك لن يضره  
في شيء ما دام المال يأتي إليه معها .

٨٠

هورتسير . ما دمننا . يا بتروشيو ، قد أوعلنا في الموضوع إلى هذا  
الحد ،

فإني أسير بك جاداً في هذا الذي فتحنا بابه هازلين .  
إني أستطيع ، يا بتروشيو ، أن أعينك في الوصول  
إلى زوج

٨٥

لها من الثراء ما يرضيك . وهي شابة جميلة  
ربيت على خير ما تشأ عليه الفضليات .  
ولكن عيها الوحيد ، وهو نفسه يكنى لأن يكون  
مجموعة عيوب ،

هو أنها عيفة مرة إلى حد لا يطاق ،  
إن صرخها وشراستها ووفاحتها تجعل عن كل وصف .  
وحتى لو كنت أشد فقراً مما أنا ،

٩٠

أأزوجها ، ولو منحتني منجماً من ذهب .  
مهلاً . يا هورتنسيو ، إنك لا تعرف سحر الذهب .  
فاذكر لي اسم أبيها وحسبي منك هذا ؛

نتروشيو

( ٥ ) الأصل « انذار وخسوف » والمقصود مجرد انكسار .

- فلاني متقدم لها . ولو كان صخبها  
 أعنف من الرعد عندما تتصدخ عنه سحب الحريف ٩٥
- هورنشيو . إن أباه هو پاپتستا مينولا ،  
 رجل لطيف المعشر . مؤدب كريم .  
 واسمها هي كاثاريننا مينولا .  
 تلبست زهرتها في سلاطة اللسان كل أرجاء « بادوا »  
 ١٠٠ نررشو . إني لأعرف والدها . وإن لم أعرفها هي .  
 وهو يعرف والدي ، رحمه الله . حق المعرفة :  
 ونن يغدغض لي جفن . يا هورتنشيو . حتى أراها .  
 لذلك فلاني لن أجرؤ على أن أسمع لنفسى .  
 أن أتركك الآن . وإن كان هذا أول لقاء لنا .  
 ١٠٥ إلا إذا ارتأيت أن تصحبني إليهم .
- حريجو . أرجوك يا سيدى أن تتركة يذهب والمزاح على أشده .  
 قبل أن تبرد حرارته . . . وأقسم لك بشرف أنها  
 لو عرفت مثلهما أعرفه أنا . لعرفت أن الزعيق والصحب  
 والنجاج لا تجدى معه شيئاً . إنه إذا بدأ الكلام وسسه  
 بأنه وءا . وتفتت في الحكامة فأعادتها على عشر صور

من مترادفاتهما ، فإنه لن يجد في هذا ما يفضيه ،  
 بل سيستمر في نكاته الفائرة وسحفه . . . إلى  
 أخبرك اليقين إذا قلت لك إنه إذا نفذ صبرها ، ولم تعد  
 تحتمله ، فإنه خايق أن يشوه خلقها بما سيقدفها  
 به في وجهها . فإذا هي وليس لها من القدرة على  
 الإبصار بعينها إلا بقدر ما لعيني الهرة الشاحصة . إنك  
 لا تعرفه يا سيدى .

١١٠

١١٥ هورنشو . تمهل ، يا بتروشيو ، فلا بد لي من أن أذهب معك .

ففي حمى پاپتستا وحراسته كنزى الثمين .  
 إنه الحفيظ على درة عمرى .

على بيانكا الجميلة ابنته الصغرى ،  
 وهو يحجبها عني ، وعن غيرى أيضاً  
 من الخطاب والمنافسين لي في هواها ،  
 ظناً منه أنه من المستحيل  
 أن تخطب كاثرينا يوماً ،

١٢٠

لما ذكرته لك الآن وعدده من سيئاتها .

لذلك اتخذ پاپتستا هذا القرار

وهو ألا يقرب أحد من بيانكا

١٢٥

حتى تظفر اللعينة كاثرينا بزواجها .

جروميو . اللعينة كاثرينا !

لقب ولا كالألقاب ! قبحاً له من لقب فتاة .

هورتشيو : والآن أرجو من صديقي بتروشيو أن يسدي إلى يداً

وهي أن يفدهي إلى الشيخ پاپتستا ، ١٣٠

في ثياب محتشمة على أنى معلم

يتقن الموسيقى ليعلم بيانكا ،

حتى أتمكن ، على الأقل ، بهذه الحيلة ،

من أن أجد الفرصة والحرية في أن أبثها حي ؛

وأن أخطبها لنفسى دون أن يشك أحد في أمرى . ١٣٥

( يديل جريميو ولوسنشيرو منكراً يحمل كتباً )

جروميو . لا أجد في الأمر ما يشين ، وليس هو من الدناءة في

شيء أبداً

انظر كيف يتضافر ذكاء الشباب لخداع الشيوخ

سیدی . سیدی .

التفت حولك منذ الذي يمشي هناك ؟

هورتشيو . اهدأ يا جروميو إنه غريمي في الحب

وأنت ، يا بتروشيو ، تنح قليلاً . ١٤٠

جروميو : يا فع جميل وعاشق يليق !

( يتحون جاناً )

جريميو

: حس جداً لقد راجعت قائمة الكتب . . .

واسمع يا سيدى سأجلد لك الكتب تجليداً فاخراً  
وكلما نظرت وكيفما بحثت فانظر دائماً فى كتب  
الحب وابحث فيها

١٤٥

واحرص على ألا تقرئها درساً فى غير هذه الكتب .  
أنفهم ما أعنى ؟ ففوف ما سيمنحك السيد پاپستا .  
وزيادة على ما سيسمح به كروه ،  
سأكافئك أنا أيضاً بكل سخاء . خذ قائمتك تلك  
وجئنى بالكتب وقد عطرتها عطرأ ممتازاً ،  
فإن التى ستذهب إليها تلك الكتب .

١٥٠

أزكى من العطر نفسه وأطيب . ماذا ستقرئها ؟  
مهما يكن ما سأقرئها إياها علمنى سأشبع لك دائماً  
عندها ،

جوستو

بما يجب أن أشفع به لسيدى مولاي . ثق من ذلك  
وتأكد

كما لو كنت أنت مكاني على الدوام .

١٥٥

بل ربما شفعت لك بكلام أوقع أثراً  
من كلامك أنت . إلا إذا كنت عالماً فى فن الكلام ،  
يا سيدى ،



- جرميرو . يا لهذا المن ما أخطر شأنه !
- حروميرو : ( حائلاً ) يا لهذا الغر الحمار ما أشد غفلته !
- پتروشيرو . اسكت يا هذا !
- ١٦٠ هورتنشيرو . صه يا جروميرو . ( منغداً ) حفظك الله ، يا سيد جريميرو !
- جرميرو . أسعد الله لقاءك ، يا سيد هورتنشيرو ،  
أستطيع أن تعرف إلى أين أنا ذاهب ؟  
لقد وعدتُ بابتستا مينولا أن أبذل قصارى جهدى  
في البحث عن معلم للجميلة بيانكا ،  
فوفقت لحسن الحظ أيما توفيق
- ١٦٥ إلى هذا الشاب ، الذى يصلح لما طلب إلى علماء  
وخلقاً . فهو مطلع على الشعر  
وعلى كتب أخرى قيمة كما تؤكد لك .
- هورتنشيرو . شىء حميل : فلقد صادفتُ أيضاً سيداً  
وعادنى أن يدلنى على آخر ،  
١٧٠ وهو موسيقى حاذقٌ ليعام السيدة ،  
فلا أكون بذلك قصرتُ مقدار ذرة  
في واجبي نحو الجميلة بيانكا : التى أهم بها  
جرميرو : وأهم بها أنا أيضاً . وستثبت لها فعلى مقدار حبي .
- ١٧٥ جروميرو . ( لنفسه ) وهذا ما ستثبته جيوبه (١) أيضاً .

( ١ ) في الأصل سرره أى سررهاته ولكن جيوبه درجت عندنا للدلالة على مكان المال

هورتنشيو . يا جريميو ، ليس المقام مقام تصريح ما في قلبينا  
من عواطف الحب .

استمع إلى . إنك إن كنت تصدقني فيما قلت ،  
فسأثبتك بأنباء طيبة تسر كلا منا على حد سواء .  
فهذا سيد قابلته عرضاً ؛

وارتضى أن يتحجب إلى كاثرينا اللعينة .

١٨٠

إذا وافقنا نحن الاثنين على ما ارتضاه  
بل إنه رضى أن يتزوجها ، إذا أعجبته بآثنتها .  
جريميو . إذا كان فعله مثل قوله فما أطيب القول والفعل . . .  
ولكن هل عرفته بكل عيوبها ، يا هورتنشيو ؟

إني لعارف أنها مشاغبة شكسة صخابة ؛

١٨٥ بتروشيو

فإذا كان هذا هو كل ما في الأمر فليست أرى مانعاً .

جريميو . أتقول لا مانع يا أيها الصديق ؟ . . . ممن الرجل ؟

بتروشيو . في « فيرونا » ولدت . وأنا ابن الشيخ « آنتونيو »

لقد مات أبي ، وعاشت الثروة لي .

وأني لأرجو أن أعمّر طويلاً وسعيداً .

١٩٠

جريميو . إنه لأمر شاذ عجيب لو طالأت أيامك ، أو سعدت ،

مع زوج كهذه !

ولكن إذا كنت مطيقاً لها ، فأقدم بالله عليك ،

وستجدنى أعاونك فى كل ما ترغب من عون .  
ولكن . . . أمقدم أنت حقاً على خطبة هذه القطة  
المفترسة ؟

بتروشيرو : أخرى بك أن تسألنى أيضاً أمقدم أنت حقاً على أن  
تعيش !

١٩٥

أو يخطبها حقاً ! سيخطبها فإن لم يفعل والله لأشنعها .  
بتروشيرو : وما الذى رعى بى إلى هذا المكان إن لم تكن هذه بغيتى ؟  
أو تظنون أن مثل هذا الطنين الخافت يثقل أذننى .  
ماذا ! أو لم أسمع فى زمانى زئير الأسود ؟

هروميرو

بتروشيرو

أو لم أسمع البحر ، وقد نفخت فيه الرياح ،  
يرغى ويزيد كذكر الخنزير الوحشى أثاره ما هاج  
جلده من عرق الغضب ؟

٢٠٠

أو لم أسمع قصف المدافع فى حومة الوغى ؟  
أو دوى الرعد فى سحب مدفعية السماء ؟  
أو لم أسمع ، وقد حمى وطيس الحرب ،  
جلجلة الأبواق وصهيل الخيول ودق الطبول ؟  
أتحدثوننى بعد هذا كله عن لسان امرأة ؟  
إن لسانها لا يمكن أن يصل فى صوته

٢٠٥

إلى نصف طرقة الكستنة يشويها على النار فلاح ،

صه. صه . أخرى بكم أن تخوفوا الأطفال بحديث العفاريت

جروميو : أظنه لا يخاف أيا منهما .

جريميو . ارفف سمعك يا هورتنشيو .

٢١٠ إن مقدم هذا السيد ، فيما أقدر أنا ،

مقدم سعيد . ففيه نفعه ، وفيه نفعنا معاً .

هورتنشيو : ولقد وعدته أن نسهم في الأمر معه

بأن نتحمل عنه عبء نفقة الخطبة ، مهما يكن  
مقدارها ،

جريميو : هذا ما سنقوم به على شرط أن يستميل قلبها وينالها .

جروميو : ليتني أتأكد من ظفري بعشائر طيب تأكدي من

٢١٥ ظفري بها !

( يدخل ترانيو في ثياب فاخرة ومعه بيو ندللو )

ترانيو : حفظكم الله ، يا سادة ، أسمحون لي أن أجرؤ

فأسألكم ، راجياً ، أن تدلوني على أقصر طريق

إلى بيت السيد پاپتستا مينولا ؟

بيوندللو : والد الحميلتين : إياه تعني ؟

٢٢٠ ترانيو : إنه هو ، يا بيوندللو ،

- جريميو : استمع إلى يا سيدى إنك لا تريد تلك . . . أن . . . (١)  
 ترافيو : قد أريد تلك وذلك أيضاً فما شأنك أنت في هذا ؟  
 بتروشيو : أرجو ألا تكون بأية حال تلك التي تنهر وتصخب .  
 ترافيو : أنا لا أحب الصاخبات ولا الصاخبين يا سيدى .  
 هيا يا بيوندلاو .

لوسنشيو : بداية ، بارعة ، يا ترافيو ،

٢٢٥ هورتنشيو : سيدى ، كلمة واحدة ، قبل أن تذهب عنا

أأنت خاطب للفتاة التي تتحدث عنها أم لا ؟

ترافيو : هبى كنت ، يا سيدى ، فما الضرر في ذلك ؟

جريميو : لا شيء . إذا كنت تذهب من هنا فوراً إلى هناك ،  
 دون كلمة واحدة أخرى

ترافيو : ماذا يا سيدى ! عفواً أو ليس الشارع

مباحاً لي مثل ما هو مباح لك ؟

٢٣٠ جريميو : أما هي فليست كذلك .

ترافيو : أتوسل إليك أن تفصح لي عن السبب .

جريميو : السبب ، إذا شئت أن تعلم ، أنها هي الحبيبة التي  
 اختارها السيد جريميو لنفسه .

هورتنشيو : بل هي الحبيبة التي اختارها السيد هورتنشيو لنفسه .

ترافيو : إهدأ يا سيدى ، وإذا كنتم حقاً سيدين ،

---

( ١ ) باقى الجملة « أن تخطبها » .

٢٣٥

فأولياني حتى في أن تنصتا إلى صابرين .

إن پاپتستا رجل نبيل شريف ،  
ولقد كان يعرف أبى بعض المعرفة ،  
ولو كانت ابنته أجمل مما هى ،

لكان لها من الخطاب أكثر مما لها الآن ولكنك واحداً  
منهم .

٢٤٠

لقد كان لابنة ليدا الحميلة <sup>(١)</sup> من الخطاب ألف

فلم لا يزداد خطاب الحميلة بيانكا واحداً ؟  
ولا فليزد خطابها . وليكن لوسنشيو واحداً من  
الرائدين .

وإن يكن باريس <sup>(٢)</sup> قد جاء وكله أمل أن يظفر وحده .

حريصو . ويحنا أن هذا السيد سيفضلنا جميعاً بأقواله !

لوسنشيو : لا عليك منه ، يا سيدى ، افسح له الطريق في

---

(١) و (٢) ابنة ليدا (Ieda) هى هيلين الطروادية ( المشهورة فى حصار  
طروادة ) و باريس (Paris) هو ابن بريام وهيكوپا . حكم باريس بين « هيرا » و « آثينا »  
و « آفروديت » فى خلاف بينهما فوعده هيرا بالسلطان إن حكم لها ، و آثينا بالحكمة ،  
و آفروديت بأجمل امرأة . فحكم لأفروديت وسار بمساعدتها إلى لاسيد من (Lacedaemon)  
وخطف هيلين ابنة ملكها ، أجمل امرأة . جزاء حكمه لأفروديت ونقلها إلى طروادة . وهب  
اليونان إلى إغقاذا منه فكان حصار طروادة المشهور ومات باريس قبل استسلام المدينة .  
وقصة تحكيمه هذه معروفة شائعة تتردد كثيراً فى الفن اليونانى .

السباق وأنا واثق من أنه الجواد الخائب .  
٢٤٥ بنروشيرو : هورتنشيو ، إلام تريدون أن تصلوا بكل هذا الذى  
تقولون ؟

هورتنشيو : سيدى أسمح أن أجرؤ على سؤالك ،  
هل وقعت عينك على ابنة پاپتستا ؟  
٢٥٠ ترانيو : كلا يا سيدى بل سمعت ، ليس غير ، أن له بنين  
اشتهرت منهما الأولى بسلطة اللسان ،  
شهرة الثانية بجمال التواضع .

بنروشيرو . سيدى سيدى دعك من الأولى إنها لى .  
جريميو : نعم . دع هذه المشقة هرقل<sup>(١)</sup> العظيم  
وليكن جهاداً أصعب مما فرضه « ألكايدز » من الأهوال  
الاثنى عشر

٢٥٥ بنروشيرو : أرجوك يا سيدى أن تفهم هذا عنى :  
إن الصغرى التى تتطلع إليها ،  
قد حججها أبوها ؛ فليس يدنو منها خاطب ؛

---

(١) هرقل أشهر أبطال اليونان وتميز إليه الأساطير كثيراً من الأعمال  
الخارقة . وهو يعد صمن آلهتهم لبطلته الفائقة التى تجلت منذ طفولته المبكرة . حاربه  
الالهة « هيرا » وفى جنون غضبه من غضبائه جعلته يقتل زوجته وأولاده . ورجل إلى ملك  
آرجوس ، واسمه أوريشيوس ، ففرض عليه هذا الكائن اثني عشر عملاً خارقاً شاقاً تعجزاً له  
أثناء قيامه بخدمته فقام بها كلها .

لأن أباه لا يريد أن يرتبط في أمرها .

مع كائن من يكون حتى تتزوج الكبرى أولاً ،

وعندئذ ، وعندئذ ليس غير ، يطلق سراح الصغرى . ٢٦٠

ترانيو . إذا كان الأمر كذلك ، وإذا كنت أنت الرجل

الذي سيعيننا جميعاً ، وأنا من بين هذا الجميع ،

وإذا كنت أنت الذي سيفتح لنا الطريق<sup>(١)</sup>

بأن تسعى لتتال الكبرى فتطلق لنا سراح الصغرى ،

فنستطيع أن نهرع كلنا إليها . . . فإن السعيد منا الذي

سيفوز بها ٢٦٥

لا يمكن أن يصل به سوء الأدب أن يجحد فضلك .

هورتنتيو : سيدي كلامك شديد ، وإنك لتدرك حقيقة الموقف .

وما دمت تعلن أنك لها مخاطب ؛

فلا بد لك من أن تحذو حذونا ، وتجزى هذا السيد

الذي ندين له جميعاً بكل الفضل . ٢٧٠

ترانيو : إني لن أتوانى في ذلك ، يا سيدي ، وتأكيدياً لما اتفقنا

عليه

تفضلوا وتعالوا نقض العصر معاً

---

( ١ ) في الأصل تدبير ترجمته الحرفية يكسر الثلج ومعنى التعبير لفه يفتح الطريق  
أو يبدأ الكلام بعد صمت . إلخ .



نشرب كؤوساً مفرجة نخب محبوبتنا .  
 ولنتعامل معاً كما يتعامل المتقاضون أمام القانون  
 يتحاربون في المحاكم في شدة ، ولكنهم يأكلون ويشربون  
 كما يفعل الأصدقاء .

٢٧٥

جروميور بيوندللو      ما أبدع العرص ! هلموا يا رفاق .  
 هورننتيو      عرص حسن ، بلا ريب ، هلموا بنا .  
 ولتكن يا بتروشيو ضيبي في كل هذا . .  
 ( خروج )

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

(تدخل كاترينا وبيانكا)

بيانكا : لا يا أختي الطيبة لا تظلميني ولا تطلمي نفسك ،

إني لأمقت أن تعامليني معاملة الخادم أو الأمة ،

أما هذه الحلي التافهة

فحلي وثاق يدي وأنا أنزعها بنفسى ،

بل أنزع ثيابي كلها ، حتى قميصي أنزعه ،

ومهما تأمريني به فلن أفعله .

لأنى أعرف كل المعرفة واجبي نحو من يكبرنى

كيت : هأنذا آمرك فصارحى ولا تخدعى ،

من هذا الذى تؤثرينه من بين خطابك كلهم ؟

بيانكا : يا أخت ثنى أنى لم أر

من بين كل من يعيش على الأرض من رجال

هذا الوجه الذى أوتره على كل وجه سواه .

كيت : تكذبين يا حقيرة أو ليس هو هورتنشيو ؟

بيانكا : إذا كنت أنت تميلين إليه ، يا أختاه ، فهناك قسماً :  
١٥ بأن أسعى لك بنفسى حتى تفوزى أنت به .

كيت : إذن تؤثرين الثراء فيما أرى ،  
فترغبين في جريميو ليوفر لك حياة ناعمة .

بيانكا : أحسدك لى كله من أجله هو ؟  
إنك إذن لتمرحين ، ولانى لأرى الأمر الآن واضحاً ،

٢٠ بل إنك طوال هذا الوقت لم تكونى إلا مازحة :  
أتوسل إليك ، يا أختاه ، حلى وثاقى .

كيت : إن يكن هذا مزاحاً فكل ما قد مضى مثله .  
( تصفحها )

( يدخل باپتستا )

باپتستا : ماذا ! مهلاً يا سيدة ! ما الذى دعا إلى كل هذه  
الوقاحة ؟

تنحى يا بيانكا — يا للمسكينة إنها لتبكى . . . .

٢٥ ارجعى وخيطى بإبرتك . ولا تتعرضى لها .

وأنت أما تستحيين ، يا حقيرة ، يا روح الشيطان ،

لماذا تؤذين من لم تؤذك فى حياتها ؟

قولى لى متى صادفتك منها كلمة مؤلة .

كيت : إنها لستخف بى بصمتها ، ولا بد لى من الانتقام منها .

( تعدو وراء بيانكا )

٣٠ باپستا : ماذا اوفى حضرتى ؟ ادخلى يا بيانكا .

( تخرج )

كيت : عجباً ! أراك لا تحتمل أن أفعل بها شيئاً .

الآن أرى أنها هى الحبيبة الغالية ، فلا بد لها هى من

عريس ؛

وعلىّ أنا أن أرقص يوم عرسها حافية القدمين<sup>(١)</sup> ،

بل من أجل حبك لها أقود القروء فى جهنم<sup>(٢)</sup> ،

لا لا تكلمنى ؛ سأصبر وسأبكي بعيدة وحدى ،

٣٥

حتى تحين لى فرصة لأنتقم منها .

( تخرج )

باپستا : هل عانى أحد قبلى ما أعانى من أحزان ؟

من القادم علينا ؟

( يدخل جريميو ولوشيشيو فى لباس رجل عادى وبتروشيرو ومعه

هورتشيو فى زى موسيقى وترانيرو ومعه بيونددلو حاملاً عوداً وكساً )

جريميو : سعدت صباحاً يا صديقنا باپستا .

٤٠ باپستا : وسعدت صباحاً يا صديقنا جريميو . . .

حفظكم الله يا سادة .

( ١ ) يقال إنها عادة قديمة أن تذل الأخت العانس الكبرى بأن ترقص حافية القدمين يوم عرس أختها الصغرى ؛ لأنها ما كانت تترك دون زواج إلا لعيب فى أخلاقها .

( ٢ ) ويقال فى المثل عن العوانس أيضاً إنهن يقدن القروء فى جهنم .

بترونيو

. أليس لك بنت اسمها كاثرينا  
جميلة وفاضلة .

بابتستا

نعم يا سيدى لى ابنة اسمها كاثرينا .

جرميو

: لقد فقت الحدود فى صراحتك البلهاء خذ الأمر  
هوناً ما .

٤٥

بترونيو

. إنك لتظلمنى ، يا سيد جرميو . . اسمح لى بالكلام ..  
أنا شريف يا سيدى من فيرونا ،  
سمعت بجمالها وذكائها ،  
وأدبها وخفرتها وتواضعها ،

٥٠

ومزاياها العجيبة الرائعة وخلقها الوديع ،  
فجرؤت على أن آتيك ضيفاً يفتحم بيتك  
لترى عيى وتشهد

حقيقة هذا الذى طالما سمعت به .

لكنى أردت أن أبرر حقى فى ضيافتك ،

وجئت أقدم لك رجلاً من رجالى ،

٥٥

حاذقاً فى الموسيقى وفى الرياضيات ،

ليعلمها كل ما يجب أن تعلم من هذه المعارف ،  
التي أحسب أنها لا تجهلها .

فاقبله منى وإلا أسأت إلى برفضك .

- ٦٠ أما اسمه فـ « ليسيو<sup>(١)</sup> » وأما موطنه فهو « مانتوا »  
 باپتستا : مرحباً بك يا سيدى ، ورحباً به إكراماً لك .  
 أما عن ابنتى كاترينا فهذا ما أنا به أعلم ،  
 وإن طبيعتها لا تلائمك وهذا ما يثير أتراحى .  
 بتروشيو : أراك لا تريد مفارقتها .  
 ٦٥ أو لعلك لا ترحب بنسبى .  
 باپتستا : أرجو ألا تسمى ، فهم مرادى . إنى لا أحدثك إلا بالواقع  
 ولكن ممن السيد ؟ وبأى اسم أدعوك ؟  
 بتروشيو : اسمى بتروشيو ، وأنا ابن آنتونيو .  
 هذا الذى عرفته لإيطاليا كلها .  
 ٧٠ ٧٠ أعرفه حق المعرفة . مرحباً بك من أجله . مرحباً .  
 جريميو : أرجوك يا بتروشيو أن تقطع حديثك حيناً ،  
 لتسمع لنا نحن المتوسلين المساكين أن نتكلم نحن أيضاً .  
 تنح فلقد جاوزت حدك تجاوزاً عجبياً .  
 بتروشيو : عفواً . يا سيد جريميو ، سأتنحى وبكل سرور .  
 جريميو : لا أشك فى ذلك يا سيدى لأنك إن لم تفعل أفسدت  
 مسعالك خطيباً .  
 ٧٥ يا رفاق ، إنها هدية مشكورة ، وأنا واثق من ذلك .

ولأرد إليك هذا الفضل الذى أدين لك به ، دون  
غيرى : أقدم لك فى سماحة هذا العالم الشاب الذى  
قضى زماناً طويلاً فى « ريمس » وهو يحذق من اليونانية  
واللاتينية وسائر اللغات ما يحذقه الآخر فى الموسيقى

٨٠

والرياضة . إن اسمه « كامبيو » .

أرجو يا سيدى أن تتقبل خدماته .

ألف شكر يا سيد جريميو .

باپستا

وورحباً بك يا « كامبيو » الفاضل . ولكن ، يا سيدى

الكريم ،

٨٥

أراك تمشى بيننا كالغريب .

فهل أجرؤ أن أسألك ما دعاك لأن تأتى إلينا ؟

عفواً سيدى . إن المرأة لحرأتى أنا ،

ترانيو

فبالرغم من أنى غريب هنا فى هذه المدينة ،

أتقدم إليك خاطباً ابتك .

٩٠

ابتك بيانكا الفاضلة الجميلة .

ولست أجهل ما قد صممت عليه

فما يتعلق بالأخت الكبرى .

ولكى لا أسألك إلا هذا الحق ؛

وهو أن تقبلنى ضمن سائر خطابها

٩٥

بعد أن تعرف نسبي ؛

وأن يكون لى مثلهم حق دخول بيتك والسعى إليها .

وأما تعلم ابنتيك فإنى أقدم إليك من أجله

هذه الآلة الموسيقية البسيطة

وهذه المجموعة الصغيرة من الكتب اليونانية واللاتينية

١٠٠

فإذا قبلتها فمن قبلك لها ستستمد قيمتها العظيمة .

اسمك « لوسنشيو »<sup>(١)</sup> - ولكن من أى بلد أنت ؟

باپستا

من « بيزا » ، يا سيدى ، وأنا ابن لوسنشيو .

ترانيو

عظيم من أهل بيزا فيما يعرف عنه ،

باپستا

وإنى لأعرفه حق المعرفة . أهلا بك ، يا سيدى ،

وسهلا . . .

١٠٥

(إل هورننتيو) خذ أنت العود . (إلى لوسنشيو)

وأنت مجموعة الكتب .

وستقابلان تلميذتيكما فى الحال .

يا من بالبيت ! (يدخل غلام) سر يا غلام بهذين السيدين

( ١ ) ليس من الواضح فى المسرحية ( كما لاحظ بعض الشراح ) من أين عرف باپستا

أن اسم من يكلمه لوسنشيو ( وهو ترانيو فى لباس لوسنشيو )



إلى ابنتي ، وقل لهما :  
 إن هذين معلماهما ، ومرهما عني . أن يفيدا منهما  
 كل الفائدة .

١١٠

( يخرج الغلام ومعه هورتنشيو ولونشيو وبيوندللو )  
 سنمشي قليلا في الحديقة ،  
 ثم نمضي إلى الغداء . إني لأرحب بكم أيما ترحيب ،  
 وأرجو أن تتأكدوا جميعاً من هذا .

بتروشيو : يا سيد باپتستا إن مهمتي تلح علي بالإسراع ،  
 وليس في مقدوري أن آتي للخطبة كل يوم .  
 لقد عرفت والدي معرفة طيبة ، وبذلك تكون قد  
 عرفتني ؛

١١٥

ولما كنت الوارث الوحيد لكل أراضيهِ وتجارته ،  
 وقد نميتها فزدها ولم أنقصها ،  
 فإني أسألك أن تخبرني إذا ما نلت حب ابنتك  
 كم من المال بائنة سيأتيني معها يوم اتخذها زوجاً .

١٢٠

باپتستا : سترث بعد وفاتي نصف أراضي  
 وهي تملك الآن عشرين ألفاً من الكرونا<sup>(١)</sup>

( ١ ) الكورون : عملة ذهبية إنجليزية تساوي ربع جنيه وقد تكون أوروبية أيضاً .

بتروشيو . وفي مقابل هذه البائنة ، ولأرتب لها الأمر قانوناً ،  
بحيث إذا طال بها العمر بعدى أو من ترم لها  
بكل ما أملك من أرض وكل ما لي من حقوق بكافة  
أنواعها ١٢٥

فلنكتب الاتفاق بيننا على هذا بكل تفاصيله ،  
حتى يستوثق كل منا من الحجة التي تعنيه .

بابتستا : هذا إذا تم لك ما هو أهم  
ألا وهو حبها فإنه هو كل شيء .

١٣٠ بتروشيو : إنه لأمر هين لأنى أؤكد لك ، يا أبتي ؛  
إنى حاد الطبع بقدر ما هى مغرورة عنيدة ،  
وإذا التقت ناران ثائرتان معاً فى مكان ،  
فإنهما تلتهمان ما يغذى أوارهما .

فإن تكن النار الخافتة تذكو بالريح الهادئة  
فإن هبة الريح العاصفة تذهب بالنار وبما حولها :  
وهكذا أنا بالنسبة إليها . وهكذا ستخضع لى .

لأنى عنيف خشن ولن أتقرب إليها فى رقة الرضيع .  
بابتستا : وفقك الله فى سعيك إليها ، وأسعد حظك معها !  
ولكن استعد لسماع بضعة كلمات مرة جارحة .

١٤٠ بتروشيو : أيا استعداد كما سترى إنه استعداد الجبال للرياح ،

تعصف مستمرة من حولها فلا تهتز منها جبل لعصفها .  
( يدخل هورتنشيو ، وقد شج رأسه )

باپستا . ماذا حدث يا صاحبي ؟ وفيم اصفرار لونك ؟  
هورتنشيو من الخوف ، من الذعر ، أؤكد لك إن كنت أصفر اللون .

باپستا . ماذا ! هل لمست في ابنتي استعداداً لأن تكون موسيقية بارعة

١٤٥ هورتنشيو . بل استعداداً أتم لأن تكون جندياً أبرع !  
إن الحديد قد يقوى على احتمالها أما العود ، فلا ،  
باپستا : لماذا ، أولاً تستطيع أن تحكم ابنتي لتعلمها عزف العود .

هورتنشيو : طبعاً لا ، لأنها كسرت على العود . . .  
إني لم أكد أقول لها قد أخطأت في ضبط الأوتار ،  
وتنيت يدها لأعلمها كيف تحكم أصابعها ،  
١٥٠ حتى ثارت وعلا صوتها في سَورة شيطانية قائلة ؛  
« أتسمي هذا ضبط الأوتار ؟ سأريك الخبط والضببط : »

وإذا هي تفرع هامتي بالعود ،  
فشج رأسي من الآلة ؛ ووقفت برهة مشدوها ،

١٥٥

كما يقف المذنب المشدود على خشبة للتشهير به .  
 بينما كنت أطل هكذا من العود ،  
 كانت هي تقذفني بالشتائم قائلا « يا سافل يا زمار ،  
 يا مسخة مرتعشة » ، وغير ذلك من عشرات الشتائم  
 الدنيئة ؛

وكأنما قد تعلمتها كلها لا لشيء إلا لترميني بها . .

١٦٠ بتروشيو : قسماً بالدنيا وما فيها ، إنها لامرأة تفيض بالحياة .

لقد ازداد الآن حيي لها عشرة أضعاف ،

كم أثوق إلى أن أتحدث إليها !

بابتسا : إذن تعال معي ولا تبد هكذا مدحوراً .

بل خذ في تعليم ابنتي الصغرى ومرانها .

فهي مستعدة لأن تتعلم ، مستعدة لأن تشكر من

يسدى إليها فضلاً .

١٦٥

وأنت يا سيد بتروشيو ، أتأتى معنا ،

أم تفضل أن أرسل ابنتي كيت إليك ؟

بتروشيو : بالله أرسلها وسأنتظرها هنا .

( يخرجون ماعدا بتروشيو )

وسأتقرب إليها في شيء من العنف والحماسة عندما

تأتي

ولنفرض أنها شتمت في سلاطة ، فسأقول لها في  
بساطة :

١٧٠

إنك لتغنين أعذب من غناء العندليب .  
ولنفرض أنها عبت : فسأقول لها ياوضاحة الجمين ،  
إنك لتوحين كورود الصباح باكرها الندى منذ حين  
ولنفرض أنها سككت ، وأبت أن تنطق بحرف .

١٧٥

فسأقول لها : أبرعك في الكلام وما أبغك !  
إنك لتنطقين بنافذ القول ، أو بالدر الثمين .  
فلماذا هي أمرتي أن أنصرف عنها : فسأشكرها ،  
كما لو كانت قد طلبت إلى أن أطل إلى جوارها  
أسبوعاً .

١٨٠

فلماذا هي رفضت أن تتزوجني : فسألتبس بها  
أن تحدد يوم إعلان الزواج ويوم إتمامه .  
ولكن ها هي ذي آتية — والآن — تكلم يا بتروشيو .  
( تدخل كاثارينا )

سعدت صباحاً يا « كيت » فهذا اسمك فيما سمعت .  
: حق ما سمعت ، ولكن ما سمعت صعب عليك .  
إن الذين يتكلمون عني يدعونني « كاثارينا » .

كيت

١٨٥ بتروشيو : تكذابين والله ، فإنك لتسمين كيت ولا أكثر من كيت

وكيت الحلوة ، وأحياناً كيت الملعونة ؛  
ولكن كيت على كل حال ، وأجمل كيت في العالم  
المسيحي ،  
كيت من كيت نجمة المعارض ؛ يا أدق تحفة  
وأرقها .

إن التحف كلها « كتنا كيت » منمنمة دقيقة .

وعلى ذلك ، ثقي ، يا سلوتي ، يا كيت ،

١٩٠

إني لما سمعت برقتك يتمدح الناس بها في كل قطر

يتحدثون عن فضائلك ، ويتغنون جمالك

وإن كانوا بكل هذا لم يصلوا إلى حقيقة حالك

هفت نفسي إليك فحملت نفسي لأطلب يدك .

كبت . لقد حملت نفسك في أنسب الأوقات ألا مر هذا

الذي حملك إلينا

١٩٥

أن يحملك عنا : فلقد تبينت لأول وهلة ،

أنك حمل من الأحمال .

مادا ، وما الحمل ؟

بتروشيو

كيت : كرسى موصول القوائم حقير .

كيت

أصببت عين الصواب هيا فاجلسي على .

بتروشيو

كيت . خلقت الحمير للحمل<sup>(١)</sup> وله خلقت أنت .

كيت

(١) لعب بالألفاظ bear, move لم نستطع أن نترجمه بخير من هذا .

- ٢٠٠ بتروشيرو : إنما النساء هن اللواتي خلقن للحمل ، وله خلقت أنت .  
 كيت : إن كنت تعنى نساء مثلى فهن لا يحملن بفلس مثلك .  
 بتروشيرو : وا أسفاه يا كيت الطيبة ! إني لست ثقيلاً إذا حملتني :  
 لأنني أعرف أنك صغيرة السن خفيفة الوزن .  
 كيت : أخف من أن يتعلق بي عاشق جلف مثلك ،  
 ٢٠٥ وإن كنت من حيث الوزن لا أشكو نحولاً<sup>(١)</sup> .  
 بتروشيرو : من حيث الوزن بل من حيث الزن ؛ زن ؛ زن .  
 كيت : أتقنت الصوت إتقان الأحق الوحش<sup>(٢)</sup> .  
 بتروشيرو : أيتها الحمامة البطيئة الجناح ألا تسمحين للرخم أن  
 يفوز بك ؟  
 كيت : فيأخذني على أني حمامة ضعيفة ، كما تخطط أنت  
 بين الرخم والحمام .  
 بتروشيرو : رفقا رفقا أراك ، أيها الزنبور ، قد أسرفت في الغضب .  
 ٢١٠ كيت : إذا كنت زنبوريًا فأحذر لسعة « زباني » .  
 بتروشيرو : إن شفائي إذن في أن أنزع زبانيك .  
 كيت : حقاً ، إن استطاع أحرق أن يعرف أين زباني .

(١) لعب بالألفاظ حول bee, be لم نستطع ترجمته بخير من هذا .

(٢) لعب بالألفاظ حول buzzard لم نستطع ترجمته بخير من هذا .

- بتروشيو : ومنذا الذى لا يعرف أين يحمل الزنبور زبانه .  
 فى ذيله ولا شك .
- كيت . بل فى لسانه .
- بتروشيو : لسان من ؟
- ٢١٥ كيت . لسانك إذا أكثر من الكلام ، وعليك السلام .
- بتروشيو : ماذا ، سلام على لسانى فى ذيلك ؟
- هذا لن يكون . عودى بالله إني رجل شريف
- كيت : وهذا ما سأستوثق منه .
- ( تلطمه )
- بتروشيو : أقسم لألكمنك لو حاولت لطمى مرة أخرى .
- كيت : بهذا تسقط عنك شكتك وشارتك
- ٢٢٠ لأنك ، لو لطمت ، برهنت أنك لست بشريف .
- وإذا كنت غير شريف ، فلست جديراً بأن يكون لك شارة وسلاح .
- بتروشيو : يامسجلة ألقاب الأشراف ومرتبة شاراتهم <sup>(١)</sup> يا كيت ،
- اذكرينى ضمن قوائى أشرافك !
- كيت . وما شارتك يا شريف ؟ طرطور أبله كعرف الديك ؟

( ١ ) كانت هناك وظيفة لمسجل يشرف على أمور الأشراف والأمراء وهو الذى يرنهم حسب مقامهم ويعين لهم ما يحملون من سلاح حسب رتبهم .



- ٢٢٥  
 بتروشيو : بل ديك بلا عرف ، وستكون كيت دجاجتي .  
 كيت : لست ديكى ، لأنك تصيح كديك خائر ضعيف  
 لا تقوى على قتال .
- ٢٢٠  
 بتروشيو : مهلا ، يا كيت . هلم لا تتجهى .  
 كيت : كيف وهى عادتي كلما رأيت عقرب البحر .  
 بتروشيو : ولكن لا عقرب بحر هنا فلا تتجهى إذن  
 كيت : بل هو موجود ، موجود  
 بتروشيو : أرنيه إذن ،  
 ٢٢٠ كيت : لو كانت عندى مرآة لأريتك إياه  
 بتروشيو : ماذا ! ويحك أتعنين وجهى ؟  
 كيت : أصبت وما كان مثلك يا صغير أن يصيب ؟  
 بتروشيو : إني وحق القديس جرجس ، لشاب فتى أقوى من أن  
 أطاولك  
 كيت : ورغم شبابك أراك قد ذبلت .  
 ( نلمس وجهه )  
 بتروشيو : من الهم .  
 ( يقبل يدها )  
 كيت : وأنا لا أهتم !  
 ( تفلت منه )

بتروشيو : كلا بل أنصتي إلى يا كيت . . . ولا تفتلي مني  
بربك هكذا .

( يمسك بها )

٢٣٥ كيت : سأثيرك إذا مكثت هنا . دعني أذهب !  
( تجاهد لتفلت من قبضته )

بتروشيو : كلا لن تثيريني أقل نائرة بل لأراك غاية في الرقة :  
لقد قالوا عنك إنك فظة نفور عابسة ،  
والآن أرى مقاهم الكذب بعينه ؛

فإنك لطيفة ، سمحة الروح ، غاية في الأدب ،  
إلا أنك بطيئة البديهة ، ولكنك مع هذا أزهي من  
من زهر الربيع .

٢٤٠

لا تستطيعين العبوس ، ولا تقوين على أن تسخرى  
من أحد .

إنك لا تعضين على شفتك كما تفعل الحانقة الغضوب ؛  
ولا يلذ لك أبداً أن تغضبي في الحديث ؛

بل إنك لتستقبلين خطابك في ظرف وأدب وحياء ،  
وتخاطبينهم في لطف ورقة وبشاشة .

٢٤٥

( يتركها )

فلماذا يذيع الناس عنك أنك مشوهة ناقصة ؟  
يا لدنيا الهجاء والقذف ! إن كيت كغصن البندق  
اللين ،

هيفاء معتدلة سمراء في سمرة  
خشب البندق ، وأحلى مذاقاً من لبابه .  
دعيني أرك تخطريرين . إنك لا تعرجين . ٢٥٠  
كيت : إليك عني ، يا هذا ، من تظن أنك تأمر .  
بتروشيرو : وهل ازدهت غابة بديانا (١)

كما تزدهى هذه الغرفة بكيت في خطرتها كالأميرة ؟  
ألا كوني ألت ديانا ، ولتكن هي كيت ،  
ثم اجعلي كيت هي العذراء البتول ، وديانا هي المنصفة  
المقبلة على الناس . ٢٥٥

كيت : وأين تعلمت كل هذا المقال الجحيل ؟  
بتروشيرو : إني أرتجله بالفطرة ارتجالاً . وقد أخذته عن أمي  
الذكية .  
كيت : لا بد أنها كانت حقاً ذكية ! وإلا لخرجت إلى الدنيا  
معتوهاً .

بتروشيرو : أأست حكيماً

---

( ١ ) ديانا : إلهة الصيد وقد آلت على نفسها أن تظل عذراء وحيدة .

كيت

نصيبك من الحكمة نزر ، ما يكاد يكنى ليطمئنك  
على نفسك ويدفء قلبك .

٢٦٠ بتروشيو

وهذا ما أبغى يا كيت الحلوة . أن يدفأ قلبي في فراشك :  
وعلى ذلك دعينا من كل هذا الكلام الهين ،  
لأقول لك في جدّ ووضوح : إن أباك قد قبل  
أن تكوني زوجي ؛ وقد اتفقنا على بائنتك ،  
وسواء رضيت أم لم ترضي فإنني سأ تزوجك .

٢٦٥

اسمعي ، يا كيت ، إلى زوج كفؤ لك ،  
وإني لأقسم بهذا النور الذي يكشف لي عن جمالك  
جمالك الذي شغفني وأرغمني أن أحبك حباً جمّاً  
أنك لن تكوني زوجاً لرجل غيّر .  
فإني أنا هو الذي خلق ليروضك . يا كيت ،

٢٧٠

ويجعل من كيت الوحشة البرية  
قطعة<sup>(١)</sup> أنيسة كسائر القطط التي تألف البيوت .

( بدخل باپتستا وجريميو وترانيو )

ها هو ذا أبوك قد أقبل فلإياك والرفض ؛  
فلا بد أن تكون كاثارين زوجي وسيتم لي ذلك .

باپتستا . والآن ، يا سيد بتروشيو ، كيف سعيك مع ابنتي ؟

( ١ ) في الأصل لمب باللفظ كيت وكات بمعنى قطعة يمكن أن تؤدي بنطق القاف  
في قطعة مخففة كالحمزة .

٢٧٥ تروثيو . لا يمكن إلا أن يكون . وفقاً ، يا سيدى ، وهل يمكن أن يكون إلا . وفقاً .

فما كان لمثل سعي أن يخبى .

بابتستا . وماذا بك الآن ، يا ابنتى ، كاثارين ؛ ماذا يحزنك ؟  
 كيت . أتدعونى ابنتك ؟ أقسم لك أنك لو برهنت على  
 رعايتك الأبوية الحنون ؛

لما أردت أن تزوجنى من رجل نصف مجنون ؛ ٢٨٠

من وحش مندفع ، هزأة ، حلاف ،  
 يظن أنه بكثرة الإيمان يستطيع أن يصرف الأمور  
 بتروثيو : الحقيقة ، يا أبى ، هى أنك أنت

وكل الذين تناولوها بالحديث قد كذبوا فى حقها ؛  
 فإذا كانت حادة الطبع فإنما هى تفعل ذلك حيلة  
 منها ومكرأ : ٢٨٥

إنها ليست وقحة ، ولكنها وديعة كالحمامة .

وهى ليست حادة المزاج بل هى هادئة هدوء نسيم  
 الصباح ؛

أما عن الصبر فستبرهن لنا أنها « جريسيل<sup>(١)</sup> » أخرى ؛

(١) جريسيل (Grissel) . تروى قصتها ضمن مجموعة « أقاصيص كاثتربرى »  
 على أنها امرأة صبرت على إساءات زوجها وإهاناته حتى غلبته على أمره بصبرها وطيبتها .

وهي في العفة والطهارة مثل « أوكريس »<sup>(١)</sup> الرومانية .  
وقصارى القول ، قد اتفقنا معاً وانسجمنا

٢٩٠

إلى حد أننا عينا يوم الأحد القادم موعداً للزفاف .

أفضل أن أراك مشنوقاً يوم الأحد أولاً . كيت

جريميو : أسمعت ، يا بتروشيو ، إنها تقول إنها تفضل أن تراك  
مشنوقاً أولاً .

ترانيو أهذا سعيك ! إذن عفاء على حظنا .

٢٩٥ بتروشيو . صبراً ، يا سادة ، لقد اخترتها لنفسى ،

فإذا كنت أنا وهى راضيين فما شأنكم أنتم ؟

ولقد اتفقنا ، فيما بيننا ، ونحن في خلوة معاً ،

أن تظل شرسة كما كانت أمام الناس .

وإني لأؤكد لكم ، وإن يكن من الصعب أن تصدقوا ،

أنها لتحبني حباً جمّاً . إن « كيت » أطيّب الناس

قلباً !

٣٠٠

لقد تعلقت بعنى وأردفت القبلة بالقبلة ،

وظلت تتقدم في كسبها بسرعة ، وهى تقسم القسم

تلو الآخر ،

(١) لوكريس (Lucrece) : الرومانية يضرب بها المثل في العفة والطهارة ؛  
ويروى عنها أنها فضلت الشرف والعفاف على الحياة نفسها .

حتى كسبتني حبيباً لها في ملح البصر .  
إنكم لصغار أغرار ، وإنها لديها خليقة أن تتعرفوا  
عليها ؛

لتعرفوا كيف يمكن أن تكون المرأة والرجل في غاية  
الوداعة ،

٣٠٥

إذا ما كنا معاً على انفراد ؛  
وكيف يمكن لأكثر المسكينات وداعة أن تكون ألين  
شرسة . . . . .

هات يدك يا كيت . إني راحل إلى البندقية ،  
( تنزع يدها من يده )

لأبتاع ثياب يوم الزفاف . . .  
وأنت ، يا أبتى ، جهز أنت الوليمة ، وادع الضيفان ؛  
فلاني لوائق أن كاثرينتي ستكون في غاية الروعة .

٣١٠

بابتسا : لست أدري ماذا أقول — ولكن هاتوا أيديكم .  
أسعدك الله ، يا بتروشيو ، لقد تم الاتفاق بيننا .  
جريمبو وترانجو : نقول آمين وسنكون الشاهدين .

بتروشيو : يا أبتى ، ويا زوجي ، ويا سادة ، السلام عليكم ،  
إني راحل في الحال إلى البندقية ، فلإن يوم الأحد  
ليدنو مسرعاً ،

٣١٥

وسيكون لنا فيه حلقات ومآدب وأفحرج ثياب ،  
 قبلي ، يا كيت ، فلما سنزوج يوم الأحد .  
 ( يتقبلها بالرغم منها فتحرق حارجه ويخرج برؤسها من الجهة الأخرى )  
 وهل أهرم اتفاق زواج فجأة على هذا النحو  
 حريريو  
 وبهذه السرعة !

يايتنا . ثقوا ، يا سادة ، أنى أمثل الآن دور تاجر  
 ٣٢٠ يغامر في السوق يجنون على ساعه يائسة .  
 ترانوو كانت ساعة طلعت إلى جوارك زماناً باثرة ،  
 فإن أربحتك فيها وإن عرقت في البحار فلقد تخلصت  
 منها .

يايتنا إن غاية ما أرجو من ربح منها أن تتم الزيجة في هدوء .  
 جرمر لا شك في هذا ، ولكنه في هدوء وبغير جهد قد  
 حصل على « صيد » يعتد به .

٣٢٥ والآن ، يا بايتستا ، فلنتكلم في أمر ابنتك الصغرى .  
 إن هذا هو اليوم الذى طالما تطلعنا إليه .

وإني بلحارك ، وإني لأول من تقدم إليك بخطبها .  
 وأنا الذى أحب بيانكا حباً . . .

ترانوو تعجز اللغة عن وصفه ، ويقصر خيالك عن إدراك  
 مداه .



جريميو : أيها الغر الصغير ، أنى لك أن تحب أو تعز من  
٣٣٠ تحب مثلى .

ترانيو : يا أشيب اللحية إن حبك ليتجمد من برودته  
جريميو . وحبك أنت يشوى من حرارته .

ارجع يا نزق لأنها هى السن التى تمكن من رعايتهن .

ترانيو : ولكن هو الشباب الذى يزهو فى عيونهن .

باپتستا : كفاكن يا سادة ، فلانى سأحسم هذا النزاع .

٣٣٥ إن المغانم لا تنال إلا بالأعمال ،

ومن استطاع أن يضمن منكما مهراً أكبر لابنتى ؛

فإنه سيكسب حب بيانكا . . . .

قل لى ، يا سيد جريميو ، ماذا تضمن لها .

جريميو : أولاً . إن بيتى الذى فى المدينة هو ما تعرفه ،

وإنه لمهياً بل مملوء بالأباريق والطسوت ومختلف الأواني

الفضية والذهبية ، ٣٤٠

لتغسل فيها يديها الرقيقتين .

وإن أستاره لمن نسج « صور » الأرجوانى الشهير ،

وفى خزائن صغيرة من العاج حشوت ما أملك من نقد

ذهبي (١) .

---

(١) الكورون : عملة ذهبية إنجليزية تساوى ربع جنيه وقد تكون أوروبية أيضاً

وفى صناديق من خشب السرو الثمين حفظت ستر  
الحدران والأسرة الفاخرة .

٣٤٥

وملابس غالية ، وأقمشة ثمينة ، وأغطية نفيسة ،  
وملاءات الكتان الرفيع ، ووسائد تركية مطرزة باللؤلؤ .  
وأهداب<sup>(١)</sup> للستر من صنع الهندية مذهبة . قد  
طرزت أفخر تطريز وأدقه .

وبالبيت طائفة من الأواني نحاسية ومعدنية . وبه كل  
ما يلزم لساكنيه .

وما قد يحتاجون إليه لضيافتهم ثم إن في ضيعتي

٣٤٦

مائة بقرة حلوب ، رهن دلاء اللبن ؛

ومائة وعشرين ثوراً سميناً تقف في حظائري .

وما عدا ذلك . مما عندي ، كله بمقدار ما يناسب  
وهذا الكم والعدد .

وإني لمعترف بأنني رجل قد أصابه الكبر .

فإن مت غداً ، فإن ذلك كله سيكون ملكاً لها ،

واست أطلب في مقابل ذلك إلا أن تكون لي زوجاً  
ما دمت حياً .

٣٤٧

ترانيم : « إلا » هذه جاءت في موضعها حقاً يا سيدي .

أنصت إلى . . .

( ١ ) Valance . كورفيس أودنتلا تزين أطراف الستر .

إني أنا وحيد أبى ووارثه ،  
 فإن قبلت أن تكون ابتك زوجى ،  
 فإني سأترك لها من بعدى ثلاثاً أو أربعاً من الدور .  
 داخل أسوار مدينة پيزا الغنية ؛ كل منها  
 تعدل أى بيت فى « پادوا » من بيوت السيد العجوز  
 جريميو ؛  
 وإلى جانب هذا ألفين من الدوقات الذهبية كل عام<sup>(١)</sup>  
 غلة أرض مثمرة . كل هذا سيكون الضمان<sup>(٢)</sup> لى من  
 بعدى .

ماذا ، هل ونزرتك يا سيد جريميو ؟

٣٦٥ جريميو : ألفين من الدوقات الذهبية كل عام غلة الأرض !  
 إن أرضى لا يصل ثمنها كله إلى مثل هذا !  
 ولكنها ستأخذ منى أنا فوق ما ذكرت سفينة تجارية  
 كبيرة ،

هى الآن فى مرفأ مرسيليا . . .

( ١ ) فى الأصل دوقه (Ducat) وهى عملة تعادل نحو تسع شلنات وكانت شائعة معروفة فى كل أوروبا .

( ٢ ) فى الأصل jointure ومعناها عقار أو أرض توهب للزوجة لتستول عليها بعد موت الزوج .

ماذا هل سددت حلقك بسفين ؟

٣٧٠ ترافيو : يا جريميو ، إنه لمن المعروف أن والدي

يملك أكثر من ثلاث سفن تجارية كبيرة غير اثنتين

سريعتين صغيرتين ،

واثنى عشر مركباً شراعياً متيناً . كل هذا أضمنه لها ،

بل إنني لأضمن لها ضعف كل ما يمكن أن تقدم لها

من ضمان فوق ما ذكرت .

جريميو : لا ، لقد قدمت كل ما عندي ، وليس عندي فوق

ذلك شيء .

٣٧٥

فهى لا يمكن أن تأخذ منى فوق ما أملك فعلاً .

فإذا كنت أرضيك ، فإنها ستملكنى وستملك ما أملك .

ترافيو : إذن ، فالفتاة لى أنا دون الناس أجمعين ،

وهذا حسب شرطك القاطع — إن جريميو قد اندحر .

باپتستا

: لا أملك إلا أن أعترف بأن عرضك هو الأفضل ،

فإذا جعلت والدك يضمن لها هذا الاتفاق ويوثقه ؛

٣٨٩

فإنها لك . إلا ، وأرجو أن تغفر لى ما أقول ،

فإنك إذا مت أنت قبله فأين صداق ابنى وضمانها .

ترافيو : إن هذا إلا مباحكة منك ؛ إنه شيخ عجوز ، وأنا شاب

صغير .

جرىميو . أو لا يجوز أن يموت الشباب كما يموت الشيوخ ؟

٣٨٥ باپتسنا : إذن يا سادة ،

بهذا يكون قد قر قرارى ،

فى يوم الأحد القادم ، ستزف ابنتى كاثارين :

وعلى ذلك فى يوم الأحد الذى يليه ستكون بيانكا

عروساً لك أنت إذا ظفرت لها بهذا الضمان ؛

وإلا فهى عروس السيد جرىميو .

٣٩٠

وبذلك أستاذنكما فى الانصراف وأشكركما كليهما .

( يخرج )

جرىميو . وداعاً يا جارى الكريم . الآن لست أخشاك .

وأنت ، أيها المغامر الغر ، أظن أنه ستبلغ الغفلة

بأييك

فيعطيك أنت كل شىء ليصبح هو فى سنه الواهية

نزىلاً على مائدتك أنت ؟ كفى هذراً !

٣٩٥

إن الغفلة لم تبلغ بشعب من ثعالب إيطاليا العتاق

هذا الحد .

( يخرج )

ترانيو : فلتنزل النعمة بجلدك الدايل المحشو . كراً .

وعلى أية حال فلقد صاولتك ، وبعرضى الأعلى قهرتك ،

لأننى قد صممت على أن أخدم سيدى :  
 لذلك فلست أرى مانعاً من أن يجد لوسنشيرو المزعوم  
 أباً له يدعى هو أنه فنسنشيرو .

٤٠٠

وإن يكن هذا لمن العجب : فالآباء عادة  
 هم الذين يوجدون الأبناء . أما فى ظرف الخطبة الذى  
 نحن فيه :  
 فإن الابن لابد أن يجد له أباً . هذا إذا لم يخب تدييرى .  
 ( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

( يدخل لوسنتيو وهورتانشيو وهما مازالا متنكرين في زي معلم وموسيقى  
ومعهما بيانكا )

لوسنتيو : يا أيها الزمار ! ابعد . لقد أصبحت وقحاً جداً ،  
يا سيد !

أنسيت بهذه السرعة هذا الفصل المضحك

الذي استقبلتك به أختها كاثارين ؟

هورتانشيو : يا أيها المتعالم الجعجاء ؟ إنك أمام

راعية الأنغام السماوية :

وعلى ذلك فائذن لي أن آخذ مكائى من الصدارة ،

فإذا ما أمضينا في الموسيقى ساعة أو نحوها .

فإن درسك ، إذ ذاك ، يمكن أن يظفر منها بنفس

هذا الوقت .

لوسنتيو : يا أيها المخلط الحمار الذى لم يقرأ في حياته

ما يكتفى ليعلم لماذا خلقت الموسيقى أصلاً !

أو لم تجعل الموسيقى لتنعش فؤاد المرء

بعد أن يجهد في الدرس أو يتعب في العمل الرتيب  
الشاق ؟

وعلى ذلك ائذن لي أن أقرأها الفلسفة أولاً ،  
فإذا ما تعبنا وتوقفنا فتقدم أنت بأنغامك .

١٥ هورتنشيو : يا هذا ، أنا لا أحتمل هذه الإهانات منك .  
بيانكا : وفقاً يا سادة إنكما تخطئان في حتى خطأ مضاعفاً ،  
بأن تتجادلا في أمر من حتى أنا وحدي أن أبت فيه :  
فلست أنا تلميذة في مدرسة ، صغيرة حرة بالتأديب ،  
أنا لا ألترم مواعيد ، ولا أربط بساعات معينة ،  
وأنا أتعلم دروسى كيفما أريد أنا .  
٢٠ ولنحسم النزاع بينكما ، هيا اجلسا :  
خذ أنت آلتك واعزف عليها حيناً .  
فستنتهى من درسه قبل أن تنتهى أنت من ضبط  
أوتارها .

هورتنشيو : وستركين درسه ساعة أنتهى من ضبط الأوتار ؟

٢٥ لوشيو : هذا ما لن يكون ! اضبط آلتك .

( يتنحى هورتنشيو في غضب وتجلس بيانكا ولوشيو )

بيانكا : أين وقفنا آخر مرة ؟

لوشيو : هنا ، يا سيدتى —



« هيك إيبات سيموس<sup>(١)</sup> هيك است سيجياتلوس

هيك ستيرات بريامى ريحيا سلسا سينس » .

٣٠ ، انكا : ترجم هذه الألفاظ —

لوشيو : هيك إيبات = كما قلت لك من قبل

سيموس = إني لوشنيو

هيك است = ابن فنسنيو من پيزا

سيجياتلوس = قد تنكرت هكذا لأظفر بحبك .

هيك ستيرات = وهذا المدعى لوشنيو الذى أتاك

خاطباً

بريامى = هو خادى ترانيو

٣٥

ريحيا = تزيى بزى ويمتل دورى ،

سلساسينس = حتى نخدع السخيف العجوز .

لوشنيو . سيدتى . إن العود قد ضبطت أوتاره .

بيانكا . أسمعنى إياه . . . أعوذ بالله إن بالمقام العالى نشازا يقرع

الآذان .

٤٠ لوشنيو : ابصق فى خرم<sup>(٢)</sup> المزمار يا هذا وأعد ضبطه

( ١ ) الكلام شعر الشاعر الرومانى أوڤيد (Ovid) من قصيدته « رسالة » ومعناه هنا :

« جرى النهر سيموس ، وهذا بلاد سيحيا ، وهنا يقع قصر العجوز بريام المنيف » .

( ٢ ) يريد إهائته بأن يشبر إلى أنه يلعب على مزمار لا عود .

بيانكا : فلا أجرب أنا الآن هل أستطيع أن أترجم هذه الألفاظ

هيك إيبات سيموس = أنا لا أعرفك

هيك است سيجياتلوس = ولا أثق بك

هيك ستيرات بيريامي = احذره لئلا يسمعنا

ريجيا = لا تندفع وراء آمالك

سلساسينس ؛ ولكن لا تيأس .

ه ه هورتنشيو : سيدتي ، إن العود الآن قد تم ضبط أوتاره .

لوشيو : كل الأوتار فيما عدا السفلى منها <sup>(١)</sup> .

هورتنشيو . إن السفلى مضبوطة ولكن الوغد السافل هو الذي ينشر !

(لنفسه) ما أكثر ما يثور هذا المتعالم ، وما أكثر

ما يتجراً !

أما وحياتي إن الوغد ليتقرب إلى حبيبتى .

ه ه هيا أيها المعلم الحقير ، سأحكم مراقبتك عن كثب .

بيانكا : قد أصدقك فيما بعد أما الآن فإني في شك من أمرك .

لوشيو : لا تشكى في شيء فما من شك في « أن إياسيديس <sup>(٢)</sup> »

(١) في الأصل Base .

(٢) هذه العبارة تقال دون ما سبق بصوت عال لخداع هورتنشيو حتى يظن أن

درس اللاتينية ما زال مستمراً . وأكثر الأبطال الإغريق قد انعدر من إياسيديس حتى ليقال إنه أحد آباء آشيل نفسه .

قد كان آجاكس<sup>(١)</sup> فلقد أسماه جده هكذا .

بيانكا : لا مفر من أن أصدق أستاذي ، وإلا فأني واثقة ،

من أني سأظل أناقشك أبداً حول هذا الشك

٥٥

ولكن دعنا نقف عند هذا الحد. والآن يا ليسيو<sup>(٢)</sup> هذا

دورك . . . .

يا أستاذي أرجو ألا تظننا أن تصرفي قلة ذوق ،

لأنني كنت رقيقة معكما كليكما .

هورتشيو : دعنا برهة وامض بعيداً عنا

فإن تماريني في الموسيقى لم توضع لتؤدي ثلاثياً .

٦٠

أوشيو : أتمسك أنت بالرسميات إلى هذا الحد؟ (نفسه)

حسناً لا بد أن أنتظر

وأرقب ما يدور في حذر فإن صدق ظني

فإن أستاذنا الموسيقي البارع قد مال به الهوى<sup>(٣)</sup>

( يتنحي قليلاً وتجلس بيانكا وهورتشيو )

هورتشيو : يا سيدتي لا بد لي قبل أن تلمسي العود ،

---

( ١ ) آجاكس Ajax : ابن تلامي بطل من أبطال الإغريق ذكره هوميروس في الإلياذة .

كان ضخم البنية لا يفوقه في الإقدام والجمال إلا آشيل . يقال إنه قتل نفسه لما مسح سلاح آشيل ليوليسيس من دونه .

( ٢ ) ليسيو Licio : الاسم الذي تنكر به هورتشيو حين ادعى أنه معلم للموسيقى .

( ٣ ) في الأصل Amorous ومعناها يميل إلى الحب .

- ٦٥ لتتعلمى طريقتي في نظام لمس الأوتار بأصابعك ،  
 أن أبدأ معك بأوليات الفن ،  
 لأعلمك السلم الموسيقي بطريقة مختصرة ،  
 بطريقة ألطف وأشد تركيزاً وأنجع ،  
 مما قد سبق لغيري من أبناء مهنتي أن علم :  
 وهالك هي ، قد كتبها لك بخط واضح جميل .
- ٧٠ بيانكا . ما هذا لقد تجاوزت مرتبة تعلم السلم من زمان بعيد .  
 هورتنشيو : ولكن اقرأى سلم هورتنشيو .  
 بيانكا : (تقرأ) السلم = أنا أساس كل انسجام ،  
 أ . رى = لأتوسط لديك في حب هورتنشيو ،  
 ب . « مى : يا بيانكا اتخذه لك زوجاً ،  
 ج . « فا ، أوت <sup>(١)</sup> = يحبك بكل ما يملك من عاطفة  
 ويعزك ،  
 د . « صول ، رى = وليس لديه إلا مفتاح ونغمتان  
 ه . « لا ، مى = وهما ارحمى أو أمت .  
 أتسمى هذا سلماً موسيقياً . حسبك . إنه لا يروق لى .  
 فأنا أوتر المناهج القديمة - ولست من الغفلة

---

( ١ ) آخر نغم في السلم تحتيا .

بحيث أغير القواعد الصحيحة ببدع مخترعة .  
( يدخل خادم )

الخادم

سيدتى ، إن أباك يرجوك أن تتركى كتبك ،  
لتعاونى فى إعداد غرفة أختك .

لأن غداً ، كما تعلمين ، يوم زفافها .

بيانكا

أستودعكما الله ، يا أستاذى الطيبين . فلا بد أن  
أذهب .

٨٥

( تخرج بيانكا والخادم )

لونشيو : حقاً . يا سيدتى لم يعد هناك ما يدعونى لأن أظل هنا .  
( يخرج )

هورتنشيو

ولكن لدى أسباباً لأن أتجسس على هذا المتعالم ،  
وأغلب ظنى أنه يبدو كأنما هو محب لها :

ولكن إذا كانت أمانيك يا بيانكا بهذه الضعة ،

بحيث تتطلعين بعينك إلى كل مخادع مختال ،

٩٠

ألا فافهمى جيداً ما أقول — إنى إن رأيتك تترددين فى

أمرى ولو مرة واحدة ،

فإن هورتنشيو سيعففى يديه منك وينصرف إلى

غيرك .

( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الثانى

( يدخل بايتستا وحرىميو وبرانسو وكاتارين وسانكا وامنشيو وبعض  
حاضرى حفل الزفاف )

بايتستا . يا سيد لوسنشيو ، إن هذا هو اليوم المحدد .  
لزوج كاتارين وبتروشيرو ،  
بيد أنه لم يظهر إلى الآن أى أثر لصهرنا :  
ماذا يقول الناس عنا ؟ وأى سخرية سيسخرون منا ،  
إذا ما افتقدنا العروس ، فلم نجدده ، ساعة يحضر  
القسيس

هـ . لىتم مراسيم الزواج ؟  
ماذا ترى ، يا لوسنشيو ، فيما حاق بنا من العار ؟  
لا عار إلا عارى أنا ، التى أرغمت ، وأيم الله  
على أن تقبل رغم أنفها أن تزف ،  
إلى مخبول أحرق وقح ناثرو ،  
بتمجل الخطوبة ، ولكنه ينوى أن يبطئ فى تنفيذ  
الزواج . . . .

لقد قلت لك ، أنا نفسى ، إنه مغفل مجنون ،  
يخفى ألامعيه المؤذية وراء سلوكه الخشن الجلف :  
ثم يقال عنه إنه ظريف مرح ،

يخطب من البنات ألفاً ، ويحدد لهن يوم الزفاف ،  
ويتودد إلى الناس ، ويدعوهم للحفل ، ويعلن الأفراح ،  
ولكنه لا يعتزم أن يتزوج منهن واحدة . . . .  
أو كان لابد لى من أن يشير العالم كله إلى كاثارين  
المسكينة ،

ليقول : « ها هي ذى زوج بتروشيو المجنون ،

وإذا شاء أن يتفضل بالحضور ليتزوجها . »

صبراً ، يا كاثارين الكريمة ، وأنت يا باپتستا أيضاً .

فلانى أقسم بحياتى أن بتروشيو لا يبتغى إلا الخير ،

إننا لنجهل أى قضاء عاقبه عن أن ينفذ وعده .

فإن يكن الرجل خشناً جلفاً ، فهو فى غاية الحكمة ،

وإن يكن مرحاً ، فإنه مع ذلك شريف .

ليت عين كاثارين ما وقعت عليه يوماً بالرغم من

كل هذا !

( تخرج باكية تتبعها ييانكا وآخرون )

اذهبي يا بنية ، إني لا أستطيع أن أملك الآن على

البكاء ،

١٥

٢٠

ترانيو

٢٥

كيت

باپتستا

فلان مثل هذه الإساءة جديدة بأن تثير أعصاب قديسة ،  
فكيف بشرسة لها مزاجك الحاد المضطرب .  
( يدخل بيوندللو )

- بيوندللو سيدي ! سيدي ، أنباء وأنباء قديمة ، <sup>(١)</sup> ولكنها أنباء  
٣٠ لم تسمع بمثلها من قبل .  
بايتستا : أو تكون قديمة وجديدة في الوقت نفسه وكيف ذلك ؟  
بيوندللو : عجباً أولاً تكون أنباء جديدة أن تنبأ بمقدم بتروشيو ، ؟  
بايتستا : أو جاء ؟  
بيوندللو : كلا ، يا سيدي .  
٣٥ بايتستا : ماذا تعني إذن ؟  
بيوندللو : أعني أنه آت .  
بايتستا : ومتى يصل إلينا هنا ؟  
٤٠ بيوندللو : عندما يقف حيث أقف فيراك حيث تقف هناك ،  
ترافيو : وما القديم في أنباءك ؟  
بيوندللو : إنه قادم بقبعة جديدة ، وسترة قديمة ، وسروالين  
عتيقين قد قلبا ظهرأ لبطن ثلاث مرات ؟ وحذاءين

( ١ ) في الأصل تورية حول لفظ (News) وهي في الإنجليزية في الجمع أخبار  
ومفردا معناها جديد .



كانت تلقى فيهما بقايا الشموع <sup>(١)</sup> أحدهما مزرر  
 بزرار والآخر مربوط بخيط . وسيفه قديم صدى قد  
 أخرجه من مخزن أسلحة البلدية ؛ <sup>(٢)</sup> مكسور  
 المقبض ، في غمد مخروم قد سقطت منه قطعة المعدن  
 التي تحمي طرف السيف . وقد فل نصله في موضعين .  
 أما جواده ، فجزوع الرسغ قد أسرج بسرج قديم  
 أكلته الأرضة ؛ له ركاب فرد لا زوج له . والحصان  
 إلى جانب ذلك مصاب بانتفاخ الرقبة ، يسيل المخاط  
 من أنفه وقد ورم حلقه ، وانتشرت البثور والأورام  
 على كل جسده ، وملأت القروح قوائمه ،  
 وتورمت مفاصل أقدامه ؛ فهو يعرج . ولقد  
 أصابه اليرقان وورمت غدده النكفية ، فأنهكه  
 الدوار ؛ وفترت أحشاءه الديدان . ونحو المتن ،  
 مخلوع الكتفين ، تصبئك قوادمه . قد أشكم بنصف  
 شكيمة . وزناق رأسه من جلد الغنم ؛ وقد انشق مرات

(١) كان حذاء الفارس إذا نشف جلده فلم يمد بصلح لاستعماله يعلق عادة لتلقى فيه بقايا الشموع وطائفة مما يستغنى عنه من التوانه .

(٢) كانت الأسلحة تخزن للطوارئ في مخزن البلدية ؛ ولكنها كانت تصدأ وتتآكل من قلة الاستعمال .

من كثرة ما شد به ليحميه من العثار ؛ فعولجت  
 قطوعه بأن عقدت عقداً . وقد حزم بحزام موصول  
 ست وصلات ؛ وشد سرجه إلى ذيله بقطعة من الجلد ،  
 كسيت بالمحمل الذى تكسى به سروج الفارسات .  
 وما زال الحرفان الفضيان اللذان يدلان على اسم الفارسة  
 ملبسين فيه ؛ ولكنه خيط بعضه إلى البعض بنحيط  
 من الخيش سميكه

٦٠

باپتنا : ومن القادم معه ؟

. يا سيدى غلامه وقد طهمه هو أيضاً كما طهم الحصان  
 بالضبط . فكسى ساقاً بجورب من كتان ، وكسى  
 الأخرى بجورب خارجى سميك طويل ، قد شد على  
 ساقه بنحيط غليظ أزرق مخطط بأحمر ، وعلى رأسه  
 قبة بالية ، قد زينها بدلا من الريشة بحزمة عجبية  
 من المتنافرات . إنه لمسخ ، مسخ حقيقى يبدو للعيان ؛  
 ولا يمكن أن يكون ساعياً لوجيه ، أو آدمياً مؤمناً ،  
 أو غلاماً لسرى بأى حال من الأحوال .

بيوندالو

٦٥

٧٠ ترانيو : إن الذى يدفعه إلى مثل هذا التصرف لمزاج شاذ ؛  
 وإن يكن من عادته أن يبدو فى ثياب حقيرة .

- بابتستا : إني لسعيد أنه جاء ، كيفما كان مجيئه .
- بيوندالو . ولكن يا سيدى لم يجرى .
- بابتستا . ماذا ! ألم تقل إنه جاء ؟
- ٧٥ بيوندالو : من أن بتروشيرو جاء ؟
- بابتستا : نعم أن بتروشيرو قد جاء .
- بيوندالو : كلا يا سيدى لقد قلت إن حصانه جاء ؛  
وإن بتروشيرو على ظهره (١) .
- بابتستا : عجباً أو ليس القولان قولاً واحداً ؟
- ٨٠ بيوندالو : كلا وحق القديسين (٢)
- أراهن على فلسين  
إن حصاناً ورجلاً أكثر من واحد ،  
وإن كانا فى حالنا  
ليسا إلا واحداً .
- ( يدخل بتروشيرو وحروميرو فى ملابهما الحقيرة محدثين ضوضاء  
وصخباً )
- ٨٥ بتروشيرو : هيا ! أين السراة ؟ من بالدار ؟

( ١ ) بيوندالو مولع أبداً بمثل هذا الأسلوب المفاظ .

( ٢ ) فى الأصل وحق القديس « جامى » لتجانس مع « بنى » فترجمناها هكذا ليتم  
التجانس الدال على روح الدعابة المراد .

- بابتسا . ( بررد ) سلمت خطاك <sup>(١)</sup> يا سيدى  
 تروشيرو . ومع هذا فليس خطوى بسليم ؟  
 بابتسا . ومع هذا فلست أراك تعرج .  
 ترانو . وإن تكن تيا بك ليست كما كنت أحب لك أن تكون  
 بتروشيرو . أو لم يكن من الخير أن أجيء كما أنا ؟  
 ٩٠ ولكن أين كيت ؟ أين عروسى الجميلة ؟  
 وكيف حالك يا أبى ؟ أيها السادة . ينخيل إلى أنكم  
 تعبسون .

- لماذا يخلق جمعكم الكريم هكذا ،  
 وكأنما يرون فى أثراً تاريخياً رائعاً ،  
 أو نجماً أو مذنباً ، أو مخلوقاً خارقاً ؟  
 ٩٥ يا سيدى . أنت تعلم أن اليوم يوم زفافك :  
 ولقد حزنا ، أول الأمر ، خشية ألا تحضر ،  
 والآن نحن أشد حزناً على حضورك غير مستعد على  
 هذا النحو . . .

أقصر ! وانزع هذا اللباس ، إنه يزرى بمقامك ،  
 إنه قذى للعين وسط حفلنا الجاد الوقور .

١٠٠ ترانو : ونخبرنا أى خطب جليل

( ١ ) فى الأصل (Welcome) والتورية حول معنى الكلمة مقطعة (Well-Come)

قد أخرك عن زوجك كل هذا التأخير ،  
 ثم دفع بك إلينا وقد تبدلت حالك أيما تبدل ؟  
 إنه لأمر يرهق شرحه لسان راويه ، ويؤذى خبره آذان  
 بتروشيو  
 سامعيه

يكفيكم أني جئت برأ بالعهد ،  
 إن كنت قد اضطررت أن أخل به نوعاً ما ،  
 كما سأشرح لكم في وقت أنسب  
 شرحاً سيقنعكم بقبول العذر . . .  
 ولكن أين كيت ؟ لقد تأخرت عليها كثيراً ،  
 وإن الصبح ليمضي سريعاً ، وقد آن أن نكون في  
 أماكننا في الكنيسة .

١١٠ ترامو . لا تقابل عروسك بهذه الثياب الحقيبة ،  
 اذهب إلى غرفتي وارثد ما شئت من ثيابي .  
 بتروشيو . لست أنا الذي يفعل شيئاً من هذا ، ثق أني سأقابلها  
 كما أنا ،

مانسا . ولكنك لن تستطيع ، فيما أرى ، أن تتزوجها كما أنت .  
 بتروشيو . يأي الله إلا هكذا وكما أنا ، فأقصروا :  
 ١١٥ لأنها تتزوجني أنا ولا تتزوج ثيابي  
 ولو أنني أستطيع أن أصلح ما سبليه هي مني ،

كما أستطيع الآن أن أصلح من هذا الزى البالى  
الحقير ،

لكان هذا يسعدنا ، وكان فيه الخير لى . . .  
ولكن . واغفلناه ، إني أضيع الوقت فى الكلام معكم ،  
وكان على أن أوقف زوجتى من النوم ،  
وأختم المراسيم وأوثقها بقبلة منها رائعة .  
( يخرج بتروشيو وجروميو وبيوندالو )

١٢٠

ترانزو : إنه ليخفى غاية ما تحت هذا الزى الجنوفى .  
وسنقنعه ، إن استطعنا ذلك ،  
بأن يبدله بأفضل منه ، قبل أن يذهب إلى الكنيسة .  
١٢٥ باپستا : سأذهب فى أثره لأرى كيف يتم ذلك .  
( يخرج )

( ويخرجون كلهم ماعدا ترانزو ولونسشيو )

ترانزو : ولكن يا سيدى إن الحب يتطلب منا أن نضيف إليه .  
رضاء أبيها ، فإذا شئنا أن نفوز بذلك وجب علينا ،  
كما قد أنهيت إلى سيادتكم ،  
أن نأتى برجل كيفما اتفق ،

فليست حاله بالى تهمتنا ، ما دمتنا سنهيؤه كيفما  
أردنا ،

١٣٠

ليكون فنسنشيو القادم من « پيزا » ،  
 ليضمن لوالدها المقيم في « پادوا » ،  
 أكثر مما عرضت عليه من الثراء .  
 وبهذا تنعم في أمان بتحقيق أملك ،  
 وتتزوج من بيانكا الجميلة برضا والدها .

١٣٥

لوسنشيو : لو أن زميلي المعلم ،  
 لا يضيق الخناق على بيانكا ويتبع خطاها ،  
 لكان من الممكن أن نتزوج سرًا ،  
 فإن تم الزواج فعلا ، فليعارض في أمره العالم أجمع ،  
 فإني سأحرص على عروسي رغم أنف العالم كله .

١٤٠

ترانيو : هذا ما سنعن التفكير فيه خطوة ، خطوة .  
 لنتحري في الأمر كله صالحنا .  
 لنقهر العجوز ذا اللحية الشمطاء ، جريميو ،  
 والرقيب الحبيب ، الأب مينولا ،  
 والموسيقى الماهر ، العاشق ليسيو  
 وكل هذا من أجل مولاي لوسنشيو . . . . .  
 ( يدخل جريميو )

١٤٥

أعائد أنت من الكنيسة يا سيد جريميو ؟

جريميو : غادرتها وأنا أحس الفرج الذى كنت أحسه عند  
مغادرة المدرسة صغيراً ،

ترانيو . أو يعود العروسان إلى البيت ؟

١٥٠ جريميو : أتقول العروس<sup>(١)</sup> بل قل إنه الأسد

أسد شرس شكس ، وهذا كل ما ستجد فيه الفتاة .

ترانيو . أياكون أشرس منها ؟ هذا مستحيل .

جريميو . بل إنه لشیطان ، شیطان من الجن دون ريب .

ترانيو : إنها هى الشيطان ، شیطان ، بل إنها لأم الشياطين .

جريميو : ولكنها الحمل الهادئ ، والحمامة الودیعة ، إنها لبلهاء

إذا قیست به . ١٥٥

سأقص عليك ، يا سيد لوسنشيو ، ما حدث .

لما سأله القسيس ،

« أتقبل كاثرين زوجاً ؟ »

أقسم وزعق فى وجه القسيس قائلاً : « قسماً بجراح

المسیح إنى لقابل »

فاندesh الخلق لصراخه ، وارتبك القسيس ، فسقط

منه الكتاب ،

---

( ١ ) فى الأصل تورية حول كلمة bride groom لتعدد معنى حزنها « groom »



فلما انحنى ليلتقطه ،  
لكمه الزوج المحبول لكمة ،  
ألقت القسيس أرضاً ، فسقط على الكتاب وتدحرج  
هو والكتاب ،

فصاح فيه « ارفعوهما الآن إذا عناكم الأمر » .

ترانيو . وماذا قالت له المرأة لما نهض ؟

١٦٥ حريمبو : ارتعدت وارتعشت لأنه ضرب الأرض بقدمه  
وهدد وصرخ وكأنما القسيس كان يعمل على أن  
يخدعه . . .

ولكنه بعد أن سارت الحال بالمراسيم مدة ،

طلب الخمر وصاح : « في صحتكم »

وكانما هو على ظهر باخرة يشرب مع البحارة من  
أقرانه

نخب النجاة من عاصفة — ثم عب من نبيذ العرس  
الخفيف ،

ورمى بفتات الكعك<sup>(١)</sup> المنقوع في الشراب في وجه  
الشماس ،

( ١ ) كان المؤلف فيما يقدم للمدعوين في حفلات العرس في الكنيسة في عهد الملكة  
إليزابيث نوع خفيف من النبيذ قد لشر على صفحته فتات كعك منقوع .

ولم يجد ما يفسر به عمله هذا  
إلا أن الشماس قد نحتل لحيته ونحف شعرها  
وكان وهو يشرب كأنما يطلب إليه شيئاً من هذا القنات  
المنقوع . . .

فلما انتهى من كل هذا أمسك بالعروس من عنقها ،  
وقبل شفيتها قبله قرععت قرعة  
حتى دوت الكنيسة كلها بالصدى بعد أن افترقت  
الشفاه :  
فلما رأيت كل هذا أسرعت فوراً لوفرة ما غمرني من  
الحجل ،

وسياتي الجميع كلهم من بعدى فيما أعلم .  
إن زفافاً جنونياً كهذا لم يحدث من قبل :  
أنصتوا ، أنصتوا ! إني أسمع عزف المنشدين .  
(موسيقى)

(يدخل بطروشيوكيت وبيانكا وهورتنشيو وبايتستا وجرومييو والهة اون)  
بطروشيوكيت وأصدقائي ، إني لأشكركم جميعاً لما تكيدتم من  
تعب ،

وإني لأعلم أنكم تنوون العشاء معنا اليوم ،  
وإنكم قد أعددت طائفة كبيرة من ألوان المسرات  
المناسبة للعرس ،

ولكن الواقع ، أن ظروف العاجلة ، تدعوني إلى الرحيل  
في الحال ،

١٨٥

وعلى ذلك أرى أن أستاذكم الآن في الانصراف .

: أو معقول أن ترحل الليلة ؟

بابتستا

: بل يجب أن أرحل الآن ، وقبل أن يأتي الليل .

بتروشيرو

فلا تعجب لهذا ، لأنك لو عرفت مهمي ،

لرجوتني أن أرحل في الحال لا أن أقيم . . .

١٩٠

وأنتم أيها الرفقة الكرام ، أشكركم جميعاً ،

يا من شهدتم جميعاً كيف أسلمت زمامي ،

لألطف نساء الدنيا وأفضلهن وأصبرهن

فتعشوا مع أبي ، واشربوا معه نخبي ،

فلأني مضطر إلى الرحيل . أستودعكم الله جميعاً .

١٩٥

: اسمح لنا أن نتوسل إليك أن تظل معنا إلى ما بعد

ترانير

الوليمة .

: إن هذا لا يمكن أن يكون .

بتروشيرو

دعني أتوسل إليك

جريمير

: لا يمكن .

بتروشيرو

إذن دعني أنا أتوسل إليك .

كيت

: لقد رضيت .

بتروشيرو

- كيت . رضيت أن تبقى ؟
- ٢٠٠ بتروشيو . كلا رضيت أن تتوسلى إلى أن أبقى  
ولكنى لم أرض أن أبقى . فتوسلى كيف شئت .
- كيت : إن كنت تحببى ابق .
- بتروشيو . يا جروميو ، جوادى .
- حروميو : أمرك ، يا سيدى ، ستكون الجياد معدة  
إن العلف قد أكل الخيل .
- ٢٠٥ كيت : كلا ، إذن ،
- افعل ما فى وسعك أن تفعله ؛ فإنى لن أرحل اليوم ،  
كلا ، ولا غداً ، بل لن أرحل إلا متى شئت أنا .
- والباب مفتوح ، يا سيدى ، وهاك الطريق ممتداً  
أمامك ؛
- فارحل ساعة يحلو لك الرحيل .
- أما أنا ، فلن أرحل حتى أشاء أنا الرحيل .
- ٢١٠ لكأنى بك تريد أن تبرهن ، من أول الأمر ، ببساطة ،  
وبلا مقدمات ،
- على أنك ستكون زوجاً فظاً غاية فى الفظاظة .
- بتروشيو . يا كيت ! اهدئى أتوسل إليك ألا تغضبى .
- كيت . بل إنى سأغضب . فإذا أنت فاعل ؟

٢١٥ اسكت ، يا أبى — لأنه سيبقى وسيظل مقيماً ما أردت ذلك .

جرميرو : ويحى ! إن الأمور قد أخذت الآن تجرى فى مجراها المنتظر .

كيت . هلم يا سادة ، تقدموا إلى وليمة الزفاف .  
فلانى لأرى ، أن المرأة يمكن أن تستغفل ،  
إذا لم يكن لها من الحماسة ما يمكنها من المقاومة .

٢٢٠ بتروشيرو : سيتقدمون طوعاً لأمرى ، يا كيت ،  
أطيعوا العروس ، يا من توافقونها ،  
ادخلوا إلى الوليمة وامرحوا فى صخب وانفخوا أوداجكم  
وعبوا من الشراب عباً ، نخب عذريتها ،  
جنوا وافرحوا ، بل اذهبوا واشنقوا أنفسكم ،  
أما كيت عزيزتى فلا بد لها من الرحيل معى .

٢٢٥

( يجرهما من وسطها متحدياً )

مهلاً لا تتعاضموا ، ولا تضربوا الأرض ، ولا تحملقوا ،  
ولا ترتعدوا ،

فلانى لن أتخلى عن حقى فى السيطرة على كل ما أملك .  
إنها بضاعتى ، إنها متاعى ،

إنها بيتى ، ومتاع بيتى ، وحقلى ، وغزن غلالى ،

لأنها جوادى وثورى وحماتى ، بل أى شىء أملك  
وها هى ذى أمامكم ، فليمسها منكم من يجرأ على  
لمسها !

٢٣٠

لأنى سأنزل عقابى بأعظمكم هذا .  
الذى يعترض طريقى فى « يادوا » . . . جروميو ،  
اشهر سلاحك فإننا محاصرون بلصوص ،  
وأنقذ مولاتك ، إذا كنت رجلاً .  
لا تخافى ، يا امرأتى العزيزة ، لأنهم لن يمسوك ،  
يا كيت ،  
لأنى سأحميك ولو تعرض لك من الرجال ألف ألف  
أو يزيدون .

٢٣٥

(يخرج بروشيو وكاترين وجروميو)  
دعوهما يذهبا ، وليذهبا كلاهما فى سلام .  
لو لم ينصرفا مسرعين لاتفجرت من الضحك .  
لم أر فى كل الزيجات الجنونية ، ما بلغته هذه الزيجة  
من الجنون !

بانتسا

جروميو

ترازيو

٢٤٠

لوسنشيو : سيدتى ، ماذا ترين فى أختك ؟  
بهانكا : أرى أنها مجنونة قد زوجت فى جنون بمجنون .  
جريميو : لعمرى إن بروشيو قد « تكترن »<sup>(١)</sup> فعلاً .

( ١ ) أى قد صار مثل كاترين ، فى شرستها .

بابتستا

. يا جيران ، يا صحب ، إن تنقصنا العروسان

٢٤٥

ليلاً مكانهما على مائدة العرس ؛

فإنكم لتعلمون أنه في الوليمة لا تنقصنا الطيبات . . .

ستملاً أنت مكان العروس ، يا لوسنشيو ،

ولتأخذ بيانكا مكان أختها .

ترانير

: أتمن بيانكا كيف تكون عروساً ؟

٢٥٠ بابتستا

: إنها ستفعل ، يا لوسنشيو . . . هلم يا سادة ، هيا بنا .

(يخرجون)

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

( يدخل جروميو )

جروميو : تباً للخيل البطيئة الخائرة ، تباً للمجدوبين المجانين ،  
تباً للطرق الوعرة ، هل حُطِمَ امرؤٌ مثلما تحطمت ؟  
وهل اتسخ رجلٌ مثلما اتسخت ؟ وهل بلغ التعب  
بأمرئٍ قدر ما بلغ مني ؟ لقد أرسلوني قبلهم لأوقد لهم النار  
وهم آتون ليستدفئوا بها . آه لو لم أكن ضئيل الحجم ،  
حار الدم كالقدر الصغيرة تغلي سريعة لتجمدت شفتاي  
نفسها على أسناني ، ولالتصق لساني بسقف حلقى ، وقلبي  
بجدار جوفى ، قبل أن أصل إلى نار لأدفئ بها عظامي  
المتجمدة . ولكنى وأنا أنفخ فى النار سأستدفئ .  
ذلك أنى لو تأملت الجحش لوجدته خليقاً أن يصيب بالبرد  
والمرض من هو أقوى منى بنية . هه ، هوا كورتس !  
( يدخل كورتس )



- كورنيس : منذا الذى ينادينى بهذا البرود ؟
- جروميو : قطعة من الثلج ، صدقنى من الثلج ، فإذا شككت  
فتعال ومر بيدك متزلقاً من على كتفى نحو كعب  
رجلى ، فلن تتحرك يدك من شدة البرد إلا بمقدار  
ما يتحرك رأسى أو عنق معك . انجدنى بنار ،  
يا كورنيس الطيب . ١٥
- كورنيس : أو يأتى سيدى مع عروسه يا جروميو ؟
- جروميو : أى نعم ، يا كورنيس ، نعم ، وعلى ذلك إيت بالنار ،  
النار ، « ولا تلتق عليها ماء » كما جاء فى الأغنية .
- كورنيس : أتبلغ من الشراسة الحامية ما يذيعونها عنها ؟
- جروميو : لقد كانت كذلك قبل هذا الصقيع ، يا كورنيس  
الطيب ، ولكنك تعلم ٢٠
- أن الشتاء يروض المرء . والمرأة والحيوان أيضاً . لقد راض  
سيدى وكسر من حدة طبعه ، كما راض سيدتى  
الجديدة ، وكما راضنى أنا أيضاً ، يا زميلى كورنيس .
- كورنيس : إليك عنى أيها المجنون الذى لا تجاوز قامته ثلاث  
بوصات . لست حيواناً (١)

( ١ ) هذا رد على قول جروميو إن البرد يروض المرء والمرأة والحيوان فجعل سيده المرء  
وسيدته المرأة فهو إذن الحيوان ثم أردف بقوله لكورنيس « يا زميلى » فكأنما أراد أن يجعله  
هو أيضاً حيواناً

جروميو : ويحك كيف لم تتجاوز قامتي ثلاث بوصات وقربك  
 ٢٥ وقرنك وحده يبلغ القدم طولا ، وأنا طوله على الأقل .  
 ولكن . لكن هل توقد النار أو أشكوك لسيدتنا ويدها—  
 حين تقف أنت بين يديها بعد قليل — سوف تدفئ  
 بلعسها بردك الذي يضايقك لبطئك في القيام  
 بمهمتك العاجلة .

٣٠ كورتس : أرجوك يا جروميو قل لي كيف حال الدنيا ؟  
 جروميو : باردة ، يا كورتس ، في كل شئونها إلا شأنك أنت .  
 وعلى ذلك أوقد النار ، قم بواجبك تنل حقتك وجزائك ،  
 ٣٥ فإن سيدى وسيدتى يكادان يموتان متجمدين من البرد .  
 كورتس : إن النار لموقدة . فقل لي إذن ، يا جروميو العزيز ،  
 ما الأخبار ؟

جروميو : بل أقول لك « هيا يا جاك يا ولدى هيا يا ولدى »<sup>(١)</sup>  
 ولك من الأخبار قدر ما تريد .

٤٠ كورتس : هلم الأخبار ؟ إني أعرف أن خبيثك لا ينفد .  
 جروميو : وعلى ذلك أوقد النار ، فقد نفذ البرد القارس إلى عظامي .  
 أين الطاهي هل جهز العشاء ؟ وهل أعدوا المنزل

( ١ ) نوع من الأغاني الشعبية يندى بجملة أصوات كل صوت بهداً بعد الآخر متأخراً  
 منه ويسير وحده ثم يلتقي مع الآخر .

للاستقبال ففرشت الأرض بالقش الحديد ، وأزيلت  
العناكب . وارتدى الخدم ملابسهم الحديدية ،  
وجوار بهم ابيضاء . وهل تزي كل موظف بالدار بحلل  
الأفراح؟ وهل نظفت الكؤوس الجلدية من الداخل والأقداح  
المعدنية من الخارج<sup>(١)</sup> ؟ وهل فرشت المفارش على  
الموائد : وهل وضع كل شيء في مكانه مرتباً ؟

٤٥

كورنس : كل شيء قد أعد . لذلك أرجوك أن تقول لي ما الأخبار ؟  
حروميرو : اعلم أولاً أن جوادى تعب . واعلم أيضاً أن سيدى  
وسيدتى قد سقطا على الأرض .  
كورنس : كيف ؟

حروميرو : وقعا عن سرجهما في الوحل . وبهذا الوحل تعلق قصة .  
كورنس : إلى بها ، يا طيب يا جروميرو .

حروميرو : آعرنى سمعك .

كورنس : هاك أذن .

حروميرو : خذها . ( يلطمه )

كورنس : إن هذا يجعلنى أحس قصة لا أسمع قصة .

( ١ ) فى الأصل الكؤوس الجلدية jacks والمعدنية jills وفيها تورية لأن لها معنى  
آسر هو الفتية والعشاق . لم نستطع ترجمتها إلا بأحد المعنيين .

جروميو

ومن هنا سموها قصة حساسة<sup>(١)</sup> تتحسس طريقها إلى العقل . وما

كانت هذه اللطمة في الواقع إلا لتقرع باب أذنك لنلتمس منها أن تنصت .

والآن أبدأ . في أول الأمر ، نزلنا تلاً وعراً ، وكان

٦٠

سيدى

يمتطى الجواد خلف سيدتى .

كورتس : كلاهما على جواد واحد ؟

جروميو : وماذا يضريك أنت في هذا ؟

٦٥ كورتس : يهمنى الجواد .

جروميو : قص أنت القصة ! ولكن لو أنك لم تقاطعنى لكنت

سمعت كيف سقط جوادهما ، وسقطت هى تحت

الجواد ، وكيف كان المكان موحلاً ، وكيف تلطخت

هى بالوحل . ولسمعت كيف تركها هى والجواد من

فوقها ، ليضربنى أنا لأن جوادها قد عثر .

٧٠

وكيف خاضت هى من خلل الوحل لتخلصنى منه

وترفعه عنى . وكيف كان هو يصب اللعنات ويتوعد ،

( ١ ) فى الأصل تورية حول Sense, Seisable معناها عقل ، وبماها أيضاً حس ،

يريد قصة يقبلها العقل أو هى قصة حساسة .

وكانت هي تتوسل ، وهي التي لم تتوسل من قبل في حياتها ، ولسمعت كيف بكيت وكيف جرى الجوادان وكيف تقطع لحامها ، وفقدت أنا رباط سرجي الخلي . نعم كل هذا ، وغيره مما يستحق أن تذكره ، كنت خليفاً أن تسمعه مني ، ولكن كل هذا الآن سيموت في عالم النسيان ، وتنتهي أمت إلى قبرك لم تفد منه شيئاً

٧٥

إنا لنستخلص من هذا التقرير أنه هو أشرس منها .

كورنيس

طبعاً وهذا ما ستتحقق منه بنفسك ، بل ما سيتحقق منه أعظمكم مجدداً عندما يصل سيدي إلى البيت . .

حر وميو

٨٠

ولكن مالي وللحديث في هذا ؟ ناد ناثانيل ، وجوزيف ، ونقولا س ، وفيليب ، والتر ، وشوجرسوب<sup>(١)</sup> والباقيين ؛ فلتمشط شعورهم تمشطاً ناعماً مصقولا ، ولينظفوا معاطفهم الزرقاء ، وليحسنوا عقد أربطة جواربهم . ولينحنا أمامه على أرجلهم اليسرى . وعليهم ألا يتقدموا لمسوا شعرة واحدة من ذيل جواد سيدي قبل تقبيل يديه ويد يها . أمستعدون هم جميعاً ؟

٨٥

( ١ ) كان يمكن أن نترجم هذه الأسماء إلى يوسف ونقولا أو بالمعنى فيترجم شوجر سوب بفتات السكر ولكننا آثرنا تركها كما هي لتسبج مع والتر وفيليب التي لا تترجم .

كورنيس مستعدون .  
 جروميو نادم .  
 كورنيس يا هؤلاء أستمعون ؟ لا بد لكم من استقبال سيدى حتى  
 تتمكنوا .

٩٠ من أن تحبوا<sup>(١)</sup> سيدتى .  
 جروميو : أو ليس لها محبي خاص بها ؟  
 كورنيس : ومنذا الذى لا يعرف ذلك ؟  
 جروميو : أنت فيما يبدو ، لأنك تدعو الجماعة ليحيوها  
 كورنيس : يا هذا إني أدعوهم ليدنوا لها بالطاعة لا أن يمنحوها  
 محبي

٩٥ ( يدخل من الخدم ثلاثة أو أربعة )  
 جروميو : ويحك إنها لم تأت لتستدين<sup>(٢)</sup> منهم شيئاً .  
 ناتانيل : مرحباً بعودك يا جروميو  
 فيليب : كيف حالك يا جروميو ؟  
 ١٠٠ أيها الرفيق العزيز جروميو !  
 ناتانيل : كيف أنت أيها الفتى القديم ؟

( ٢ ) فى الأصل توريه فى لفظ Countenance ومعناها يؤدى واجب الاحترام ومعناها  
 الثانى المحيى أو الوجه فتكون « تحبوا » بمعنى تؤدوا واجب الاحترام أو « يمنحوا محيى » .  
 ( ١ ) فى الأصل credit وفيها تورية .

جروميو : مرحباً بكم ، كيف حالكم ، وماذا بكم ، ويا صديقيكم ،  
وما شئتم من هذا ، كفانا تحيات والآن يا حضرات  
الرفاق المتأنقين أكل شيء على أتم استعداد ؟ أكل  
شيء مرتب نظيف ؟

١٠٥ ناثانيال : كل شيء معد . فكم دنو سيدنا منا ؟

جروميو : إنه ليكاد يكون معنا ، ولعله يترجل الآن عن جواده ،  
وعلى ذلك لا . . . أستحلفكم بالله أن تسكتوا إلى  
الأسبوع .

( يفتح الباب دفعة واحدة ويدخل بتروشيو ركبت موحلين وهي في  
حالة إعياء شديد تسند إلى حائط داخل الباب ولكنها ما زالت شرسة )

بتروشيو . أين هؤلاء الخدم ؟ ماذا ! لا أحد بالباب ،

ليمسك بركابتي ويقود جوادى ؟

١١٠

أين ناثانيال ، وجريجورى ، وفيليب ؟

كل الخدم . هنا ، هنا ، يا سيدى ، هنا يا سيدى .

بتروشيو . هنا يا سيدى ، هنا يا سيدى ، هنا يا سيدى ، هنا

يا سيدى ،

ماذا أيها الخدم الأجلاف الأغبياء !

عجباً . أما من واجب ؟ أما من رعاية أو خدمة ؟

١١٥

أين هذا الخادم المغفل الذى أرسلته ليسبقنى ؟

جروسيو : هنا ، يا سيدى ، ومن الغفلة حيث كان قبل أن ترسلنى .

بتروشيو : يا جلف ، يا ريبى ، يا ابن الفاجرة يا بغل الطاحون الدائخ !

ألم أمرك أن تلقانى فى الحديقة .

وأن تأتى معك بهؤلاء الخدم الأوغاد ؟

١٢٠

جروسيو : يا سيدى ، إن ستره « ناثانيال » . لم تكن قد تمت حياكتها .

وحذاء « جابريل » الخفيف كان ناقص الخروم عند الكعب :

ولم يكن لدينا مشعل نسود بهباهه قبعة « پيتر » لتبدو جديدة .

ونحنجر « والتر » لم يكن قد وصل بعد من عند السنان :

ولم يكن مستعداً إلا « آدم » و « رالف » و « جريجورى » أما سائرهم فقد كانوا فى أسمال باليه كالمسولين .

١٢٥

بيد أنهم ، وهم على ما هم عليه . قد جاءوا ليحييوا مقدمك .

بتروشيو : اذهبوا عني أيها الأوغاد ، وهلم إيتوني بعشائى . . .

( يخرج الخدم وبتروشيو يعنى )



« ابن الحياة التي كنت أعيشها رغداً

أين أين هؤلاء » اجلسي يا كيت

مرحباً بك . افف فف ففف (١)

( يدخل الخدم بالعشاء )

ماذا ! لا ! لا عشاء إلا إذا أمرت أنا به ! يا كيت

الظريفة

الطيبة ابتهجي . . . .

اخلعوا نعلي يا أوغاد . يا أشرار أما تنتهون ؟

( يغني ) « وكان يسير قدماً في جلال ورواء

راهب مهيب رمادي الرداء »

خسئت أيها الوغد ، إنك تنتزع قدمي وتلويها مع

الخداء .

خذ هذا ( يلطمه ) وأصلح الأمر في خلعتك الثانية .

ابتهجي يا كيت . يا هذا ماء ! ماذا هية . . .

( يدخل أحدكم بالماء )

أين كلبي الصغير « تروليوس » ؟ يا هذا اذهب في

الحال ،

( ١ ) في الأصل صود ، صود . صوت يدل على سوء التربية يأتي به وهو يجلس

كرسيه .

وارج ابن عمى « فرديناند » أن يحضر إلينا هنا .  
 إنه ، يا كيت ، رجل يجب أن تقبله . وأن تعرفه . . .  
 أين خفي ؟ ألا تقدمون إلينا قليلاً من الماء ؟

( يدخل رجل بالطشت والإبريق )

تقدمي أنت يا كيت واغسلي ، فألف مرحباً بك . . .  
 وأنت يا شقي يا ابن الفاجرة ألا تنصب الماء ؟

١٤٥

كيت صبراً ورفقاً بالله ، إنها غلطة ما قصد إليها ،  
 بتروشيو . يا عبد ! يا ابن الفاجرة يا طويل الأذنين . يا رأس  
 المطرقة الغليظ .

تعالى يا كيت اجلسي . إني أعرف أنك جائعة .  
 يا كيت الحبسة أتتولين أنت الصلاة قبل الأكل  
 أم أتولاها أنا ؟

ماذا ؟ أهذا لحم ضأن ؟

نعم يا سيدي .

الخدام الأول :

ومن الذي أحضره إلى المائدة ؟

بتروشيو .

الخدام الأول : أنا

إنه محروق . ككل اللحم المقدم إلينا :

١٥٠ بتروشيو :

أى كلاب أنتم ! أين الطاهى اللئيم ؟

كيف تجاسرتم ، يا أوغاد ، أن تحملوه إلى هنا من  
 رف المطبخ ،

لتقدّموه إلىّ على هذا النحو الذى لا أحبه ؟  
هاكم خذوها لأنفسكم ، هو ولذيذ الطعام وفاخر  
الشراب :

١٥٥

خذوه يا عبيد ، يا وقحين ، يا بلهاء ، يا عديمى  
التربية وكل ما عداه :  
ماذا أو تتدمرون ؟ سأتيكم حالا وأريكم كيف يكون  
التدمير .

كيت : أرجوك ، يا زوجى ، لا تثر على هذا النحو .  
فاللحم كان طيباً لو أنك رضيت به .  
بتروتير : أوكد لك ، يا كيت . أنه كان محروقاً ، وقد نشف  
وجف كله ،

١٦٠

وأنا ممنوع منعاً باتاً من أن أقرب لحماً كهذا :  
لأنه يولد فى الجسم الصفراء ، ويشير النفس للغضب ،  
والخير لنا ، نحن الاثنين ، أن نصوم  
ما دمنا كلانا بطبيعتنا صفراويين  
لا أن نتغذى على مثل هذا اللحم الذى بالغوا فى  
شوائه . . . . .

١٦٥

اصبرى فغداً سينصلح كل شيء ،  
أما الليلة فسنصوم معا لتتنافس فى الصوم . . . . .

تعالى ، سأوصلك إلى غرفة عرسك .

( يخرجان ، ثم يدخل الخدم فرادى )

ناتانيال : يا بيتر هل رأيت في حياتك شيئاً كهذا ؟

بيتر : إنه ليعاملها بمثل ما كانت تعامل هي به الناس ،  
فيقتلها بسلاحها .

١٧٠

( يدخل كورتس )

جروميو : وأين هو ؟

كورتس : في غرفتها يلتقي عليها المواعظ

في كبح جماح الشهوة .

وهو يسب ويلعن حتى إن المسكينة البائسة

لا تعرف كيف تقف ، ولا أين تنظر ، ولا متى تتكلم

ثم تجلس كالذاهل ما كاد يفوق من حلم . . .

هيا بنا إنه لقادم علينا . . . .

( يخرجان ويدخل بتروشيو )

بتروشيو : بالدهاء والمكر بدأت حكى ،

وكلى أمل أن أنتهى إلى النجاح :

إن صقرى الآن يشتهى الطعام جائع فارغ الجوف أيما

فراغ ،

والى أن يطيع إشارتى وينخضع لأمرى يجب ألا يمتلئ

أو يشبع ،

١٨٠

لأنه لو شبع لما نظر إلى فريسته<sup>(١)</sup> التي أدربه عليها . . . .

وطريقة أخرى أروض بها صقري الصغير الوحشي ، هي أن أجعله يعرف نداء صاحبه فيليبه :

أى أنى سأمنع عنها النوم كما نمنعه عن الصقور الدنيثة التي تضرب بأجنحتها ، وتنقض ولا تريد أن تروض أبداً . . . .

لذلك لن أطعمها لحماً اليوم ، بل ولن تطعم شيئاً ، لأنها بالأمس لم تم ، والليلة لن تنام أيضاً ؛ وسأدعى عيباً مزعوماً ؛

في طريقة إعداد الفراش ، كما ادعيت في شأن اللحم ، ثم أطيع بالوسادة ، وبالحشية هنا وبالمساند هناك ، وأرى بالغطاء هنا والملاءات هناك : وسأصر وسط هذه الفوضى ،

على أن كل ما آتى به ، إنما هو من باب الاهتمام البالغ بها ؟

والنتيجة أنها ستظل ساهرة طوال الليل ، فإذا حدث أنها غفت قليلاً فسأهب أشاجر في صخب

(١) في الأصل (Lure) وهي فريسة صناعية تستعمل لتدريب الصقور على الصيد .

فأعيدها ، بما أثير من ضجة ، إلى سهرها الدائم  
المستمر . . .

هذه هي الطريقة « لإفساد الزوجة بالإسراف في  
تدليلها<sup>(١)</sup> »

وبذلك أخضعها وألين من مزاجها العنيد المجنون . . .  
فإن كان منكم من يعرف طريقة أنجع لترويض  
شرسة ،

٢٠٠

ألا فليتقدم الآن ، ليريني كيف — وفضله أن ينسى .  
( يحرج )

---

( ١ ) مثل معروف شائع منذ القرن السادس عشر اتخذته هيود (Heywood) عنواناً  
لأقوى مسرحياته ؛ والمقصود هنا بالطبع هو الظاهر بتدليلها .

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

( « الميدان العام في بادوا » لوسنشييو « كامبيو » وبيانكا جالدين  
تحت الشجر يقرآن في كتاب ترافيو « لوسنشييو » وهورتشييو  
« ليسيو » آتيان من منزل في الطرف المقابل من الميدان )

ترافيو : ماذا ؟ أيمكن ، يا صديقي ليسيو ، أن تميل السيدة  
بيانكا

إلى أحد غيري أنا لوسنشييو ؟  
أؤكد لك أنها ما زالت تخدعني بأمانها الكاذبة .  
هورتشييو : يا سيدى ، إذا أردت أن أقنعك بصدق ما قد ذكرت  
لك ،

فقف بعيداً وارقب طريقة تعليمه إياها .

( يقفان خلف شجرة )

لوسنشييو : والآن ، يا سيدتى ، أتفكرين مما تقرأين ؟  
بيانكا : ما هذا ؟ يا أستاذى ، اقرأ أنت هذا أولاً ، ثم حلل  
لى ما أشكل منه .

لوسنشييو : مكتوب أننى أعلم « فن الحب »<sup>(١)</sup> .

( ١ ) ( Ars Amandi ) « فن الحب » كتاب للشاعر اليوناني المعروف أوفيد

بيانكا . ليتك ، يا سيدى ، تبرهن أنك أستاذ متمكن من فنك!  
 لوسنشيو : بينما تبرهين ، أنت يا عزيزتى الحلوة ، أنك السيدة  
 ١٠ المتمكنة من قلبى ،

هورتنشيو . إن الدين يتقدمون<sup>(١)</sup> مسرعين يفوزون بالزواج!  
 أرجوك أن تقول لى ،

ماذا ترى يا من تجرات فأقسمت أن سيدتك بيانكا  
 لا تحب أحداً فى هذه الدنيا سواك أنت يا لوسنشيو<sup>(٢)</sup>»

تراليو : يا للحب الخادع ! يا لتقلب هوى الغوانى !  
 أؤكد لك ، يا ليسيو ، أن هذا الأمر فوق ما كنت  
 ١٥ أتصور

هورتنشيو : كفاهك انخداعاً . إنى لست ليسيو ،  
 بل لست معلم موسيقى ، كما أبدو لك ،  
 وإنما أنا رجل يأنف أن يعيش بهذا الزى ،  
 الذى رضى أن يتخذه لنفسه ، من أجل امرأة ترك  
 السيد السرى ،

٢٠ لتتدله فى حب محتال وغد حقير كهذا :  
 ألا فاعلم يا سيدى أننى أدعى هورتنشيو .

---

( ١ ) تورية فى لفظ Proceed ومعناها ( ١ ) التقدم لشهادة ( ٢ ) التقدم فى السير .  
 ( ٢ ) ما زال هورتنشيو يأخذ تراليو لتنكره على أنه لوسنشيو .



- ترانيو : السيد هورتنشيو ، كثيراً ما سمعت .  
 عن فرط حبك لبيانكا ،  
 ولكن ما دامت عيناي قد شهدتا استهتارها ،  
 فلن أقسم معك ، إن كان هذا يرضيك ،  
 أن أجحد بيانكا وحبها إلى الأبد . ٢٥
- هورتنشيو : تأمل كيف يتبادلان القبل والغزل ! يا سيد لوسنشيو ،  
 هاك يدي ، وهأنذا أقسم وأؤكد الإيمان .  
 أني لن أتقرب إليها بعد اليوم ، بل سأبذلها وأجحد  
 حبها ،
- ٣٠ نبذ من لا تستحق ما قد غمرتها به من حب  
 وكل ما حبوتها به في حنان وبله .
- ترانيو : وهأنذا أيضاً أكرر معك نفس القسم الذي لا مزية فيه  
 ألا أتزوجها أبداً ، ولو توسلت إليّ في ذلك ،  
 تبّاً لها ! انظر كيف تتودد إليه كالحيوان .
- ٣٥ هورتنشيو : ليت الناس جميعاً ، إلا هو ، نبذوها نبذاً تاماً أكيداً !  
 أما أنا ، فسأضمن البر بقسمي ،  
 بأن أتزوج قبل أن تمرّ بي ثلاثة أيام ،  
 من أرملة ثرية ظلت مقيمة على حبي زماناً ،  
 بينما أقمت أنا على حب هذه الصلفة الحقيرة المتكبرة .

وداعاً إذن . يا سيد لوسنشيو ،  
 إن حنان المرأة . لا جمالها ،  
 هو الذى سيستهوينى بعد اليوم — وإذن أستأذنك ،  
 منصرفاً مما قد عقدت عليه العزم كما أقسمت لك  
 من قبل .

( يخرج )

ترانيو	يا سيدتى بيانكا ، بارك الله فيك ونحملك
٤٥	بالعطف الذى يخص به العشاق المباركين الموفقين !
	فلقد غافلناك ، أيتها الحبيبة الرقيقة ،
	وجحدناك ، ونبذنا حبك ، أنا وهورتنشيو ،
بيانكا	: ترانيو إنك تمزح — أحقاً جحدتما حبي ؟
ترانيو	: سيدتى ، حقاً لقد جحدناك ،
لوسنشيو	: إذن فلقد تخلصنا من ليسيو ،
٥٥ ترانيو	: أقسم أنه سيظفر الآن بأرملة قوية فنية ،
	سيخطبها ويتزوجها فى يوم واحد .
بيانكا	: فليسعه الله !
ترانيو	: بل إنه سوف يروضها
بيانكا	: أو تقول سيروضها ، يا ترانيو
ترانيو	: قسماً بالله فلقد دخل مدرسة الترويض .

- ٥٥ يا ذكنا . مدرسة الترويض ! . أو يوجد مثل هذا المكان ؟  
 ترانيو . أجل يا سيدتي وناظرها هو بتروشيو ،  
 الذى يعلم من الخيل أى مقدار تريدون ،  
 لترويض الشرسة وشل لسانها الثرثار ،  
 ( يدخل بيوندللو )  
 بيوندللو . يا سيدى ، يا سيدى ، لقد ارتقبت زماناً طويلاً  
 حتى أصبحت ألهث كالكلب من التعب . ولكنى  
 ٦٠ أخيراً لحت .  
 شيخاً وقوراً يهبط التل ،  
 يمكن أن ينى بالطلب .  
 ترانيو . وماذا يكون ، يا بيوندللو ؟  
 بيوندللو . سيدى ، إنه تاجر أو معلم متحذلق ،  
 لا أدري أيهما — ولكنه محترم الهندام ،  
 ٦٥ وهو فى مشيته وملاحه يشبه الآباء دون ريب .  
 لوسنشيو . وما رأيك فيه يا ترانيو ؟  
 ترانيو . إذا كان غراً سريع التعليق وصدق قولى ،  
 فإنى جاعله يرحب بأن يتنكر فى زى : فنسنشيو ،  
 ويوثق الضمان لبابتستا مينولا ،  
 ٧٠ وكأنما هو فنسنشيو الحقيقى .

خذ حبيبتيك بعيداً عني ودعني وحدي .

( يدخل لوسشيو وبيانكا البيت ، المعلم يقترب )

: وقاك الله من كل شر ، يا سيدى ،

. وحماك أنت أيضاً . مرحباً بك

أما وصل أنت رحلتك ، أم تراك أنهيها هنا ؟

. لقد أنهيها هنا من أسبوع أو أسبوعين ،

تم أو اصلها إلى أبعد من هنا . . . إلى روما ،

ومنها إلى طرابلس ، إذا مد الله في عمري .

: ومن الرجل بالله ؟

من مانتوا .

: من مانتوا يا سيدى ؟ لا قدر الله !

ثم تأتى إلى بادوا مستهيناً بحياتك ؟

: حياتى يا سيدى ! كيف بالله ؟ إنه يشق على أن أفهم

هذا .

: إنه الموت يلقاه كل مواطن من مانتوا

يدخل بادوا . أولاً تعرف السبب ؟

إن سفنكم محجوزة فى البندقية ، ولقد أعلن الدوق

لخزازات شخصية بينه وبين دوقكم .

هذا الإنذار وأذاعه بغاية الوضوح :

- يا للعجب ! ولولا أنك وصلت حديثاً ،  
 لسمعت هذا الإعلان يذاع في كل مكان .  
 : يا للداهية ، إن الأمر لشر من ذلك عندي ! المعلم  
 ذلك أن معي صكوكاً بأموال محولة  
 من فلورنسا ، ولا بد لي من أن أحصل هنا هذه  
 الصكوك . ٩٠
- إذن ، يا سيدي ، سأسدي إليك معروفاً ،  
 فأقوم لك بهذا العمل ، وأسدي إليك هذا النصح .  
 ولكن قل لي أولاً هل زرت يوماً مدينة فيزا .  
 نعم ، يا سيدي ، كثيراً ما زرتها ، المعلم  
 وإنما المعروفة بالمواطنين الأحماد . ٩٥
- : ومن بينهم أتعرف رجلاً يدعى فنسنشيو ؟  
 : إني لا أعرفه شخصياً ، ولكني سمعت به ؛  
 وأنه لتاجر ثري لا مثيل له في ثرائه .  
 : إنه أبي ، يا سيدي ، وأصدقك القول ،  
 إنه من حيث الملامح يشبهك نوعاً ما . ١٠٠
- : ( لنفسه ) بقدر ما تشبه التفاحة المحار . . .  
 لا فرق أبداً .  
 : لكي تنجو بحياتك في هذا المأزق الحرج ،  
 تراذيو

سأسدى إليك هذا المعروف إكراماً له

١٠٥

ولا تظن أن شيهك بالسيد قنسنشيو

هو أقل الأسباب شأناً في حسن حظك

فستحمل اسمه ، وتتمتع بجاهه ،

وستتزل في بيتي أنا صديقاً حميماً .

واحرص على أن تقوم بالدور كما يجب ،

١١٠

أتفهمنى يا سيدى ؟ وهكذا تقيم معى ،

حتى تنجز شؤونك في المدينة :

فإن رأيت في هذا جميلاً فتفضل بقبوله .

إني لأراه كذلك ، وسأذيع على الملاء ما حييت

المعلم

أنك ولى حياتى وحرىتى .

إذن تعال معى لندير الأمر على خير وجه .

١١٥ ترايو

وبهذه المناسبة ، أحب أن أعلمك

أن قدوم والدى إلى هنا ، رتقب من يوم لآخر ،

ليوثق ضماناً بمهر زواج

سيعقد بينى وبين ابنة رجل من هنا اسمه باپتستا .

١٢٠

وسأبصرك بكل هذه الأمور .

فهيا بنا ، لنكسوك بما يليق بك من ثياب .

( خروج )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

( بهو في بيت بتروشيرو في الريف )  
( تدخل كاثاريننا وجرميو )

جرميو      كلا ، كلا ، قسماً إنى لا أجرؤ على مثل هذا ،  
لو كانت تثقف عليه حياتى .

كيت      : أو كلما زادت إساءاته إلىّ اشتد علىّ حقه .

ما هذا ! هل تزوجنى ليهلكنى جوعاً ؟

إن السائل الذى يطرق بيت أبى ،

لا يكاد يسأل حتى تمد له الأيدى بالعطاء ،

وإلا ، فإنه يجد العطف لدى باب آخر غير بابنا من  
أبواب المحسنين

أما أنا ، التى ما عرفت ذل السؤال يوماً ،

بل التى لم تحتج إلى السؤال فى حياتها ،

فانى جائعة محرومة من اللحم ، أعانى الدوار وقد

حرم علىّ النوم ،

أبيت ساهرة على أنعام شتائم ، ولا أطعم إلا صخبه  
وصياحه :

١٠

والذى يسوؤنى ويؤلنى أكثر من كل هذا الحرمان ،  
أنه إنما يفعل كل ذلك باسم حبه العظيم ؛  
وكأنما يريد أن يقول لى إذا أكلت أو نمت ،  
أصبت بمرض عضال أو موت عاجل أكيد .  
أرجوك أن تذهب وتأتنى بشىء من طعام ،  
ولا يهمنى ماذا تحضر ما دام شيئاً أكله غير ضار .

١٥

جروميو . ما قولك فى كراع بقرى ؟  
كيت . إنها للذيذة جداً ، أرجوك أن تأتنى بها .  
جروميو . أخاف أن تكون من اللحم الذى يزيد من الصفراء  
فوق ما يجب .

فإذا تقولين فى كرش سمينة قد أنضجت خير إنضاج ؟  
لى لأشهيها جداً فهاتها .

٢٠

كيت

لست أدرى ، قد تكون أيضاً مما يولد الصفراء .

جروميو

فما قولك فى قطعة من لحم البقر المشوى مع الخردل ؟  
إنه للون من الطعام يلذ لى أن أطعمه .

كيت

أنت على حق ، ولكن الخردل حار نوعاً ما .

٢٥ جروميو

إذن هات اللحم ، ودع الخردل حيث هو .

كيت



حروميو . كلا في هذه الحال لن أقدم لك شيئاً؛ فلماذا أن تأكل  
بالخردل ،

وإلا فلن تنال لحماً من حروميو .

كيت : إذن كلاهما أو أحدهما أو أى شيء يروق لك .

٣٠ حروميو . وإذن ، فالحردل بلا لحم .

كيت : هيا ، اغرب عن وجهي . يا عبد الغش والخداع ،

(تضربه)

يا من تريد أن تطمئن ذكر اللحوم وأسماؤها لا غير .

رماك الله أنت وكل الطغمة التي تعمل معك

بالحزن والأسى بقدر ما تبتهجون به لأسى وشقوتي :

هيا ، اغرب عن وجهي ، كما قلت لك .

٣٥

(يدخل بتر وشيو وبمه هورتنشيو يحمل لحماً)

بتر وشيو : كيف حال عزيزتي كيت ؟ ما هذه الكتابة يا حياتي ؟

وما الذي يفضيك ؟

هورتنشيو : سيدتي أى شيء يسرك ويريح بالك ؟

كيت : أشعر وربى أنى قطعة من الجليد .

بتر وشيو : اجمعي شجاعتك وانظري إلى في انشراح

انظري ، يا حبيبتي ، ترى كم أنا حريص على خدمتك

والاهتمام بك ،

لقد قمت بنفسي على إعداد اللحم لك ، وإحضاره  
إليك . . . . .

٤٠

( يضع الطعام أمامها فتنهال عليه )

وأنا واثق ، يا جميلتي ، كيت ، أن هذا اللطف  
نخلق بالشكر . . . . .

( تاكل )

ماذا ! ولا كلمة واحدة . إذن فهو لا يروقك ،

وقد ذهب تعي كله أدراج الرياح . . . . .

( ينزع منها اللحم )

هيا ارفعوا هذه الصحف من هنا .

كيت . أرجوك أن تدعها حيث هي .

٤٥ بتروشيو . إن أنفه معروف يستحق أن يقابل بالشكر ،

ولا بد أن أنال الشكر على معروف قبل أن تلمس  
اللحم .

( يضع الصحن )

كيت : شكراً لك ، يا سيدى . . .

هورتنشيو : يا سيد بتروشيو ، تبارك أنت المعلوم الآن :

تعالى ، يا سيدتى كيت ، فإني سأشاركك :

٥٥ بتروشيو . ( جانباً ) كله كله يا هورتنشيو إن كنت تحبني حقاً :

ولينزل على قلبك الطيب الصحة والعافية . . .  
( بصوت عال ) يا كيت ، عجلي كلى بسرعة . والآن  
يا حبيبتي الحلوة ،

هيا نعود إلى بيت أبيك  
لنحتفل . وقد لبسنا أفخر ما يلبسه الأفاضل ،  
من معاطف الحرير وقبعاته وخواتم الذهب ،  
و « محصلات » « وقلابات » وأطواق تنفخ الثياب  
وما إليها ؟  
وملافح ومراوح ، وفضل من الثياب لتبديلها ، كلها  
ثمينة فاخرة ،  
وعقود من الخرز ، وأساور من العنبر<sup>(١)</sup> ، وكل هذه  
الصغائر الغالية ، القليلة النفع . . .  
ماذا هل انتهيت من الغذاء ؟ إن الخياط ينتظرك .  
ليزين قوامك بكنوزه المصهافة الباهرة . . . . .  
( يدخل الخياط ومعه ثوب )

تعال يا خياط أرنا هذه الزينات .  
( يدخل تاجر الخردوات )

---

( ١ ) كان خشب العنبر لندرته بما تصاغ منه الحلى إذ ذاك .

ضَع الثوب . . . ما وراءك أنت يا سيد ؟

التاجر : إنها القبة التي أمرتم سيادتكم بها .

( يفتح صندوق القبة )

يتروشيو : ماذا ! أتلك قبة ! لقد شكلتها على قالب اتخذته من

طست غسيل

إنها صحن من القطيفة لا قبة ، قبحاً لها وسحقاً . إنها

٦٥

لوضيعة قدرة ،

إنها قوقعة ، أو قشرة جوز .

بدعة عجيبة ، لعبة ، أضحوكة ، طاقيّة طفل :

( يقذف بها إلى ركن الغرفة )

إليك عني ! وهات أكبر منها .

كيت : لن ألبس أكبر منها . إنها تناسب المألوف الآن ،

٧٠

وللطيفات من السيدات يلبس قبعات كهذه .

يتروشيو : ستكون لك مثلها يوم تصبحين لطيفة ،

هورتشنير : أما قبل ذلك فلا .

( جانباً ) وليس هذا اليوم بقريب .

كيت : أعتقد ، يا سيدي ، أنك ستأذن لي أن أتكلم ،

وسأتكلم بالفعل . إني لست طفلة ولا رضيعة

ولقد احتمل مني من هم أفضل منك قول ما أريد قوله .

٧٥

فإذا كنت لا تقوى على ذلك ، فخير لك أن تسد أذنيك .  
 فإن لسانى لا بد أن ينطق بالغضب الذى يجيش به قلبي  
 وإلا فإن قلبي سينفجر من عنف الغضب ، لو حاول  
 أن يكتمه ،  
 ولما كنت أخاف أن ينفجر القلب فسأسمح لنفسى ،  
 بأ سأمح لها إلى أقصى حد ، أن تنفس عن  
 الغضب بالكلام .

٨٠

بتروشيرو

: بلى إن الحق ما نطقت به إنها قبعة حقيرة بلا شك  
 إنها فطيرة مسكرة ، أو لعبة سخيفة ، كعكة مائعة  
 طرية !

إن حبي لك ليتضا عف لأنها لا تروقك .

كيت

- سواء أحببتنى أم لم تحبني فالقبة تروقنى ،  
 وسأخذها هى ، أو لا آخذ شيئاً .

٨٥

( يخرج تاجر الخردوات بعد أن يصرفه جروميو )

بتروشيرو : الثوب ! طبعاً ، هلم به : تعال يا خياط اعرض الثوب  
 علينا . . .

رحمك يا رب ! ما هذا الثوب التنكري الذى أرى ؟

ما هذا ؟ كم ؟ إنه أشبه ما يكون بمدفع واسع الفوهة .  
 ماذا ! أنقش من أعلاه إلى أسفله كما تنقش صفحة

فطيرة التفاح؟

هنا قَطْعٌ ، وهنا وصلة ، وهنا شرط ، وهناك قص ،

وشق ،

٩٠

وكأنما الثوب من كثرة فتحاته مبخرة في دكان حلاق :

بحق الأبالسة ، يا خياط ، ماذا تسمى هذا ؟

( لنفسه ) أغلب الظن أنها لن تظفر بثوب ولا بقعة .

هورنتشو

لقد طابت إلى أن أصنع الثوب بدقة وإتقان ،

الخياط

ليناسب الزمن والمألوف من ذوق هذا العصر .

٩٥

حقاً ! ولقد فعلت ذلك ؟ ولكن إن شئت فلإني أذكرك

بتروسبو

بأنى لم أطلب إليك أن تشوه الثوب حسب المألوف من

ذوق هذا العصر . . . . .

انصرف يا هذا ، انصرف قافراً بين العشش القادرة

لتصل إلى مسكنك ،

فلسوف تقفز من أمانى دون أن تنال أى أجر .

إنى لا أريد شيئاً في هذا الثوب ؛ فتصرف فيه كيفما

يناسبك .

١٠٠

كيت : لم أر في حياتى ثوباً أدق منه تفصيلاً ،

ولا أرق ، ولا أبهج للعين ، ولا أخلق بالإطراء والمدح :

أكبر الظن أنك تريد منى أن أكون مسخاً مضحكاً .

بثرو شيو : طبعاً هو يريد أن يجعل منك مسخاً مضحكاً .

١٠٥ الخياط : السيدة تعنى أن سيادتك أنت الذى يريد

أن يجعل منها مسخاً مضحكاً .

بثرو شيو . يا للوقاحة البشعة !

إنك لتكذب يا خيط يا « كستبان »

يا متر القياس ، يا ثلاثة أرباع ، يا نصف متر ،

يا ربع يا مسمار ،

يا برغوث ، يا قملة ، يا صرصار الشتاء !

١١٠

وهل أهان فى بيتى ! وممن ؟ من شلة خيط ؟

إليك عنا يا خرقة بالية ، يا كمّاً مهملاً ، يا نفاية ،

إليك ! وإلا لقيتك بمتر القياس

لقاء لن تنساه بعد الفراغ منه ما حييت !

إنى أقول لك إنك أفسدت لها الثوب .

١١٥

سيادتك واهم — قالثوب قد فصل

الخياط

حسب تعليمات سيدى بالحرف الواحد :

إن جروميو هو الذى نقل إلى التعليمات لأنفـذها .

جروميو : لم أنقل إليه تعليمات ، وإنما أعطيته القماش .

١٢٠ الخياط : ولكن كيف أردت أن يخاط الثوب ؟

جروميو . عجباً . يا سيدى ، يخاط بالخيط وبالإبرة .

الخياط : ألم تطلب إلينا أن نقص وأن تفصل ؟  
 جروميو : ولكنك وجهت<sup>(١)</sup> بالزخرف في أماكن عدة فزادت زخرفته  
 على الحد الواجب .

١٢٥ الخياط : حقاً لقد واجهت الكثير اليوم .  
 جروميو : بالله لا تواجهني أنا ، لقد أهنت كثيرين فلا نهى .  
 إني لا أريد أن أواجه أحداً ولا أواجهه . كما أني لا أريد  
 أن أهان أيضاً . أقول لك يا هذا إني قد طلبت إلى  
 معلمك أن يقص الثوب ويفصله لا أن يقطعه تقطيعاً .  
 وبناءً على ذلك فإنك تكذب .

الخياط : بل هاء الطلب بالتفصيل مكتوباً ليشهد على قولي .  
 ١٣٠ بتروشيو : اقرأه

جروميو : إنها ورقة ممعنة في الكذب ، إن هي قالت إني قلت  
 شيئاً من هذا .

الخياط : ( يقرأ ) " أولاً يجب أن يكون الثوب فضفاضاً .  
 جروميو : سيدى إذا كنت قد ذكرت له كلمة « فضفاض »  
 هذه فر بأن أخطأ في طرف الثوب ، واضربني  
 ١٣٥ ضرب الموت ، بالخشب البني الذي يلف عليه الخيط :

( ١ ) في الأصل تورية حول كلمة face ( ١ ) يبطر ببطانة ( ٢ ) ويواجه وجهاً  
 لوجه فترجمناها وجه أى جعل له وجهاً ، و بطن .



لقد قلت « ثوبا » ليس غير .

بتروشيرو : أكمل ، استمر .

الحياط : « وللتوب حرملة نصف دائرية ضيقة » .

جروميرو : لا أعترف إلا - « بحرملة » ليس غير .

الحياط : « وكم واسع عند الكتف ضيق عند المعصم » .

١٤٠ جروميرو : أعترف بالكمين .

الحياط : « والكمان مفصلان تفصيلاً دقيقاً بغاية العناية » .

بتروشو : هنا هنا الدناءة

جروميرو : تهمة باطلة ، يا سيدى ، تهمة كاذبة ، لقد أمرته

أن يقص الكمين ثم يعود فيخيطهما ثانية . وهذا

ما سأبرهن عليه . فلأهزمك ولو تسلحت بكستان فى

١٤٥

نخنصرك .

الحياط : إن قولى هو الحق . ليتنى أظفر بك فى مكان أستطيع

فيه أن أرغمك على الاعتراف بأنى أقول الحق .

جروميرو : هلم بنا فى الحال ، خذ أنت قائمة<sup>(١)</sup> حسابك أو قائمة

اتهامك وناولنى أنا العصا التى تقيس بها ولا .

من مثلى .

١٥٠

( ١ ) فى الأصل توربة حول كلمة "bill" ( ١ ) قائمة حساب ( ٢ ) عريضة اتهام .

هورنشيرو : وقاك الله السوء يا جروميرو . إذن فلن تكون له ميزة عليك .

بتروشيرو . وقصارى القول إذن يا سيدى أن الثوب ليس لى .  
 جروميرو . إنك على حق يا سيدى فالثوب ليس لك لأنه لسيدتى .  
 بتروشيرو . هلم خذ الثوب يا خياط إلى معلمك يستعمله هو .  
 ١٥٥ جروميرو : يا سافل إنك لو نزلت عن حياتك ثمناً ؛ فلن تفعل شيئاً من هذا ؛

أأأخذ ثوب سيدتى ليستعمله معلمك !

بتروشيرو : لماذا يا سيدنا ؟ إلام ترمى بقولك ؟  
 جروميرو : يا مولاي ، إن الفكرة فى هذا أعمق مما تظن :  
 ١٦٠ أأأخذ ثوب سيدتى ليستعمله معلمه !

يا للعار ، يا للعار ، يا للعار !

بتروشيرو . ( إلى هورتنشيروهامسا ) قل إنك أنت الذى سيتولى أداء الثمن . . . .

هيا خذ الثوب وانصرف فى الحال ، ولا تنطق بحرف .  
 هورتنشيرو . يا خياط سأؤدى لك ثمن الثوب غداً .

١٦٥ ولا يسوءك كلامه الذى نطق به على عجل :

هلم اذهب ، واذا كرئى بالحسنى عند معلمك .

( يخرج الخياط )

بثروثيو : حسنا تعالى يا عزيزتى كيت ، سنذهب إلى بيت أبيك ،  
ولو بثيابنا تلك على بساطتها ورنحصها :

وستكون جيوبنا مليئة ، وإن حقرت ملابسنا :

ذلك أن الجسد ليستمد قيمته من العقل ،

١٧٠

وكما يشق شعاع الشمس أحلك السحب ،

فكذلك يطل الشرف من بين أحقر الثياب .

فهل « القيق » أعز من القبرة

لأن ريشه أبهى وأجمل ؟

أو هل ثعبان الأرض أفضل من ثعبان الماء ،

١٧٥

لأن جلده الملون يروق للعين ؟

كلا ، يا كيت . وكذلك أنت ، إنك لست أقل قدراً

من أجل لباسك الحقير ، أو مظهرك البسيط .

فلماذا كنت ما زلت ترين في هذا عاراً ، فألق اللوم على .

وإذن اشرحى صدرك ، لأننا سنرحل في الحال ،

١٨٠

لنمرح في بيت أبيك ونلهو .

هيا اذهبي ، ونادى خدعى ، وهلم بنا على الفور ،

مريهم أن يعدوا لنا الخيل عند آخر طريق « لونج لين »<sup>(١)</sup>

فسنسير من هنا على أقدامنا ثم نركب من هناك .

كم الساعة ؟ إنها الآن حول الساعة

١٨٥

ولإذن فلدينا من الوقت فسحة لنصل قبيل موعد الغداء .

كيت : هل لي أن أؤكد لك ، يا سيدي ، أنها قاربت الثانية ،

وأن موعد العشاء سيكون قد حلّ قبل أن نصل إليهم .

بتروشيو : ستكون الساعة السابعة قبل أن أركب حصاني :

والتفتي جيداً لكل ما أقول ، أو أفعل ، أو أهم بأن

أفعل ،

١٩٠

فإنك ما زلت تعارضين . دعونا ، يا سادة ،

لاني لن أرحل اليوم ، وقبل أي رحيل متى كان ،

ستكون الساعة ما أريدها أنا أن تكون .

هورتشيو : ويحي إن الشمس نفسها ستأتمر بأمر هذا الهمام .

( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

( الميدان في بادوا )

( يدخل ترانيو في زي لوسنتيو والمعلم متكرراً في زي فنسنتيو وكأما هو واصل في الحال من رحله يذوق من بيت ياپتستا ) .

ترانيو : سيدى هذا هو البيت أأذن في أن أنادى أهله ؟

المعلم : طبعاً وهل جئنا لغير هذا ! وإذا لم يحب ظنى

فإن السيد ياپتستا قد يذكرك ،

فمنذ عشرين عاماً في جنوا .

كنا نترل معاً فندق بيجاسوس<sup>(١)</sup> .

ترانيو : لا بأس ، وعليك ، على أية حال ، أن تصمم على

موقفك

وأن تلتزم الصرامة اللائقة بالآباء .

( يدخل بيوندالو )

المعلم : إني كفيل بذلك . ولكن هذا هو غلامك

---

( ١ ) بيجاسوس : اسم حصان البطل اليوناني القديم برسبيس والخرافه القديمه تروى أن الحصان كان مجنحاً يطير بفارسه .

والأفضل لك أن توقفه على السر .

١٠ ترانيو لا تخشه في شيء — يا هذا ، يا بيوندالو ،

إني آمرك أن تقوم بواجبك في الحال وبكل دقة

وتتصور أن السيد ، هو قنسنتشيو الحقيقي .

بيوندالو : صه ، لا تخش شيئاً .

ترانيو ولكن هل بلغت الرسالة إلى باپتستا ؟

١٥ بيوندالو قلت له إن والدك كان في البندقية ،

وإنك منتظر وصوله اليوم إلى بادوا .

ترانيو حقاً إنك لفتى مدهش . خذ هذا أنفقه على شرابك .

ولكن هذا هو باپتستا . هلم كيّف وجهك بما يناسب الدور ،

( يعطيه مالا )

( يدخل باپتستا ولوسنشييو والمعلم وقد تخلص من شخصية المعلم في ثياب فارس )

السيد باپتستا ما أسعد اللقاء :

٢٠ ( إلى المعلم ) سيدي هذا هو السيد الذي حدثتك عنه ،

فأرجوك أن تبرهن على كريم أبوتك لي الآن

فتبني ميراثي منك لأضمن يد بيانكا

المعلم : مهلا يا بني ! ويا سيدي ، بإذنك ، أقول إني

وصلت إلى بادوا

- ٢٥ لأحصل بعض الديون ، فإذا ابني لوسنثيو  
ينهى إلى نبا أمر جلال  
هو الحب الذى نشأ بينه وبين ابنتك ؟  
ونظراً لسمعتك الطيبة التى تسامعت بها ،  
وإلى الحب الذى يكنه هو لابنتك ،  
٣٠ وتكنه هى له ، ولكى لا تطول عليه الحال .  
فلانى ، بما يدفعنى إليه حسن رعايته ، بوصف كوفى  
والده ،  
راض بأن أزوجه . فإذا أرضاك الأمر  
مثلما يرضينى ، فإنك ستجدنى  
راغباً فى الاتفاق ، قابلاً له ،  
٣٥ على النحو الذى يجعلك راضياً أن تنيله يد ابنتك :  
ذلك أنى لا أستطيع أن أساوم معك أنت ،  
يا سيد باپتستا ، فما سمعت عنك إلا كل خير .  
باپتستا : سيدى أستميحك العذر فيما لا بد لى من قوله  
لأنه لتسرنى منك تلك البساطة ، وهذه الصراحة :  
٤٠ وإنك لمصيب فى أن الحقيقة هى أن ابنك الواقف بيننا ،  
يحب ابنتى ، وإنها هى أيضاً تحبه ،  
أو أنهما كليهما يخادعان بما يخفيان من الحب :

فإن لم يكن لديك ما تزیده على قولك ،  
من أنك عازم على أن تعامل ابنك معاملة الآباء ،  
فتضمن لابنتي مهراً كافياً ،

٤٥

فإن الزواج قد تم الاتفاق عليه وكل شيء انتهى .  
وسنيال ابنك يد ابنتي عن رضای ورضی .  
ترانیو : أشكرک ، يا سيدی ، وأین إذن فيما تعرف أفضل مكان  
يمكن أن نكتب فيه عقد الاتفاق على الزواج ونوثقه  
بما يناسب ما قد تم عليه اتفاقكما ؟

٥٠

بایستا . ليس في بيتي ، يا لوسنشيرو ، فإنك لتعرف  
أن للجدران آذاناً ، وأن نخدح كثر وون ،  
والعجوز جريميو لا يزال متحفزاً ،

وقد يعرقل علينا فجأة كل ما دبرناه من أمر .  
٥٥ ترانیو . إذن ففي بيتي ، وبيتی في هذا وبيتك سواء .

لأنه حيث يقيم أبي ، وهناك الليلة  
سنتهى المهمة فيما بيننا على خير حال :  
فابعث غلامك هذا إلى ابنتك ،  
وسياتينا غلامی بالموثق حالا .

٦٠ ولكن شر ما في الأمر أننا لم نعط الفرصة الكافية  
وعلى ذلك سنقدم لك في أغلب الظن عشاء يسيراً .



باپتستا : إن هذا يناسبني كثيراً .

يا كامبيو<sup>(١)</sup> اذهب إلى البيت وارج بيانكا أن تستعد  
في الحال :

وهل لك أن تخبرها بما قد حدث

من أن والد لوسنشيو قد وصل إلى بادوا

وأنها على وشك أن تصبح زوجاً للوسنشيو ،

( يتأهب لوسنشيو للانصراف ولكن يشير إليه ترانيو إشارة خفية  
فينتظر بين الأشجار )

لوسنشيو : وأني لأضرع إلى الآلهة من كل قلبي أن تصبح كذلك .

ترانيو : دع الآلهة جانباً وأسرع ، بل أسرع لقضاء المهمة ....

( يفتح خادم باب بست باپتستا )

يا سيد باپتستا هل لي أن أتقدمكم لأدل على الطريق ؟

مرحباً وإن يكن لون واحد من الطعام سيقدم  
للاحتفاء بكم .

هلم ، يا سيدى . وسنعوض ذلك يوماً ما في بيزا .

( ١ ) كامبيو هو الاسم الذى تذكره لوستسو كعلم موسيقى . وفي نسخة كامبردج  
درى المباشر أن الأصح أن يكون المنادى هنا بيوفدالو لا كامبيو لأن لوسنشيو ( كامبيو )  
ليس خادماً مباشراً ولو أنه كلف بهذا لخرج إلى محبوبته . ولكن يرد على ذلك بأن كامبيو  
يوصفه معلم موسيقى في هذا العصر يمكن أن يعد خادماً لمباپتستا أكثر من بيوفدالو خادم ترانيو  
المباشر وثانياً أن غمزة ترانيو تمنع كامبيو من أن يهرع إلى محبوبة وسيصبح الأمر فيما نرى  
في الهامش الذى يلي هذا .

بابتستا : إني في أثرك

( يخرج ترائيو والمعلم و بابتستا ويتقدم لوسنشيو و بيوندللو )

بيوندللو : يا كامبيو ،

لوسنشيو : ماذا ترى يا بيوندللو؟

بيوندللو : ألم تر سيدى يتغامز ويضحك ؟

٧٥ لوسنشيو : وماذا في هذا ، يا بيوندللو ؟

بيوندللو : لا شيء سوى أنه تركنى هنا ، متخلفاً عنه لأفسر لك ،  
معانى الغمز والإشارات ومغزاها .

لوسنشيو : أرجوك أن تستنبط لى هذا المغزى .

بيوندللو : هاكه . إن بابتستا الآن مطمئن مشغول بالكلام مع  
أب زائف لابن مزيف . ٨٠

لوسنشيو : وما لنا وماله ؟

بيوندللو : وأنت مكلف بأن يأتى بابتنته إليهم للعشاء<sup>(١)</sup> .

لوسنشيو : ثم ؟

بيوندللو : إن القسيس الشيخ في كنيسة القديس لوقا رهن إشارتك

وقتما تريد ، ٨٥

لوسنشيو : وماذا في كل هذا ؟

---

( ١ ) هذه الجملة فيما نرى تحل الإشكال الذى أثاره ناشر نسخة كامبردج وتجعل المكلف من قبل بابتستا هو كامبيو أى لوسنشيو ولا يمكن أن يكون بيوندللو .

بيوندللو : لا أستطيع أن أقول أكثر من أنه أثناء انشغالهم بعقد ملفق بما يضمنه ويحفظه ، اضمنها أنت لنفسك مع « كافة الحقوق المحفوظة للمؤلف » . خذ القسيس إلى الكنيسة ومعه الموثق وما يكفيك من شهود عدول . فإذا لم يكن هذا هو غاية ما تعنى وتريد ، فليس عندي ما أعيد أكثر من قول ودّع بيانكا إلى الأبد ، وعلى الأبد يوماً أزيد .  
لوشبجو : أتستمع إلى يا بيوندللو ؟

بيوندللو : لا لا أستطيع التلكؤ : فلقد عرفت امرأة تزوجت عصر يوم كانت قد خرجت فيه إلى الحديقة تجمع عيدان البقدونس لتحشو أرنباً وتطبخه . وأنت تستطيع أن تفعل فعلها . وبذلك وداعاً ، ياسيد ، لأن سيدى قد أمرنى أن أذهب إلى كنيسة القديس لوقا ، لأمر القسيس أن يسرع إليه . استعداداً لقدومك أنت مع ملحقاتك .

فلأقدمن على ذلك ولأنفذنه إن هي رضيت :  
وإذا كان يسرها ، فلماذا أتردد ؟  
فليحدث ما يحدث ، سأنهى الأمر بلا احتفال فوراً ؛  
لأن الموقف لن يكون ، إذا عاد كامبيو من دونها ، إلا  
شراً .

( يخرج )

## الفصل الرابع

### المنظر الخامس

(منحدر في الطريق العام إلى بادوا . بتروشيو وكيت وهورتشيرو  
يستريحون)

بتروشيو      تعالى ، بالله تعالى ! نستأنف الرحلة مرة أخرى إلى بيت  
أبيننا . . . .

يا سبحان الخلاق العظيم ! ما أزهى نور القمر وأبهى  
سناه !

كيت      القمر ! قل الشمس . ليس هذا بنور القمر .  
بتروشيو      إلى أقول إنه هو القمر الذي يشرق بكل هذا السناء ،  
كيت      ولكنني واثقة من أنها هي الشمس التي تشرق بكل هذا  
السناء .

بتروشيو      أما وابن أمي — أعني أنا نفسي ،  
سيكونن القمر أو النجم أو أي شيء أريده أنا أن  
يكون ،  
وإلا . قبل أن نعمن في طريقنا إلى بيت أبينا . . . .  
( إلى الخدم ) هلموا أرجعوا الخيول إلى مرابطها

ماذا ! معارضة ! ومزيد من المعارضة ، ولا شيء إلا  
المعارضة !

١٠

هورتنشيو : وافقيه على قوله ، وإلا فإننا لن نذهب أبداً .

كيت : أرجوك أكمل الرحلة ، ما دمتا قد قطعنا كل هذه المسافة

ولتكن الشمس أو القمر أو ما شئت أو يكون :

وإن حلا لك أن تقول إنها شمعة صغيرة ،

فإني أقسم لك أنها منذ اليوم ستكون شمعة بالنسبة إلى " .

١٥

بتروشيرو : أقول إنه القمر

كيت : وأنا واثقة أنه القمر .

بتروشيرو : إذن فأنت تكذبين ، إنها الشمس المباركة .

كيت : وإذن ، تبارك الله ، إنها للشمس المباركة

ولكنها لن تكون الشمس إذا قلت إنها ليست الشمس ،

والقمر نفسه سيتغير وفقاً ليريده له هواك !

٢٠

سمه ما شئت من الأسماء ،

فسيكون هو ما سميته في عين كاثارين .

هورتنشيو : سر ألى شئت ، يا بتروشيرو ، على بركة الله ، فلقد تم

لك النصر .

بتروشيرو : وإذن هلم بنا إلى الأمام ! هكذا يجب أن تدور الكرة ،

( يضع ذراعه في ذراعها )

في اتجاه ما أثقلت به في اتران ، لا عكسه . . . . .  
ولكن مهلا . من يكون القادم علينا ؟

٢٥

( يدخل مسنشيو في نيا ب السفر يرى من ورائهم على التل )  
( إلى فنسشيو ) عمى صباحاً ، يا سيدتي الظريفة ،  
إلى أين ؟

قولي ، يا كيت ، بل اصدقيني القول أيضاً ،  
هل رأيت عيناك قبل اليوم امرأة أنضر من السيدة ؟  
يا لتنافس البياض والحمرة على خديها !  
أى نجم يمكن أن يزين السماء بمثل هذا الجمال ،  
الذي تزين به هاتان العينان هذا المحيا السماوي ؟  
يا أيتها الغانية الفاتنة ، مرة أخرى سعدت صباحاً :  
وأنت يا كيت الحلوة ، عانقها احتفاءً بجمالها .

٣٠

٣٥ هورتنسو . سيدفع الرجل إلى الجنون  
بأدعائه أنه امرأة .

كيت : أيتها العذراء المتفحطة كالوردة الجميلة الحلوة النظرة ،  
إلى أين تذهبين ، وأين يا ترى سكناك ؟  
ألا ما أسعد الأبوين اللذين ولدا مثلك ؟  
وما أسعده سعدين من واثاه الحظ وآثرته النجوم  
فجعلتك لسعده رفيقة ، ولفراشه شريكة !

٤٠

بتروشيرو . عجباً ما هذا يا كيت ! أرجو ألا تكوني قد جنت .  
 إن الذي يقف أمامك كهل ، مجعد الوجه ، ذابل ،  
 قد ذوى .

لأنه ليس صبية كما تقولين .

٥ ٤ كيت : اغفر لعيني ، أيها الأب الشيخ ، زلتكما ،

فلقد أثر فيهما وهج الشمس ،

حتى أصبحتا تريان كل ما حولهما أخضر نضراً !

فالآن أدرك أنك لست إلا شيخاً وقوراً ؟

فاغفر لي ، أرجوك ، غلطتي الحمقاء .

٥ ٥ بتروشيرو : اغفر بفضلك ، يا جدنا الشيخ ، وأخبرنا مع ذلك

أى طريق تقصد — فإذا كان اتجاهاً واحداً ،

فإن صحبتك ستسعدنا .

ثنسنيو . يا سيدى الكريم ، ويا سيدتى المازحة المرحّة ،

التي أدهشتني بتحياتها العجيبة أيما دهشة :

( بنحنى مسلماً )

٥ ٥ إن اسمي ثنسنيو ، وأقيم في پيزا ،

وأنا أقصد پادوا ، في زيارة

لابن لي ، لم أره منذ زمان بعيد .

بتروشيرو : وما اسمه ؟

فُنْسْشِيو : اسمه لوسنشيوي ، يا سيدى الفاضل  
 بثروشو إن لقاءك ليسعدنا — وإن يكن سيسعد ابنك أكثر مما  
 أسعدنا . . . . .  
 والآن أرى أن الشرع يحول لى . كما تخول لى سنك  
 الوقور ،

٦٠

أن أدعوك أبى الحبيب .  
 ذلك أن أخت زوجى ، هذه السيدة .  
 لا بد أن تكون الآن قد أصبحت زوجاً لابنك . . . . .  
 فلا تعجب ،  
 ولا يحزنك فى الأمر شىء ، إنها سيدة رفيعة المقام ،  
 غالية المهر ، كريمة المحتد ،  
 وإلى جانب ذلك ، فإن لها من المزايا ما يجعلها  
 أهلاً لأن تكون زوج رجل كريم نبيل . . . . .  
 فلتتعانق وفنسشيوي الوقور ،

٦٥

( يتماثقان )

ثم نرحل لرى ولدك الآمين ،  
 فإن الفرح سيغمره لمقدمك .  
 فنسنتشو : ولكن أحق هذا ؟ أم تراك يحلو لك ،  
 على عادة المسافرين المرحين الذين يطلقون النكات

٧٠



على الذين يلقونهم في الطريق ؟

هورتنشيرو . أؤكد لك يا أبتى ، أن الواقع هو هذا .

٧٥ بتروشيرو . هلم معنا ، لئر الحق بعينك هناك ،

فأكبر الظن أن مزاحنا الأول قد ألقى الشك في نفسك .

( يتقدمون خارجين )

هورتنشيرو : حقًا ، يا بتروشيرو ، لقد ملأت قلبي بالحماسة . . . .

هلم إلى أرملى ! فلماذا كانت فيها فظاظه أو شراسة

فلقد علمت هورتنشيو كيف تكون السياسة .

· ( يتبعهم )

## الفصل الخامس<sup>(١)</sup>

### المنظر الأول

( يجلس جروميو تحت الشجر مشغول البال . يفتح باب بيت بايتستا  
في بطة يدخل بيوندالو ولوسنشيو وبيانكا )

بيوندالو : ( يهمس ) في سرعة وفي خفة ، يا سيدى ، فإن  
القسيس مستعد .

لوسنشيو . سأطير إليه ، يا بيوندالو ، ولكن قد يحتاجون إليك  
في البيت فدعنا نذهب وحدنا .

( يخرج لوسنشيو وبيانكا في سرعة )

بيوندالو ( يتهمها ) كلا وربى لا بد من أن أطمئن إلى أنكما

دخلتما الكنيسة بالفعل ، ثم أعود إلى سيدى بأقصى ما أستطيع  
من سرعة .

( يخرج )

---

( ١ ) يبدأ الفصل الخامس ، في ال Folio من المنظر الثانى في هذه النسخة .

جرميو : عجباً لقد مضى وقت طويل ولم يصل كامبيو<sup>(١)</sup> بعد .  
( بدخل بتروشيو وكنت وفنسنتشو وحرروهمو وبعض الأثاع ويقترهون  
من البيت الذى يسكنه تراديو )

بتروشيو . سيدى ، هذا هو الباب ، وذاك هو بيت لوسنشيو .

١٠ أما بيت أبى فهو أقرب إلى ناحية السوق ،  
ولا بد من أن أسرع إليه ، وأتركك أنت هنا ،

فنستيو . لا بد لك من أن تشرب شيئاً قبل أن تمضى ؛

فلأنى أستطيع فيما أرى أن أرحب بك هنا ،

وأكبر الظن أننا سنجد ما يسرنا . . .

( بطرق الباب )

جرميو . ( يقدم ) إنهم مشغولون فى الداخل ، ونخير لك أن

١٥ أن تطرق طرقات أعنف .

( يطل المعلم من النافذة فوق الباب )

المعلم . من ذا الذى يطرق الباب عنيفاً وكأنما يريد أن يحطمه ؟

فنستيو : سيدى ، هل السيد ، لوسنشيو موجود ؟

المعلم . موجود ، يا سيدى ، ولكنه لا يستطيع بحال أن يكلم

٢٠ أحداً .

---

( ١ ) كبيو اسم التكر الذى استخدمه لوسنشيو حين ادعى أنه معلم اللاتينية .

فننشيو : حتى ولو جاءه رجل بمائة أو مائتين ليتفقها على لهوه  
كما شاء ؟

المعلم : وقر على نفسك مائتك ، إنه لن يحتاج إلى شيء  
ما دمت أنا حيًا .

بتروشيرو : ألم أقل لك إن ابنك محبوب جدًا في بادوا . . . . .

٢٥ أو تسمعني ياسيد؟ دعنا من هذه التفاصيل الفارغة ، وقل للسيد  
لوسنشيو من فضلك ، إن أباه قد وصل من بيزا .  
وإنه واقف بالباب يريد أن يكلمه .

المعلم : إنك لتكذب . إن أباه قد حضر من بادوا<sup>(١)</sup> وهو  
٣٠ يعطل عليك من هذه النافذة .

فننشيو : وهل أنت أبوه ؟

المعلم : أجل ، يا سيدى ، هكذا قالت لى أمه إن صح لى  
أن أصدقها .

بتروشيرو : ( لفنشيو ) تعال يا رجل ! إن الذى أتيت به من  
٣٥ ادعائك اسم رجل غيرك لدناءة سافرة .

---

( ١ ) يقول الشارح لعلها غلطة والمقصود بيزا ( أو مانتوا كما هي في بعض النسخ ) .  
ولكن قد يكون بيت لوسنشيو خارج بادوا فيكون المعلم آتيا من بادوا .

المعلم . اقبضوا على هذا الوغد فالرجل فيما أعتقد يريد  
أن يغش أحداً في هذه المدينة باسمي .  
( يدخل بيوندالو )

٤٠ بيوندالو : لقد رأيتهما معاً وفي الكنيسة ،  
فليهيئ لهما الله من الظروف المواتية ما يسمح لهما  
بإتمام الأمر إلى النهاية .  
( مدعوراً وقد رأى فنسنشيو ) ويحي من هذا إنه لسيدى  
الحقيقى فنسنشيو . لقد ضيعنا الآن . لقد هلكنا .

فنسنشيو : تعال هنا يا خليقاً بالشتى .

٤٥ بيوندالو : ( في وقاحة ) أظن أننى حر فى ألا أجيء .

فنسنشيو : ( بعض عليه ) تعال هنا يا وغد ! ماذا ! هل نسيته ؟

بيوندالو : لم أنسك ، يا سيدى ، ولا يمكن أن أكون قد نسيته  
لأنى لم أرك فى حياتى من قبل .

فنسنشيو : ماذا ! يا وغداً لا يخفى لؤمه على أحد . ألم تر فى  
حياتك فنسنشيو ، والد سيدك ؟

بيوندالو : ماذا ، سيدى المبهجل ، سيدى الكبير . طبعاً رأيته .  
انظر إليه إنه يطل علينا من النافذة .

فنسنشيو : حقاً إنه ليطل ( يضربه )

- ه ه بيوفدالو : النجدة ، النجدة ، مجنون ! مجنون يريد قتلى .  
( يمدو حارجاً )
- المعلم : النجدة يا بني ! النجدة يا سيد باپتستا  
( يختل من النافذة )
- تروتيو : بحياتك ، يا كيت ، هلم ننتحى جانباً ، لنرقب نهاية  
هذا النزاع .  
( يجلسان تحت شجرة )  
( يدخل المعلم ومعه خدم وباپتستا وترايبو وعسيهم معهم )
- ٦٠ ترايبو : سيدى ، من أنت حتى تقدم على ضرب خادى ؟
- فيسنشو : من أنا يا سيدى ! بل من أنت ؟ أيتها الآلهة الخالدة !  
يا للوغد المتحلق المتأنق ! ماذا ، صدارٌ من حرير ،  
وجورب من القطيفة ومعطف قرمزي ، وقبعة مخروطة  
متوجة ، لقد انتهيت ؛ انتهيت ! فبينما أدبر أنا المال  
٦٥ فى اقتصاد فى بلدى ينفق ابنى وخادى كل ما أملك  
هنا فى الجامعة .
- ترايبو : ما هذا ؟ وماذا جرى ؟
- باپتستا : ماذا ؟ أمجنون الرجل ؟
- ترايبو : سيدى ، إن مظهرك يدل على أنك سيد عريق مترن  
٧٠ العقل ولكن كلامك يدل على أنك مجنون . . . فبالله

يا سيدى ماذا يعنيك أنت إذا كانت ملاهى من  
لؤلؤ أو من ذهب ؟ إن الفضل فى ذلك ليس إلا لأبى  
الكريم الذى يمكننى من أن أحفظ بها .

٧٥

فنسنشيو : أبوك يا وغد ! أبوك ينحيط قلع المراكب فى برجامو<sup>(١)</sup> .  
بايتستا : أنت مخطئ يا سيدى ، مخطئ ، يا سيدى ، ماذا  
تظنه يسمى ؟

فنسنشيو : ماذا أظنه يسمى ! لكأنى لا أعرف اسمه . لقد رببته  
مذ كان فى الثالثة من عمره ، اسمه ترانيو .

٨٠

المعلم : إليك عنا إليك عنا أيها الحمار المجنون ، إن اسمه هو  
لوسنشييو وهو ابنى ، ابنى أنا الوحيد ، والوارث الذى  
لا شريك له فى كل ما أملك أنا من أرض أنا السيد  
فنسنشييو

فنسنشيو : ماذا لوسنشييو ! يا لله لقد قتل سيده ! اقبضوا عليه  
بالله باسم حاكمنا الدوق — ويلاه يا ولدى ، يا ولدى ،  
قل يا وغد أين ولدى

٨٥

لوسنشييو ؟

ترانو : نادوا شرطياً واحملوا هذا الوغد المجنون إلى السجن .

( يدخل شرطى )

يا صهرى العزيز باپتستا ، إني أعهد إليك أنت بالقبض عليه حتى يمكن إحضاره عند المحاكمة .

٩٠

قستو . يحملونني أنا إلى السجن !

جريميو . كف يدك عنه يا شرطى ، إنه لن يذهب إلى السجن .

باتستا . لا تتدخل ، يا سيد جريميو . فلانى أؤكد لك أنه لذهاب إلى السجن .

جريميو . يا سيد باپتستا حذار أن تنخدع فى هذه المنازعة ؛

فلانى أستطيع أن أقسم أنه هو السيد فنسنشيو الحقيقى .

٩٥

المعلم . اقسم إذن إن استطعت .

جريميو . كلا كلا لا أستطيع ذلك .

١٠٠ . ترايدو . أخلق بك إذن أن تنكر أنى لوسنشييو .

جريميو . لا . إني أعرف أنك أنت السيد لوسنشييو .

( يدخل بيوندللو ، ولوسنشييو وديانكا معه )

باپتستا : اذهبوا بهذا الحرف ، اذهبوا به إلى السجن !

فنسنشييو . أهكذا يرحب بالعريب فيساء إليه . . . . .

١٠٥ . يا للوغد المروع !

بيوندللو : يا ويحنا لقد قضى علينا . وهالك هو واقف هناك !

انكره تبرأ منه . وإلا فلقد ضعنا جميعاً .



( يخرج بيوفدلو وترانيو والمعلم بأسرع ما يستطيعون )

لوسنشيو : ( يركع ) عفوك يا أبى العزيز .

فنسنشيو : أحي أنت ، يا ولدى الحبيب ؟

بيانكا : ( راکمة ) عفوك ، يا أبى .

١١٠ باپتستا : وفيم طلبك العفو ؟ أين لوسنشيو ؟

لوسنشيو : هالك هو . الابن الحقيقى لفنسنشيو الحقيقى ،

لوسنشيو الذى جعل ابتك سيدته بالزواج منها ،

بينما كان الأدعياء يخدعونك ليضلوا بصرك عنها .

١١٥ حريميرو : وهذه خدعة ، عليها شاهد ، للإيقاع بنا جميعاً !

فنسنشيو : أين هذا الوغد المنحوس ترانيو ؟

الذى واجهنى بالإهانة على نحو ما جرى ؟

باپتستا : خبرينى أليس هذا معلمنا كامبيو ؟

بيانكا : إن كامبيو قد انقلب فإذا هو لوسنشيو .

١٢٠ لوسنشيو : إنه هو الحب الذى حقق هذه المعجزات . حب بيانكا

الذى حملنى على أن أستبدل بمكانتى مكانة ترانيو ،

وأن يحمل هو اسمى فى المدينة عنى ،

ولكنى قد توصلت أخيراً ، لحسن حظى ،

إلى فردوس السعادة الذى كنت أتوق إليه .

وكل ما أتى به ترانيو ، فأنا المسؤول عنه لأنى أمرته به ،

فاغفر له يا والدى العزيز لكراماً لى .

فنستيو : لا ، لا بد من جدد أنف الوغد

الذى أراد أن يزج بى فى السجن .

بابتستا : ولكن . أسمعنى ، يا سيدى ؟ هل تزوجت ابنتى دون  
أن تسألنى

هل أنا راض عن هذا الزواج ؟

١٣٠

فنستيو : لا تخش بأساً ، يا بابتستا ، فإننا سنسرضيك حتى  
ترضى ، فهلم :

ودعونى أذهب وحدى للانتقام لهذه النذالة .

( يذئع باب بمت لوستشيو ويدخله )

بابتستا . وأنا ذاهب أيضاً لأسبرغور هذه السفالة .

( يدخل البيت )

لوشيو . لا تخافى ، يا بيانكا ، ولا يمتقع لون وجهك

إن أبالك لن يغضب .

( يسمعان بابتستا )

١٣٥ جريميو . لقد خاب مسعاى ، ولكنى سأدخل مع الجماعة ،

لا أمل لى فى شىء إلا فى نصيبى من الولاية .

( يتبعهم أيضاً )

كيت . يا زوجى العزيز هلم بنا نر آخرة هذا الاختلاط .

بتروشيو : قبليني أولا ، يا كيت ، وبعد ذلك نذهب .

كيت : ماذا ! على قارعة الطريق ؟

١٤٠ بتروشيو : ماذا ! أتخرجلين مني ؟

كيت : كلا يا سيدى ، معاذ الله ، ولكنى خجلة من أن أقبلك .

بتروشيو : إذن هلم بنا نعود إلى بيتنا . . . ( إلى جريميو ) يا هذا ، هلم إلى الرحيل .

كيت : كلا ، كلا ، لا تعد . سأقبلك ( يتنادلان قبله ) . والآن

أرجوك أن نبقى .

بتروشيو : أليس هذا جميلا ؟ تعالى ، يا حبيبتي كيت .

١٤٥ فلمرة خير من لا شيء ، ولن يفوت الأوان أبداً .

( يدخلون بيت باپتستا وهى مستعدة إلى ذراعه )

## الفصل الخامس المنظر الثاني

( خدم يفتحون الأبواب ويدخل باپتستا ، وفسنشيو ، وجريميو ،  
والمعلم ، ولوسنشيو ، وبيانكا ، وبتروشيو ، وكاثاريننا ، وهورتنشيو  
والأرملة ، وبيوندالو وجروميو - ثم الخدم ومعهم ترانيو يحملون  
معدات الوليمة ) .

لوسنشيو : وأخيراً انسجمت بعد طول النشاز أنغامنا ،  
وآن لنا بعد أن انتهت الحرب الضروس بيننا ،  
أن نبسم لما مرّ بنا من مآزق ومهالك انتهى أمرها . . .  
فهيا يا حبيبتي بيانكا الجميلة احتفى بأبي ،  
ولن أقل أنا عنك كرمًا في احتفائي بأبيك :  
وأنت ، يا أختي بتروشيو ، ويا أختي كاثاريننا ،  
وأنت يا هورتنشيو ، وأرملتك المحبة ، تفضلوا  
فاطعموا واشربوا من خير ما عندنا وورحباً بكم في بيتنا  
وسيكون ما أقدمه لكم من الشراب المنعش الخفيف  
ختام وليمتنا ،  
بعد سهرنا الطويل البهيج . تفضلوا بالجلوس ،  
فإننا قد جئنا لنتحدث كما جئنا لنأكل .  
( يأخذون مكانهم من المائدة ويقدم الخدم خمرًا وفاكهة إلخ )

ما هذا ! ألا شيء إلا جاكوس ، وجلوس وأكل وأكل !  
 إن يادوا لتقدم إليك هذه المكرومة . يا بني تروشييو .  
 إن يادوا فعلا لا تقدم إلا المكرومات !  
 أرجو أن يكون حقاً ما تقول . وأن يكون في ذلك الخير  
 لي ولك .

١٥

أقسم بشرفي ، أن هورتنشيو يخاف أرملة .  
 لا تتق بي إذن إن كنت ممن يخافون .  
 إنك لحد عاقلة<sup>(١)</sup> ولكن ما أعنيه قد فات عقلك :  
 إنني أقصد أن هورتنشيو يخافك لا أنه يخيفك .  
 : إن المصائب بالدوار يظن أن الدنيا من حوله هي التي  
 تدور .

٢٠

أرى أن هذا جواب لا لف فيه ولا دوران .  
 سيدتي أي معنى تحملي<sup>(٢)</sup> كلامك هذا ؟  
 ما حملت منه .

ما حملته مني أنا ! كيف ترى هذا ، يا هورتنشيو ؟  
 إن أرملي تبين لك ما حملت قولك من معنى .  
 نعم ما أصلحت به الوضع : قبلي ، أيتها الأرملة

( ١ ) في الأصل توربة حول Sensible والملائمة بينها وبين Sense بمعنى حسن ، وعقل  
 ( ٢ ) الأصل في هذه الكلمة ما يحتمل التورية ولقد راعينا ذلك ما أمكن .

الكريمة ، على هذا .

٢٥

كيت : « إن المصائب بالدوار يظن أن الدنيا من حوله هي التي تدور » .

أرجوك أن تفسري لي ماذا تعنين بقولك هذا !

الأرملة

إن زوجك ، وقد رزء بشرسة ،

يظن أن أسي زوجي من أساءه :

أظنك الآن قد عرفت لقولي معناه .

٣٠

كيت : إنه معنى جد وضبيع<sup>(١)</sup> .

الأرملة : أصبت ، ولكنني أعنيك أنت .

كيت : حقاً إنني لوضيعة بالقياس إليك أنت .

بتروشيرو : عليك بها ، يا كيت !

هورتنشيرو : عليك بها ، يا أرملة !

٣٥ بتروشيرو : أراهن على ألف مارك أن كيت ستغلبها .

هورتنشيرو : بل هذه مهمتي<sup>(٢)</sup> أنا .

بتروشيرو : نطقنت بها هماماً . في صحتك يا فتى !

( يشرب نخب هورتشيرو )

بابستا : كيف يرى جريميو هؤلاء القوم وسرعة بديهتهم ؟

( ١ ) و ( ٢ ) الأصل في هاتين الكلمتين ما يحصل السورية .

- جرميرو . صدقنى ، يا سيدى ، إنهم ليحسنون المقارعة .
- ٤٠ بيانكا . بل قرع الرأس ! فلو أن سريع البديهة تسرع  
لقال إن رأسك والقرع كالرأس والقرن .
- فنسشيرو . وهل أيقظ قريحتك هذا ، يا سيدتى العروس ؟
- بيانكا . أيقظها ، ولكنه لم يخفى ، لذلك سأعود إلى النوم .
- تروشيرو . كلا لا تعودى : ما دمت قد بدأت
- ٤٥ فلا بد من أن أرميك بنكتتين أو ثلاث أمر من هذه .
- بيانكا . ترمينى ! وهل أنا عصفورك ؟ سأنتقل من عشى ،  
فهل طاردنى ، وأنت تشد على قوسك . . .  
حيثم جميعاً .
- ( نهض وتعي ثم تخرج تتبعها كاترينا والأرملة لأن المزاح أخذ  
يقسو بما لا يلائم طبيعتهم النسوى )
- تروشيرو . لقد قطعت على كلامى ، يا سيد ترانيو ،
- ٥٠ إنها هى العصفور الذى رميته بسهمك ولم تصبه  
وإذن فلنشرب نخب كل من رعى ولم يصب .
- ترانيو . إن لوسنشيرو ، يا سيدى ، قد أطلقنى كما يطلق كلب  
صيده ،
- الذى ينهك نفسه عدواً ليصيد أسيده .

بتروشيرو  
ترانيو  
تشبيه بديع سريع وإن يك « كلبيا » (١) نوعاً ما ،  
من حسن الحظ ، يا سيدي . أنك أنت الذي صددت  
لنفسك

باسا  
وإن كان غزالك هو الذي سد عليك المسالك .  
ويك ويك يا بتروشيرو إن ترانيو هو الذي أصابك  
بسهمه الآن .

لوسنشو  
هورتشو  
٦٠ بتروشو  
أشكرك على نكتتك اللاذعة ، يا ترانيو الكريم .  
اعترف . وقل الحق ، ألم يصبك بهذه النكتة ؟  
نعم ولقد آذنتي قليلاً ، إني أعترف بذلك .  
ولكن رميته حين تعد تني .

إصابتكما كمايكما

وإني لأراهن على ذلك .

بايتشا  
٦٠  
مهلا ، يا ولدي بتروشيرو ، أصارحك جاداً ،  
أنك قد تزوجت أشرسهن جميعاً .

بتروشيرو  
٦٥  
إن أردت الحد حقاً قلت لك كلا . وإذا شئت أن  
أبرهن لك

فليرسل كل منا في طلب زوجه

ومن كانت زوجه أطوعهن .

( ١ ) نسبة إلى كلب لأنه يشبهه الكلب صيد .



وأسرعهن في المجيء عند ما يرسل زوجها في طلبها ،  
فلأنه سيفوز بالرهان الذي تقترحه الآن .

هورتشيو : اتفقنا فما الرهان ؟

٧٠ لوسنشيو : عشرون كورونا .

بتروشيو : عشرون كورونا !

لاني لأراهن بمثل هذا على باشق أو كلب ،  
أما على زوجي فلا بد من عشرين ضعفاً .

لوسنشيو : إذن فلتكن العشرون مائة .

هورتشيو : أوافق .

بتروشيو : تم الاتفاق !

هورتشيو : منذا الذي يبدأ ؟

٧٥ لوسنشيو : أنا الذي سيبدأ .

اذهب ، يا بيوندلاو ، ومر سيدتك أن تأتي إلى .

بيوندلاو : سمعاً وطاعة . ( يخرج )

باپيستا : يا بني ، أشركني معك بالنصف على أن بيانكا ستأتي .

لوسنشيو : لا أريد شركاء . وسأتحمل الأمر وحدي .

( يعود بيوندلاو )

ماذا ؟ ما الخبر ؟

٨٠ بيوندلاو : سيدتي ، سيدتي تقول لك

إنها مشغولة ولا تستطيع الحضور .

بتروشيو . (هازأ) كيف ! مشغولة ولا تستطيع الحضور !

وهل هذا جواب ؟

جريميو . نعم جواب ، وجواب رفيق .

فادع الله ، يا سيدى ، ألا تجيبك زوجك بشر منه . ٨٥

بتروشيو . بل لى لأرجو أن يكون خيراً منه .

هورتنشيو . يا أيها البيوندللو ! اذهب ، يا هذا ،

وتوسل لى زوجى أن تأتى على الفور ( يخرج بيوندللو )

بتروشيو . الله الله يتوسل إليها ! إذن

. لا مفر من أن تأتى .

هورتنشيو . أنخشى ، يا سيدى ، أن زوجك لن يجدى معها

التوسل

مهما بذلت من جهد

( بدخل بيوندللو )

والآن أين زوجى ؟

٩٠

بيوندللو : تقول ، يا سيدى ، إنك أعددت لها سخرية محبوكة

متقنة .

ولذلك فلنأخذها لا تأتيك ، وإنما ترجوك أن تذهب أنت

إليها .

بتروشيرو : أرانا نسير من سييء إلى أسوأ ، إنها لا تأتي !

يا للشر الذي لا يمكن أن يطاق !

يا جروميرو اذهب ، يا هذا ، إلى سيدتك

وقل لها إني آمرها بالحضور إلى

( يخرج جروميرو )

هورتنشيرو : إني لأعرف جواباً

بتروشيرو . وما هو ؟

هورتنشيرو : لن تأتي .

بتروشيرو : سيكون حظي إذن شراً منكم جميعاً وينتهي بذلك الأمر

( تدخل كاتارينا )

بابتستا : ماذا ! يا إلهي ، ها قد أتت كاتارينا !

١٠٠ كيت : ماذا يريد سیدی ؟ فلقد أرسل في طلبی .

بتروشيرو : وأين أختك وزوج هورتشيرو ؟

كيت : جالستان تتحادثان ، جوار المدفأة في حجرة الاستقبال .

بتروشيرو : اذهبي هاتهما هنا . فإذا رفضتا المجيء

اضربيهما نيابة عني كما يجب أن تضربا ، وقوديهما

إلى زوجيهما ،

هلم اذهبي ، وأحضريهما في الحال .

( تخرج كاتارينا )

لورنشيرو : هذه هي العجيبة ، إذا ذكرتم العجائب .  
 هورنشيرو : إنه لعجيب حقاً ؛ ولكن بماذا ينذر يا ترى .  
 بتروشيرو : في الحق إنها تنذر بالسلام ، والمحبة ، والحياة الهادئة ،  
 واحترام الحاكم المسيطر والسيادة المشروعة ؛  
 وملاك القول أيمكن أن ينذر إلا بكل ما يمكن أن يكون  
 من الحلاوة والسعادة ؟

١١٠

بايتسنا : جزاك الله خيراً بما استحققت ، يا بتروشيرو الكريم ،  
 لقد كسبت الرهان وإني لمضيف  
 إلى ما خسروا عشرين ألفاً من الكورونات أؤديها إليك  
 لتكون مهراً آخر لابنة أخرى .  
 فلقد تحولت تحولاً تاماً ، فإذا هي أخرى لم نعهد لها  
 من قبل .

١١٥

بتروشيرو : كلا ولكني سأكسب الرهان بخير مما كسبته ؛  
 حينما أريكم آية أخرى من آيات طاعتها ،  
 وما قد خلقت فيها من فضيلة الخضوع . . .  
 ( تدخل كيت ومعها هيانكا والأرملة )  
 انظروا إنها آتية تسوق الزوجتين العنيدتين  
 كالأسيرتين لتسلما بما آمنت به إيمان الأنثى . . .  
 كاثارين ، إن هذه القبعة لا تناسبك ،

١٢٠

فألق بهذه السخافة أرضاً ودوسها بقدميك .

( تنفذ الأمر )

الأرملة . اللهم احمني بفضلك من أن أجد سبباً للتحسر

مهما نزل بي ،

إلا أن أنحط إلى هذه المنزلة السحيقة !

١٢٥ بيانكا . سحفاً لهذا ، ماذا تسمى هذه الطاعة البلهاء ؟

لوسنشيرو : ليت طاعتك كانت هي الأخرى بهذا البله :

فإن حكمتك في الطاعة ، يا بيانكا الجميلة .

قد كلفتني من بعد العشاء إلى الآن مائة من الكورونات

بسانكا . وأنتك لأشد بلهاً أن تراهن على طاعتي لك .

تروشيو . كاثاريننا ، إني أعهد إليك أن تشرحي ، لهاتين

العنيدتين ،

١٣٠

ماذا عاياهما من طاعة نحو زوجيهما وسيديهما .

الأرملة مهلا مهلا . إنك لتمزح يا هذا ، إننا لا نريد شروحا .

هام إني لآهرك وابتدئي بها هي أولا .

الأرملة كلا لن تفعل شيئاً من هذا .

بل ستشرح - إبدئي بها أولا .

١٣٥ بتروشيو

تباً لك . تباً لك ! أبسطي أساري ووجهك ، وحلي عقدة

كيت

جيينك

ولا تلقى بنظرات الاحتقار من عينيك هاتين ،  
لتؤذى بها مولاك وملكك وحاكك :

إن ذلك ليأتى على جمالك كما يأتى الصقيع على بهجة  
المرج ،

١٤٠

ويقضى على سمعتك كما تقضى الزوابع على نضرة الورد ،  
وهو بعد لا يمكن أن يكون مما يحمد لك أو يؤلف  
القلوب من حولك . . . . .

إن المرأة الثائرة كعين الماء الفاترة ،

مرحلة ، منفرة ، سمجة ليس فيها مسحة من الجمال ،  
وما دامت تلك حالها ، فإن الظامئ الصادى

١٤٥

ليأنف أن يرشف منها رشفة ، أو يجرع منها قطرة . . .  
إن زوجك مولاك ، وحياتك ، وحاميك ،

وسيدك ، ومليكك ، إنه هو الذى يعنى بأمرك ،  
ويقوم على معاشك . وهو الذى من أجل ذلك يحمل

جسده

الجهاد المضنى الشاق ، فى البر والبحر ؛

١٥٠

ويسهر الليل فى الزوابع ، ويقوم النهار فى البرد ،  
بينما ترقدن أنت فى البيت بين الدفء والأمان والأمن ؛  
وهو لا يسألك على كل هذا أجراً ،

- إلا أن تحببه وتحمل له وتطيعه الطاعة الحقة ؛  
 فما أقل هذا أجراً للوفاء بذلك الدين العظيم . . . . .
- ١٥٥ إن واجب المرأة نحو زوجها ،  
 كواجب الرعية نحو أميرها ،  
 فإذا كانت عنيدة ، نكدة ، كئيبة ، حانقة ،  
 تخرج على إرادته الشريفة ،  
 فما هي إلا الثائرة العاصية الغادرة .
- ١٦٠ بل الخائنة الدنيئة لمولاها الذى يحبها .  
 إنه ليخجلنى أن تبلغ الغفلة بامرأة  
 فتعلن الحرب ، وقد كان يجب أن ترعى التماساً للسلم ،  
 أو تسعى وراء السيطرة ، والتفوق ، والسلطان ،  
 وقد خلقت لتخدم وتحب وتطيع . . . . .
- ١٦٥ لماذا خلقت أجسامنا نحن النساء رخوة ضعيفة رقيقة  
 غير صالحة للتعب والكدح فى هذا العالم ؟  
 إن لم يكن من أجل أن عقولنا الرقيقة ، وقلوبنا الحانية ،  
 يجب أن تلائم صفاتنا الظاهرة ؟
- ١٧٠ هيا ، هيا ، أيتها الديدان العاجزة المعاندة !  
 لقد كان عقلى يتوعد كما يتوعد أى من عقولكن ،  
 وكان قلبى أكبر وتفكيرى أعلى بشأو بعيد ،

فكنت أقرع الكلمة بالكلمة . وأقابل العبسة بالعبسة ؛  
ولكنى أدركت الآن أن رماحنا عيدان الهشيم ،  
وقوتنا مثله صلابة ، وضعفنا لا يدانيه ضعف ،  
إننا لندو على قسط كبير من هذا الذى يعوزنا أشد  
العوز . . .

١٧٥

فروصى كبرياءك فما فى الكبرياء فائدة ولا عائدة .  
وضعى راحتك تحت قدمى زوجك :  
رمزاً لاستعدادك لتلبية أى أمر شاء أصدره ،  
تلك هى راحتي ، وما تملك من أسباب راحته ، ألا  
فليتقبلها .

بتروشيو . مرحى . مرحى ، هذه هى الآننى ! تعالى قبلى ،  
يا كيت ،

١٨٠

لوسنشيو : سر أنى شئت على بركة الله تنل بغيتك .  
فننشيو : ما أشجى كلام الأبناء عند ما ينطقون عن طاعة وأدب !  
لوسنشيو : وما آذى كلام النساء عند ما ينطقن عن مشاكسة  
وغضب .

بتروشيو . هلم ، يا كيت ، نبدأ حياتنا الزوجية .  
فلقد تزوج ثلاثتنا ، ولكنكما كلاهما الاثنان خسرهما .  
إنى أنا الذى كسب الرهان ، وإن كنت أنت أصبت

١٨٥



بياض<sup>(١)</sup> الهدف .

وما دمتُ الفائزُ فليسعد الله مساءكم !

( يخرج بتروتييه وكيت )

هورتنشيرو : سر على بركة الله أنى شئت ، فلقد رضت شرسة ،

تحب الأذى<sup>(٢)</sup> .

لوسنشيرو : اسمحوالى إنها لأعجوبة ، أن يبلغ التوفيق هذا المدى .

( يحرحون )

---

( ١ ) بياضك معناها البياض ، والبياض المذكور هنا يراد به بياضك . تورية .

( ٢ ) يتعمد شكبير أن ينهى الفصل ، أو المنظر ، أو الموقف أحياناً ، بالتزام القافية ولم نحاول أن نقتل لنحقق هذا فى الترجمة ، وإن أضفنا هنا إلى شرسة « تحب الأذى » فما ذاك إلا لأن هذه هى الوقفة الأخيرة .

## ملحق

يضاف هذا الجزء في إكمال رواية « ترويض الشرسة »

( يدخل اثنان حاملين سلاى في لباسه الأول ويتركانه حيث وجداه  
أول الأمر ثم يخرجان يدخل بعد ذلك خمار )

الخمار . الآن وقد اكتمل الليل البهيم ، ليل الخمور ،  
وظهر النهار المشرق في سماء كالبلور ،  
فلأخرجن في الحال . ولكن مهلاً من هذا ؟  
ماذا ! سلاى ! يا للعجب ! هل ظل ملقى هنا طوال  
الليل ؟

لأوقظنه . إن الجوع فيما أرى كان خليقاً أن يهلكه ؛  
لولا أن جوفه كان مملوءاً خمرآ .

هلم ، يا سلاى ، أفق . يا للعار !

سلاى : سم . هات مزيداً من الخمر . ماذا ؟

هل ذهب الممثلون جميعاً ؟ أأنت سيداً ؟

الخمار ١٠ : سيد مصاب بطاعون ! ماذا بك أما زلت مخموراً ؟

سلاى : من هذا ؟ الخمار ! يا لله ! يا هذا !

لقد رأيت في هذه الليلة رؤيا عظيمة ،

أعظم من أية رؤيا رأيتها في حياتك .

الخمار : بلا شك . ولكن لا بد لك من العودة إلى بيتك  
فإن زوجك بلا ريب ستلعنك على بقائك هنا تحلم  
طول الليل . ١٥

سلاى : وهل تجسر على أن تلعن ، لقد عرفت الآن  
كيف أروض مرسى : فهذا ما دارت عليه الرؤيا  
طول الليل إلى الآن .

لقد أيقظتني من أروع رؤيا  
رأيتها في حياتي كلها .

ولكني ذاهب إلى زوجتي لأروضها هي أيضاً ،  
إذا هي تجاسرت فأعضبتي . ٢٠

الخمار : بل انتظري فإنني ذاهب معك ، يا سلاى ، إلى بيتك  
لأسمع منك بقية الرؤيا التي رأيتها الليلة .



١٩٩٣ / ٣٦٧٥	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4048-6	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤١٩  
طبع بقطاع دار المعارف (ج.م.ع.)





منه جهات شكيية الخالدة زها ناس عبقرية  
سرحية وعبرية شعرية معارف فقد جمع شخصية بين  
هذه دواهي قد وشاعرية نائقة بالإضافة إلى معرفة  
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني مدارجة من  
الحقق والإسراع جعلته من كل مسرحياته صور  
فنية رائعة تلاحمها الإنسانية عظمها ومروها  
ودار الفعاليات يستعرض أن تقدم للفناني العربي  
أعمالا كسيرة من هذه السام نحية من عمالقة الفكر  
والأدب في العالم العربي فيكتمل بذلك روعة  
التأليف راحة القوسية ومنفعة القراءة

١٣٣٣